

Notes du cours de hindi

Ces pages reproduisent les notes prises au cours de hindi de Mmes Marguerite Gricourt et Annie Montaut, M Laurent Maheux et M Harit Joshi à l'INALCO, entre 2008 et 2012, par François Thomasset. Elles peuvent vous servir de support de révision, mais pour commencer l'apprentissage de la langue, il est préférable d'utiliser un vrai cours de hindi, comme la méthode Assimil.

Table des matières

Le groupe nominal.....	3
Les pronoms.....	3
Cas direct, cas oblique.....	7
Les post-positions.....	9
Le suffixe वाला.....	14
Le suffixe सा.....	15
ही.....	16
भी.....	16
Répétitions.....	17
Comparaisons (plus que, moins que) - Superlatif.....	19
Comparaisons d'égalité.....	21
Les formes du verbe.....	23
Infinitif.....	23
Impératif.....	23
Participes : accompli, inaccompli.....	24
Présent et imparfait.....	25
Le présent général.....	25
Le présent actualisé.....	26
L'imparfait.....	27
Le subjonctif.....	28
Le futur.....	29
Aspect accompli.....	30
Participe accompli et passé simple.....	30
Le passé composé.....	31
Le plus-que-parfait.....	31
Traduction de faire faire : causatif.....	32
Les constructions verbales.....	35
Les auxiliaires modaux.....	35
Les aspects.....	37
L'aspect continuatif / duratif.....	37
L'aspect fréquentatif.....	39
L'aspect inceptif.....	41
Laisser faire quelque-chose à quelqu'un : mode permissif.....	42
Le mode présomptif : probabilité, hypothèse.....	43

Le passif.....	44
La construction ergative.....	47
L'absolutif.....	49
Les constructions indirectes.....	51
Laps de temps ressenti.....	53
Expressions temporelles.....	54
Les explicateurs verbaux.....	55
Les participes.....	60
Emplois de l'infinitif.....	64
La structure des phrases.....	65
Ordre standard des mots dans la phrase hindi.....	65
Déterminant / déterminé.....	65
Négation.....	65
Interrogation.....	65
Adverbes, pronoms et adjectifs interrogatifs.....	66
Discours indirect.....	66
Les compléments.....	67
COD.....	67
Complément infinitif.....	67
Complément d'un verbe de mouvement.....	67
Compléments de temps.....	67
Contenants et contenus.....	68
Structures corrélatives.....	69
Les propositions relatives.....	70
Comment exprimer le verbe avoir.....	73
Dès que ... Proposition 1 Proposition 2.....	75
Expression de la concession.....	76
Expression de l'obligation.....	78
Commandements, interdictions, obligations.....	80
Expression d'une hypothèse : Si ... alors.....	81
Le mode virtuel.....	81
Le mode irréel.....	83
Oppositions, contraste, emphase : तो.....	86
Quelle heure est-il ?.....	87
Mots et expressions.....	88
Les chiffres et les nombres.....	88
Comment le dire ?.....	91
Expressions utiles : hindi-français.....	127
लगना.....	130
लगाना.....	131
Dire bonjour, rituels d'accueil, formules de présentation.....	132
Lettres पत्र-लेखन.....	133
Divers.....	137
Préfixes.....	137
Suffixes producteurs de mots.....	140
Notions sur la langue persane.....	143

Mise à jour le 09/09/2013

Le groupe nominal

Les pronoms

cas "sujet"		cas oblique	oblique + को	oblique + ही
मैं = <i>je</i>		मुझ	मुझ को = मुझे	मुझ ही = मुझी
हम = <i>nous</i>		हम	हम को = हमें	हम ही = हमीं
तू = <i>tu</i>		तुझ	तुझ को = तुझे	तुझ ही = तुझी
तुम = <i>tu</i>		तुम	तुम को = तुम्हें	तुम ही = तुम्हीं
आप = <i>vous</i>		आप	आप को	
वह = <i>il/lui/elle</i>	वह ही = वही	उस	उस को = उसे	उस ही = उसी
वे = <i>eux/elles</i>		उन	उन को = उन्हें	उन ही = उन्हीं
यह = <i>il/lui/elle</i>	यह ही = यही	इस	इस को = इसे	इस ही = इसी
ये = <i>eux/elles</i>		इन	इन को = इन्हें	इन ही = इन्हीं
कौन = <i>qui ?</i>		किस pluriel : कीन	किस को = किसे	
कोई = <i>quelque</i>		किसी	किसी को	
जो = <i>qui</i>		जिस (singulier)	जिस को = जिसे	
		जिन (pluriel)	जिन को = जिन्हें	जिन ही = जिन्हीं

कौन = qui (interrogatif) कोई = quelqu'un, quelque

जो = qui (pronom relatif, singulier ou pluriel)

Ne pas confondre उसे = उस को avec उससे = oblique de वह + से

Pronoms personnels Quel pronom faut-il employer pour ne pas être impoli ?

तू = "tu" familier, à employer avec précaution :

familiarité ou intimité très forte, par exemple entre époux,
par un supérieur vis-à-vis d'un inférieur, par exemple d'un domestique
pour s'adresser à un enfant pour marquer le mépris
au contraire peut être employé par le dévot pour s'adresser à la divinité

तुम : Normalement le "tu" français se traduit par तुम.

employé entre collègues, ou avec des personnes connues, avec lesquelles on se trouve sur un pied d'égalité.

तुम correspond à une deuxième personne du singulier ou du pluriel du français, suivant le contexte. Pour lever l'ambiguïté, on pourra faire suivre तुम par लोग (*gens*)

तुम लोग = vous (plusieurs personnes auxquelles on s'adresse sur le mode du "तुम").

Grammaticalement, le verbe accordé avec तुम est au pluriel, qu'il s'agisse d'une ou de plusieurs personnes.

आप est comparable au "vous" de politesse du français,

employé avec des gens que l'on ne connaît pas avec une personne ayant un statut supérieur en particulier on emploie ce « vous honorifique » pour s'adresser au père
पिताजी : पिताजी यहाँ बैठिए । *Père, asseyez-vous ici.*

Il est considéré comme très impoli de s'adresser au père sur un autre mode. De même, on utilise le pluriel honorifique pour parler du père :

पिताजी बीमार हो गए हैं । *Père est tombé malade.*

पिता दफ़्तर जा रहे थे । *Père allait au bureau.*

En général la particule जी associée à un nom exprime le respect, et impose l'utilisation de आप et du pluriel honorifique :

शर्मा जी यहाँ बैठिए । *Monsieur Sharmâ, asseyez-vous ici.*

शर्मा जी यहाँ बैठिएगा । *Monsieur Sharmâ, veuillez vous asseoir ici.*

आप se traduit toujours par vous.

Comme आप peut servir aussi à s'adresser à plusieurs personnes, on peut encore lever l'ambiguïté en utilisant लोग, comme avec तुम.

हम peut avoir la valeur de "je" (contexte rustique).

Pronoms démonstratifs

यह (prononciation : "yé") = désigne une personne ou un objet proche du locuteur
(pluriel : ये)

वह (prononciation : "vo") = désigne une personne ou un objet éloigné du locuteur
(pluriel : वे)

वे désigne normalement plusieurs personnes (ils/elles/eux), mais est aussi utilisé pour désigner une personne à laquelle on marque du respect, par exemple le père.

वह sert également de pronom de reprise, pour désigner une personne ou une chose dont on vient de parler.

Les mêmes mots servent de pronoms personnels : il, lui, elle, ils, eux, elles.

NB : सो est une forme archaïque de वह.

Pronoms possessifs

मेरा = mon

हमारा = notre

तेरा = ton (sur le mode du "तू")

तुम्हारा = ton / votre (sur le mode du "तुम")

आपका = votre

उसका / इसका = *son*

उनका / इनका = *leur*

Pronom possessif réfléchi Lorsque le possesseur coïncide avec le sujet il faut utiliser le pronom possessif réfléchi अपना. (Attention au अ ब्रह्म !)

मैं अपनी बहन के साथ हिन्दी पढ़ती हूँ। *J'étudie le hindi avec ma sœur.*

वह मेरी बहन के साथ हिन्दी पढ़ती है। *Elle étudie le hindi avec ma sœur.*

(ici le possesseur n'est pas le sujet, donc on n'utilise pas le réfléchi.)

अपना काम करो ! *Fais ton travail ! Ou : Mêle-toi de tes affaires !*

मुझे अपनी किताब दीजिए। *Donnez-moi votre livre.*

Autres emplois de अपना

pronom complément मैं शीशे में अपने को देखता हूँ। *Je me regarde dans le miroir.*

अपने आप *soi-même* (avec une certaine emphase)

अपने आप को पहचानो। *Connais-toi toi-même*

possessif intensif : pour insister sur le possesseur

यह मेरी अपनी किताब है। *C'est mon propre livre.*

Pronoms indéfinis : कई, कुछ, कोई

कई *plusieurs*

कुछ *quelque-chose, une chose quelconque*

कोई *quelqu'un, n'importe qui* (toujours au singulier - oblique : किसी)

घर में कोई है। *Il y a quelqu'un dans la maison.*

घर में कुछ है। *Il y a quelque-chose dans la maison.*

कुछ नहीं *rien* कोई नहीं *personne*

किसी ने उस लड़की को नहीं देखा। *Personne n'a vu cette fille.*

मेरे पास कुछ नहीं है। *Je n'ai rien.*

मैंने उन्हें सब कुछ बताया। *Je leur ai tout dit.*

मैंने बहुत कुछ देखा। *J'ai vu beaucoup de choses.*

हर कोई आया। *Chacun est venu.*

कुछ et कोई peuvent aussi être employés comme adjectifs :

कुछ *un peu* (entités non dénombrables)

कोई *une chose ou une personne quelconque* (entités dénombrables)

पाँच सवालों में से किन्हीं तीन का जवाब दीजिए। *Répondez à 3 de ces 5 questions.* (au choix)

पाँच सवालों में से कोई एक *Une question sur les 5*

मेज़ पर कोई किताब है। *Il y a un livre sur la table*

मेज़ पर कुछ किताबें हैं। *Il y a quelques livres sur la table.*

कुछ फल हैं ? *Y a-t-il des fruits ?* कोई फल है ? *Y a-t-il un fruit ?*
मुझे कुछ पानी दो । *Donne-moi de l'eau, un peu d'eau.*
कुछ कुछ काम करो । *Travaille un peu.* कुछ कुछ नमक दो । *Donne un peu de sel.*
कुछ दिन हुए *il y a quelques jours*
कुछ और, कोई और *autre*
क्लास में और कोई है । *Il y a quelqu'un d'autre dans la classe.*
तुम ने और कुछ देखा ? *Tu as vu autre chose ?*
और कोई आदमी नहीं है ? *N'y a-t-il pas un autre homme ?*
कुछ और लोग थे ? *Y avait-il d'autres gens ?*
और कुछ *n'importe quoi d'autre* और कोई *n'importe qui d'autre*
कोई न कोई *quelqu'un, lui ou un autre* कुछ न कुछ *une chose ou une autre*
कोई न कोई ज़रूर आएगा । *Quelqu'un va sûrement arriver.*
उसने कुछ न कुछ कहा । *Il a dit une chose ou une autre.*

Cas direct, cas oblique

Le sujet est normalement au cas "direct", en dehors de la construction ergative.

Les compléments de lieu, de temps, de manière, suivis par une post-position, sont au cas "oblique" : le nom prend une terminaison différente.

Les adjectifs se terminant en -आ font également varier leur terminaison ; les autres sont **invariables**.

Voici un résumé de ces terminaisons :

noms masculins	cas direct		cas oblique	
	singulier	pluriel	singulier	pluriel
	-आ	-ए	-ए	-ओं
	-ई	-ई	-ई	-इयों

Les noms masculins se terminant par une consonne ne changent qu'à l'oblique pluriel, où ils prennent la terminaison ओं.

Exceptions : Certains noms masculins en -आ sont invariables au singulier, et ne prennent donc pas la désinence en -ए :

राजा *roi* पिता *père* दादा *grand-père paternel*
नेता *leader* देवता *divinité* चाचा *oncle paternel*

Le आ fait partie du radical de ces mots, alors que pour les autres noms masculins c'est une désinence casuelle. Ces mots ne varient qu'à l'oblique pluriel : पिताओं

noms féminins	cas direct		cas oblique	
	singulier	pluriel	singulier	pluriel
	-आ	-आएँ	-आ	-आओं
	-ई	-इयाँ	-ई	-इयों
	-ऊ	-उएँ	-ऊ	-उओं

Quelques exemples, d'abord au masculin :

यह बड़ा कमरा = *cette grande chambre*, cas direct, singulier

ये बड़े कमरे = *ces grandes chambres*, cas direct, pluriel

इस बड़े कमरे = cas oblique, singulier

इन बड़े कमरों = cas oblique, pluriel

<u>cas direct</u>		<u>cas oblique</u>	
<u>singulier</u>	<u>pluriel</u>	<u>singulier</u>	<u>pluriel</u>
छात्र = <i>étudiant</i>	छात्र	छात्र	छात्रों
लड़का = <i>garçon</i>	लड़के	लड़के	लड़कों
आदमी = <i>homme</i>	आदमी	आदमी	आदमियों

Des exemples au féminin :

cas direct		cas oblique	
singulier	pluriel	singulier	pluriel
लड़की = <i>jeune fille</i>	लड़कियाँ	लड़की	लड़कियों
छात्रा = <i>étudiante</i>	छात्राएँ	छात्रा	छात्रा
बहू = <i>bru</i>	बहुएँ	बहू	बहुओं
किताब = <i>livre</i>	किताबें	किताब	किताबों

L'infinitif

L'infinitif d'un verbe peut prendre une valeur nominale ; il s'accorde comme un nom masculin.

उसके जाने के बाद = *après son départ* उसके गुज़र जाने के बाद = *après sa mort*

Les adjectifs en आ

masculin singulier	masculin pluriel	féminin
छोटा = <i>petit</i>	छोटे = <i>petits</i>	छोटी = <i>petite</i>

Le cas de नया = *nouveau*

masculin singulier	masculin pluriel	féminin
नया	नए ou नये	नयी ou नई

Vocatif Pour interpeller une personne :

	singulier	pluriel
masculin	बच्चे !	बच्चो !
féminin	लड़की !	लड़कियो !

लड़के बाहर जाओ ! *Hé le garçon, dehors !*

Note sur le genre des noms : Les noms constitués par le simple radical d'un verbe, sans suffixe, sont féminins.

Exemples : पहचान, समझ, रोक

Les post-positions

Une post-position se place derrière le complément qu'elle gouverne ; celui-ci est au cas oblique.

Complément de nom : la post-position का / के / की

Cette post-position correspond généralement à notre pré-position "de" ;
le complément de nom précède le nom qu'il complète, et la post-position s'intercale derrière le complément. हिन्दी का छात्र : *l'étudiant de hindi*

Cette post-position s'accorde avec le nom qui suit :

हिन्दी की छात्रा : *l'étudiante de hindi* (छात्रा = *étudiante*, nom féminin)

हिन्दी के छात्र : *les étudiants de hindi*

On remarquera le respect de la règle selon laquelle le *déterminant* précède le *déterminé* (l'étudiant, l'étudiante, les étudiants).

Un pronom suivi de cette post-position se transforme en l'adjectif possessif :

मुझ + का → मेरा, मुझ + की → मेरी

expression de la possession : बच्चों का घर = *la maison des enfants*

matière constituant un objet : लकड़ी की मेज़ = *une table en bois*

valeur : दस रुपए का फल = *un fruit à une roupie*

âge : चार साल का लड़का = *un garçon de quatre ans*

auteur : सूरदास की कविता = *la poésie de Surdas*

nature d'un objet : पीने का पानी = *de l'eau à boire*

prix : एक अंडा एक रुपए का आता है । *Un oeuf revient à une roupie.*

cause : मुझे इस बात का दुख है । *Je suis chagriné de cette histoire.*

but : मेरा इरादा आज ही लौटने का है । *Mon intention est de rentrer aujourd'hui.*

complément d'un verbe composé : वह आपका इंतज़ार कर रहा है । *Il vous attend.*

relation de parenté : cf le chapitre sur « avoir »

La post-position को

marque un complément d'objet :

lorsque le complément est humain

मैं निशा को जानता हूँ । *Je connais Nisha.*

ou bien lorsque le complément est un objet bien spécifique

उन पत्रों को पढ़ो ! *Lis ces lettres !*

marque un complément d'attribution :

मैंने निशा को एक किताब दी है । *J'ai donné un livre à Nisha.*

मित्र को पत्र = *lettre à un ami*

marque le complément de बताना = *dire, informer*

Tous les autres verbes de parole se construisent avec से.

marque un moment de la journée, de la semaine, une date :

इतवार को = *dimanche* रात को = *la nuit* शाम को = *le soir*

Exception : सुबह (*le matin*) n'est pas marqué par को.

वह दो तारीख को आएगा । *Il viendra le 2.*

marque le sujet logique dans une construction indirecte

मोहन को कुछ पैसे चाहिए । *Mohan a besoin d'argent.*

Cf. le chapitre sur les constructions indirectes

को est aussi utilisée pour exprimer *traiter de, considérer comme, prendre pour* :

किसी को कुछ कहना *traiter quelqu'un de*

साँप को साँप कहना *appeler un serpent un serpent* = appeler les choses par leur nom

रस्सी को साँप समझना / मानना = *prendre une corde pour un serpent*

वह 'काक' को 'कौआ' कहता है । *Il dit 'कौआ' au lieu de 'काक'.* (*काक est le mot sanscrit pour corbeau*)

Après un infinitif oblique, suivi de कहना : dire de faire quelque-chose

उसने मुझे जाने को कहा । *Il m'a dit de partir.*

But :

घर में खाने को कुछ नहीं है । *Il n'y a rien à manger dans la maison.*

La post-position से

Elle est utilisée pour :

- . former des locutions adverbiales
- . noter une provenance temporelle ou spatiale
- . désigner un instrument, un moyen de transport
- . mettre en relation plusieurs participants
- . désigner une cause
- . marquer le complément d'un verbe de parole :
कहना (dire), बोलना (parler), पूछना (demander)

Exemples :

provenance spatiale :

वह बाज़ार से आ रहा है । *Il vient du bazar.*

provenance temporelle :

वह दो बजे से इन्तज़ार कर रहा है । *Depuis 14 heures il attend.*

बचपन से *depuis l'enfance*

moyen : वह बस से स्कूल जाती है । *Elle va à l'école en bus.*

locution adverbiale : जल्दी से *rapidement* ठीक ढंग से *convenablement*

mise en relation : मैं आपसे मतलब नहीं रखता । *Je ne prête pas attention à vous.*

cause : रेमों गर्मी से बीमार हो गया । *Raymond est tombé malade à cause de la chaleur.*

Cf. construction du passif, comparaisons.

La post-position में

Désignation spatiale

दिल्ली में = *à Delhi*

उस कमरे में = *dans cette chambre*

Contenance

एक मिनट में साठ सेकंड होते हैं । *Il y a 60 secondes dans une minute.*

Prix :

यह कपड़ा मुझे नब्बे रुपयों में मिला । *Ce vêtement m'a coûté 90 roupies.*

मैंने यह कपड़ा सौ रुपयों में मिला । *J'ai acheté ce vêtement 100 roupies.*

Comparaison :

इन बच्चों में राम सबसे शरारत है । *De ces enfants Ram est le plus coquin.*

Avoir

इस घर में छोटे-छोटे कमरे हैं । *Cette maison a des pièces très petites.*

Qualité

मुझ में आगे चलने की हिम्मत नहीं है । *Je n'ai plus le courage d'avancer.*

Temps

घर लौटने में कितना समय लगेगा ?

Combien de temps faudra-t-il pour rentrer à la maison ?

स्कूल जाने में दस मिनट लगे । *Il a fallu 10 minutes pour aller à l'école.*

साल में पाँच बार *5 fois par an*

यह दवा दिन में तीन बार लीजिए । *Prenez ce médicament trois fois par jour.*

A le voir, à l'entendre...

यह लड़की देखने में कमज़ोर लगती है लेकिन घर का सब कामकाज अकेले ही संभालती है ।

A la voir, cette fille semble faible, mais c'est elle qui assure tout le travail de la maison.

Cause, action dans la durée

क्या आपको आने में कोई मुश्किल हुई ?

Avez-vous eu des difficultés pour venir ? (une difficulté quelconque ?)

Occupation

वह काम में लगा है । *Il est occupé à son travail.*

Fixation

आपके हाथ में रंग लगा है । *Vous avez de la peinture sur la main.*
 के बारे में *au sujet de* की तुलना में *comparativement* इनाम में *en récompense*
 में से *parmi* उसके भाइयों में से = *parmi ses frères*

La post-position पर (ou पे : registre familier, urdu)

sens spatial : ढाबे पर *au dhaba* तुम्हारी मेज़ पर *à ta table*

मैंने लिफ़ाफ़े पर टिकट लगा दी है । *J'ai collé un timbre sur l'enveloppe.*

sens temporel :

पाँच बजकर दस मिनट पर *A 5h 10 précises* समय पर *à l'heure*

मेरे बोलने पर वह गुस्सा करता है । *En m'entendant il se met en colère.*

डायरेक्टर के कमरे से निकलते पर कर्मचारी अख़बार दोबारा पढ़ने लगे ।

Une fois le directeur sorti, les employés se sont remis à lire le journal.

Contre, envers :

वह बच्चों पर गुस्सा बहुत करता था । *Il était très en colère contre les enfants.*

मुझ पर दया करो ! *Aies pitié de moi !*

किसी पर भरोसा करना = *avoir confiance en quelqu'un*

तुम्हें मुझ पर भरोसा नहीं है । तुम मुझ पर भरोसा नहीं करते । *Tu n'as pas confiance en moi.*

इस बात पर कोई रोक नहीं । *Il n'y a pas d'obstacle à cela.*

Gérondif (valeur temporelle) :

वहाँ पहुँचने पर *en arrivant là-bas*

Félicitations

शादी पर बधाई *félicitations pour le mariage* (aussi avec के लिए, की)

Post-positions composées

के पास, के नज़दीक, के करीब, के निकट = <i>près de</i>	से दूर = <i>loin de</i>
के अंदर, के भीतर = <i>à l'intérieur de</i>	के बाहर = <i>à l'extérieur de</i>
के सामने = <i>devant</i>	के पीछे = <i>derrière</i>
के नीचे = <i>sous</i>	के ऊपर = <i>sur</i>
के ताले = <i>au fond de, sous</i>	की ओर, की तरफ़, की दिशा में = <i>vers, en direction de</i>
के बीच में = <i>au milieu de</i>	के बीचोंबीच = <i>pile au milieu de</i>
के किनारे = <i>au bord de</i>	के चारों ओर = <i>tout autour de</i>
के खिलाफ़, के विरुद्ध = <i>contre</i>	के लिए, के वास्ते = <i>pour</i>

के अलावा, के सिवा = <i>sauf / outre</i>	की वजह से, के कारण, के मारे = <i>à cause de</i>
के चलते = <i>du fait de, à cause de</i>	के नाते = <i>en vertu de, à cause de, par égard pour</i>
के बाद, के पश्चात, के पूर्व = <i>après</i>	से पहले = <i>avant</i>
के साथ = <i>avec</i>	के साथ-साथ = <i>en même temps que</i>
के मौके पर = <i>à l'occasion de</i>	के दौरान, के समय = <i>pendant</i>
की / के बजाय = <i>au lieu de</i>	के बिना, के बगैर = <i>sans</i>
के बावजूद = <i>malgré</i>	के प्रति = <i>envers</i>
के खातिर = <i>par égard pour</i>	के ज़रिए = <i>grâce à</i>
के मुताबिक, के अनुसार = <i>selon</i>	के लिहाज़ = <i>du point de vue de</i>
के तहत = <i>selon, sous le contrôle de</i>	की अपेक्षा, कि तुलना में = <i>en comparaison de</i>

दिल्ली से बहुत दूर *très loin de Delhi*

दिल्ली से २५ मील दूर *à 25 miles de Delhi*

Le complément de la post-position est au cas oblique.

Si le complément est un pronom, on utilise une forme identique au pronom possessif, sans के.

मेरी बहन के पास *près de ma sœur*

मेरे पास *près de moi*

मेरे भाई के लिए *pour mon frère*

मेरे लिए *pour moi* तुम्हारे लिए *pour toi*

बिना, बगैर, मारे, सिवा peuvent s'utiliser en pré-position, avec के post-posé :

निशा के बिना, बिना के निशा, बिना निशा के, निशा के बगैर, बगैर निशा के = *sans Nisha*

ठंड के मारे, मारे ठंड के *à cause du froid*

आदमी के सिवा, सिवा के आदमी *en plus de l'homme / sauf l'homme*

Note : beaucoup de ces post-positions composées sont formées à partir d'adverbes :

वह अंदर है। *Il est à l'intérieur.* वह घर के अंदर है। *Il est à l'intérieur de la maison.*

Le suffixe वाला

वाला est un suffixe adjectival : ajouté à un adjectif, un nom, un infinitif, un adverbe, il permet de former un autre adjectif, nom ou adverbe, afin d'identifier une personne ou un objet. Le nom ou l'infinitif qui précède le suffixe वाला est à l'oblique.

Noms d'agent indiquant une fonction : चायवाला *le marchand de thé*

Relation d'identification, de possession : ऊपरवाला *le voisin du dessus*

En montant jusqu'au ciel, le voisin qui est tout en haut = Dieu...?

पैसेवाले लोग, पैसोंवाले लोग *les gens riches*

रहनेवाले *les habitants*

देखनेवाले *les spectateurs*

तोपीवाला आदमी *l'homme au chapeau*

कुत्तेवाली लड़की *la fille qui a un chien*

फूलोंवाली साड़ी *le sari à fleurs*

कौनसी साड़ी ? यह वाली । वह वाली । नीली वाली । हरी वाली ।

Quel sari ? Celui-ci. Celui-là. Le bleu. Le vert.

(remarque : l'adjectif précédant वाला s'accorde avec le nom)

पासवाली दुकान *la boutique d'à côté*

लम्बे बालेवाली लड़की *la fille aux cheveux longs*

घरवाली *la femme du foyer, l'épouse*

लड़केवाला *la famille du garçon*

हिन्दी पढ़नेवाले छात्र *les étudiants apprenant le hindi*

दिल्ली का रहनेवाला होना *être de Delhi*

हँसनेवाली गाय *la vache qui rit*

बरतन साफ़ करनेवाली *la femme qui fait la vaisselle*

खानेवाले बहुत हैं पकानेवाले कम ।

Il y en a beaucoup qui mangent, mais peu qui font la cuisine.

क्या यह कोई पूछनेवाली बात है ? *Est-ce que c'est une chose à demander ?*

दस बजेवाली ट्रेन *le train de dix heures* कलवाला खाना *le repas d'hier, ou de demain*

टूटनेवाली चीज़ *chose cassable, fragile, qui peut se casser*

तोड़नेवाला *qui peut casser, destructeur*

त्योहारवाला दिन *le jour de la fête*

Futur immédiat वाला sert également à exprimer un futur immédiat :

यहाँ मकान बनाए जानेवाले हैं । *On va bientôt construire des maisons ici.*

वाला n'a cette valeur de futur immédiat qu'en présence du verbe être.

Le verbe est à l'infinitif, avec la marque de l'oblique (en -ने). Voir plus d'exemples dans le chapitre sur le futur.

Expression de l'impossibilité

En contexte négatif, le suffixe वाला marque une impossibilité :

मैं शादी करनेवाला नहीं हूँ । *Il n'est pas question que je me marie.*

Le suffixe सा

Le suffixe -सा, issu du sanscrit, est utilisé pour exprimer des comparaisons plus ou moins précises.

Comparaisons vagues :

1er nom (à l'oblique)-सा + 2ème nom.

Le suffixe s'accorde avec le 2ème nom.

Exemples :

कुत्ते-सा जानवर = *animal ressemblant plus ou moins à un chien*

लकड़ी-सी चीज़ = *chose comme du bois*

Quelque-chose comme... nom-सा.

डर-सा = *une sorte de peur*

थकान-सी = *sorte de fatigue* (थकान est féminin)

शहर में अंधेरा-सा छा रहा था । *Une sorte d'ombre se répandait sur la ville.*

(rend diffus le sens du nom)

Atténuation : adjectif-सा

Accord du suffixe avec ce qui suit.

घूँघली-सी चमक = *éclat diffus*

राम को अकेला-सा महसूस है = *Ram se sent seul.*

हरी-सी कमीज़ = *chemise tirant sur le vert*

(sans la connotation péjorative que donnerait le français *verdâtre*)

नीला-सा आकाश = *ciel plus ou moins bleu*

Intensification : joint à un adjectif dimensionnel ou subjectif :

intensifie l'idée, souvent avec des connotations affectives.

मोटा-सा आदमी = *homme grassouillet*

बड़ा-सा मकान = *une maison immense*

प्यारा-सा बच्चा = *un enfant adorable*

सुन्दर-सी लड़की = *une fille très belle*

बहुत-से लोग = *énormément de gens*

ही

ही a un rôle de focalisation : rétrécit le champ des possibles.

X के पास ही *juste à côté de X* एक ही बार *une seule fois*

आंग्रेज़ी ही बोलता है । *Il ne parle qu'anglais.*

उत्तम की नहीं तुम्हरी ही ज़िम्मेदारी है । *C'est ta responsabilité, pas celle d'Uttam.*

मेरी ही किताब *mon propre livre* (on peut dire également : मेरी अपनी किताब)

में ही जाऊँगा । *C'est moi qui irai.*

आज ही *Aujourd'hui même* पाँच बजने ही *à 5 heures très précises*

उसी दिन *ce jour-là* cf. le chapitre sur les pronoms pour leurs formes spéciales avec ही :

उसी = उस ही यही = यह ही शायद ही = *sans doute pas, probablement pas*

भी

aussi : placé derrière l'élément sur lequel il porte

वह भी आऊँगा । *Il viendra aussi.*

coordination

concession (voir le chapitre sur la concession)

कोई भी *n'importe quoi* जब भी *n'importe quand* जहाँ भी *partout*

जब भी मैं उसे फ़ोन करता हूँ वह घर पर नहीं होता । *A quelque moment que je l'appelle, il n'est jamais chez lui.*

आप जहाँ भी जाएँ मुझे बता दें । *Où que vous alliez, dites le moi.*

मैं जहाँ भी गई लोगों ने मेरी मदद की । *Partout où je suis allée, on m'a aidée.*

जब भी इस घर में आएगा उसे पूरे पैसे देना होंगे । *Quelle que soit la personne qui vienne dans cette maison, elle devra payer le prix complet.*

déjà : गाड़ी निकल भी गई । *Le train est déjà parti.*

Exemples उसे यही पता है कि... *Il/elle sait seulement que...*

उसे यह भी पाता है कि... *Il sait aussi que...*

उसे यही पता नहीं कि... *La seule chose qu'il ignore c'est que...*

उसे यही भी पता नहीं कि... *Il ne sait même pas que...*

एक ही नहीं आया । *Un seul n'est pas venu.*

एक भी नहीं आया । *Pas un seul n'est venu.*

« Même » (dans le sens d'un renchérissement, d'une gradation) peut aussi se traduire par तक (qui n'a alors pas le sens de « jusqu'à »).

बच्चे तक आए थे । *Même les enfants étaient venus.* (le nom est sujet et reste donc au cas direct.)

Répétitions

La répétition est souvent utilisée :

Effet distributif

बच्चों को एक-एक तॉफ़ी दे दो । *Donne un bonbon à chaque enfant.*

Remarque : on pourrait dire la même chose sans utiliser la répétition :
हर बच्चे को एक तॉफ़ी दे दो ।

घर-घर में = *dans chaque maison*

इस परिवार का बच्चा-बच्चा = *chaque enfant de cette famille*

चिड़ियाँ डाल-डाल, पात-पात चहकती फिरती थीं । *Les oiseaux sautillaient de branche en branche et de feuille en feuille en gazouillant.*

Répétition d'un interrogatif

On attend une réponse sous forme de liste.

छुट्टियों में आप कहाँ-कहाँ घूमेंगे ? *Pendant les vacances dans quels endroits irez-vous vous balader ?* (sous-entendu : vous irez dans plusieurs endroits)

क्या-क्या करेंगे ? *Que ferez-vous ?* (sous-entendu plusieurs choses)

पार्टी में कौन-कौन आएगा (आएँगे) ? *Quels sont les gens qui viendront à la surprise-party ?*
(on pense qu'il y aura plus d'une personne !)

Répétition d'un adjectif ou d'un adverbe

Intensification du sens, éventuellement avec connotations affectives

बढ़ी-बढ़ी आँखें = *de grands yeux* (connotation affective ou admirative)

मीठी-मीठी बातें = *paroles mielleuses*

पास-पास = *tout près*

Avec un adjectif de couleur : approximation

पीला-पीला = *tirant sur le jaune, vaguement jaune* synonyme de पीला-सा

Locutions

बार-बार = *souvent* कभी-कभी *quelquefois* कभी-कभार = *parfois mais pas souvent*

जगह-जगह = *partout* जब-तब *de temps en temps*

जहाँ-तहाँ *ici ou là, par endroits, partout*

Mots-échos

Un mot est dupliqué, mais avec la 1ère lettre changée en व. On élargit ainsi le sens du 1er mot.

चाय-वाय *du thé ou une boisson du même genre*

प्रेम-वेम *l'amour et tout ce qui va avec (!)* घर-बार *le foyer, la famille*
शादी-वादी *le mariage et ce qui s'ensuit (la belle-famille...?)*

लेकिन-वेकिन नहीं हैं ! *Il n'y a pas de mais !*

पेन-वेन *stylos, crayons, tout ce qui sert à écrire*

ठीक-ठाक *couci-couça*

On rencontre aussi la construction inverse : c'est le début du 1er mot qui est modifié.

आमने-सामने *plus ou moins en face* आसपास *aux alentours*

Remarque : en penjabi, le "व" est remplacé par "च".

Variante du mot-écho : le mot est répété en changeant la première voyelle en आ, à condition bien entendu que cette voyelle ne soit pas un आ dans le mot d'origine.

Exemple : बेच-बाच कर = *ayant tout vendu*

Mots semblables accolés

Le hindi aime accoler des mots de sens voisins dans un but d'emphase :

सोच-समझकर दो । *Réfléchissez-bien !*

दुबला-पतला *maigrichon, maigrelet* घूमना-फिरना *se balader, traîner*

Faillir, manquer de

participe inaccompli (en -ते) répété + बचना (ou रह जाना) = faillir faire quelque chose, échapper à quelque chose de grave.

में केले के छिलके पर फिसलने में गिरते-गिरते बची । *En glissant sur une peau de banane j'ai failli tomber.*

बारीश होते-होते रह गई । *Il a failli pleuvoir.*

Pour décrire un événement moins dramatique ou moins dangereux on utilise plutôt करीब-करीब.

Comparaisons (plus que, moins que) - Superlatif

La structure d'une comparaison est :

comparé + comparant + से + adjectif

चन्द्रा नीशा से लम्बी है । *Chandra est plus grande que Nisha.*

बंबाई दिल्ली से बड़ा शहर है । *Bombay est une plus grande ville que Delhi.*

On ajoute souvent ज़्यादा, अधिक ou बढ़कर derrière से, ce qui ne change rien au sens :

बंबाई दिल्ली से ज़्यादा बड़ा शहर है ।

ज़्यादा est obligatoire lorsque le comparant n'est pas exprimé.

Encore plus : On peut trouver aussi और भी, भी, और ज़्यादा derrière से, pour dénoter une certaine emphase.

राम अपने भाई से भी अमीर है । राम अपने भाई से और भी अमीर है ।

राम अपने भाई से और ज़्यादा अमीर है । *Ram est encore plus riche que son frère.*

Moins : comparé + comparant + से कम + adjectif

आपका मकान मेरे मकान से कम सुन्दर है । *Votre maison est moins belle que ma maison.*

Superlatif : le comparant est "tout" = सब

comparé + सब से + adjectif

यह उसकी सबसे पुरानी साड़ी है । *C'est son plus vieux sari.*

वह सीता का सबसे छोटा भाई है । *C'est le plus jeune frère de Sita.*

कलकत्ता पहले भारत का सबसे बड़ा शहर था ।

Avant, Calcutta était la plus grande ville de l'Inde.

उसके भाइयों में से विजय सबसे समझदार है । *Parmi ses frères Vijay est le plus intelligent.*

उसके पास सबसे अच्छी किताबें हैं । *Il a les plus beaux livres*

idem avec connotations affectives : उसके पास अच्छी से अच्छी किताबें हैं ।

Modification de noms en adverbes avec ज़्यादा, modification de verbes ou adverbes

तुम मुझ से ज़्यादा बोलते हो । *Tu parles plus que moi.*

चन्द्रा नीता से ज़्यादा काम करता है । *Chandra travaille plus que Nita.*

चन्द्रा नीता से कम काम करता है । *Chandra travaille moins que Nita.*

तुम मुझसे ज़्यादा धीरे बोलते हो । *Tu parles plus lentement que moi.*

मालती उस से तिगुना काम करती है । *Mâltî travaille trois fois plus que lui (ou elle).*

(गुना = multiplicateur : दुगुना = 2 fois, तिगुना = 3 fois)

Autres manières d'exprimer le superlatif

Réduplication :

उसके पास अच्छी से अच्छी किताबें हैं । *Il a les plus beaux livres.*

मुखों का मुख = le plus idiot...

Le suffixe -तर (issu du persan)

बेहतर = *meilleur*

बदतर = *pire*

बेहतरीन = *le meilleur*

बदतरीन = *le pire*

ज़्यादातर = *la plupart*

अधिकतर = *la plupart*

Comparaisons d'égalité

जितना ... उतना, इतना ... जितना

En français une comparaison comporte un élément comparé et un élément de référence, tout comme avec les comparaisons de supériorité :

Elle est aussi intelligente (comparé) qu'elle est belle (comparant).

Le hindi utilise habituellement l'ordre *comparant - comparé*, à l'aide du couple d'adjectifs जितना ... उतना

जितना ... *comparant* ... उतना ... *comparé* ...

C'est là l'ordre standard en hindi, non marqué, inverse de l'ordre usuel en français.

C'est une structure que l'on retrouve dans les relatives déterminatives ou les corrélatives, sur la base d'un pronom relatif en ज and d'un pronom ou adverbe de

reprise en उ ou व. Cf le chapitre sur les propositions relatives et celui sur les structures corrélatives.

Le hindi pourra aussi utiliser une structure plus proche du français, où les éléments de la comparaison sont introduits par le couple इतना ... जितना :

इतना ... *comparé* ... जितना ... *comparant* ...

जितना, उतना, इतना sont des adjectifs et s'accordent en genre, cas et nombre.

लड़की इतनी होशीयार थी जितनी सुन्दर । लड़की जितनी सुन्दर थी उतनी होशीयार थी ।

La fille était aussi intelligente qu'elle était belle.

यह लड़की इतनी बेवकूफ नहीं है जितनी लगती है । जितनी बेवकूफ यह लड़की लगती है उतनी है नहीं ।

Cette fille n'est pas aussi bête qu'elle le paraît.

यह कुत्ता इतना खतरनाक नहीं है जितना आप समझते हैं ।

जितना खतरनाक आप इस कुत्ते को समझते हैं उतना नहीं है ।

Ce chien n'est pas aussi dangereux que vous le croyez.

यह कुत्ता इतना खतरनाक नहीं है जितना उसका मालिक ।

Ce chien n'est pas aussi dangereux que son maître.

य लोग इतने अमीर नहीं थे जितने लगते थे । य लोग जितने अमीर लगते थे उतने नहीं थे । (ou : थे नहीं)

Ces gens n'étaient pas aussi riches qu'ils le paraissaient.

हिन्दी इतनी मुश्किल नहीं है जितनी लगती है । जितनी मुश्किल हिन्दी लगती है उतनी है नहीं ।

Le hindi n'est pas aussi difficile qu'il le paraît.

(Rappel : en hindi le nom d'une langue humaine est féminin.)

लड़का जितनी अच्छी अंग्रेज़ी बोलता था उतनी अच्छी जापानी बोलता था । (ou : अच्छी तरह से)

लड़का इतनी अच्छी जापानी बोलता था जितनी अंग्रेज़ी ।

Le garçon parlait un aussi bon japonais qu'il parlait anglais.

जितना पैसा चाहते हो अतना मैं दे सकता हूँ । *Je te donnerai autant d'argent que tu veux.*

जितना ऊँचा बोलोगे उतना ही आगे बढ़ूंगा मैं। *Plus tu parleras fort, plus je grandirai.*

On peut utiliser cette construction pour exprimer "tous ceux qui..."

जितने लोग आएँगे उनको चाय पिलाई जाएगी। *A tous les gens qui viendront on fera boire du thé.*

जितनी औरतें आएँगी उनको एक साड़ी दी जाएगी। *On donnera un sari à chaque femme qui viendra.*

जितनी फ़िल्में विनोद ने देखी थीं उन सभी के नाम उसे याद थे। *Vinod se souvenait du nom de tous les films qu'il avait vus.*

जैसा ... वैसा, ऐसा ... जैसा (**adjectifs**)

जैसे ... वैसे, ऐसे ... जैसे (**adverbes**)

Comparaison qualitative : tel, ainsi, comme

Même dualité que précédemment : जैसा ... वैसा donne un ordre non marqué. On utilisera le couple ऐसा ... जैसा pour un ordre des termes identique au français.

जैसा बाप वैसा बेटा। *Tel père, tel fils.*

जो एक जैसे लगते हैं वे इकट्ठे हो जाते हैं। *Qui se ressemble s'assemble.*

जैसे आप कहेंगे वैसे करूँगा। मैं ऐसे करूँगा जैसे आप कहेंगे। *Je ferai comme vous direz.*

जैसा मकान उन लोगों ने ख़रीदा है वैसा मकान मुझे भी चाहिए। ou : मुझे ऐसा चाहिए
Je voudrais une maison semblable à celle qu'ils ont achetée.

जैसे जूते आपको चाहिए वैसे जूते आपको सरोजनी नगर के बाज़ार में मिलेंगे। आपको सरोजनी बाज़ार में ऐसे जूते मिलेंगे जैसे आपको चाहिए। *Vous trouverez des chaussures telles qu'il vous faut au bazar de Sarojni Nagar.*

जैसे ही आप मुझसे कहेंगे, वैसे ही कर दूँगा। *Je le ferai dès que vous me le direz.*

Traduction de "comme si"

जैसे ou मानो ou गोया (registre soutenu, plus rare) suivi du subjonctif

लड़की ऐसे खाने लगी जैसे उसे कई दिनों से खाना न मिला हो।

La fille s'est mise à manger comme si elle n'avait pas mangé depuis plusieurs jours.

वह मुझे ऐसे देखने लगा जैसे वह मुझे खा जाए। (ou जाएगा)

Il s'est mis à me regarder comme si il allait me dévorer.

निशा घबरा गई मानो उसने किसी भूत को देखा हो।

Nisha s'est affolée comme si elle avait vu un fantôme.

कमरा साफ़-सुथरा था मानो किसीने झाड़ू लगाया हो।

La chambre était toute propre, comme si on avait passé le balai.

Les formes du verbe

Infinitif

"-ना" est la marque de l'infinitif : होना = être

Rôle de l'infinitif En hindi plus qu'en français, un infinitif peut prendre une valeur nominale ; il prend une marque de cas oblique (en -ने) tout comme un nom masculin ordinaire s'il est suivi d'une post-position.

वह देखने में कमज़ोर लगता है । *A le voir il paraît faible.*

Voir par exemple l'expression de la concession, de la permission.

L'infinitif peut être complément d'objet au cas direct de सीखना et जानना.

Voir plus loin la page consacrée aux emplois de l'infinitif.

Impératif

Le *radical* d'un verbe est obtenu en ôtant de l'infinitif le suffixe -ना : le radical de आना (aller) est ainsi आ-.

L'impératif sur le mode du तू coïncide avec le radical. Aux autres personnes, les terminaisons s'ajoutent au radical : -ओ pour तुम, -इए pour आप.

La forme -इएगा indique soit un registre formel, soit une valeur future pour l'impératif.

	तुम	तू	आप	
आना (aller)	आओ	आ	आइए	आइएगा
बैठना (s'asseoir)	बैठो	बैठ	बैठिए	बैठिएगा
लाना (amener)	लाओ	ला	लाइए	लाइएगा
पढ़ना (lire)	पढ़ो	पढ़	पढ़िए	पढ़िएगा
लिखना (écrire)	लिखो	लिख	लिखिए	लिखिएगा

Verbes irréguliers :

	तुम	तू	आप	
करना (faire)	करो	कर	कीजिए	कीजिएगा
लेना (prendre)	लो	ले	लीजिए	लीजिएगा
देना (donner)	दो	दे	दीजिए	दीजिएगा
पीना (boire)	पीओ	पी	पीजिए	पीजिएगा

Négation

La négation avec l'impératif est न ou मत (मत = interdiction plus forte que न).

Infinitif avec valeur d'impératif

L'infinitif est parfois utilisé avec une valeur d'impératif : il s'agit alors d'une prescription d'ordre général, ou bien à respecter dans le futur.

Rôle du subjonctif

On utilisera le subjonctif pour donner des instructions s'il n'y a pas de familiarité ni de rapport hiérarchique entre le locuteur et le destinataire du message : recettes de cuisine, instructions sur la voie publique.

Participes : accompli, inaccompli

Il existe deux sortes de participes :

le participe *inaccompli* (désinences en -ता, -ती, -ते) est utilisé pour :

- le présent général, l'imparfait général

- la traduction de « dès que »

- l'expression de la concession

- le mode continuatif

le participe accompli : exprime en général l'aspect achevé d'une action ou d'un état. Il est utilisé pour :

- la formation du passé composé et du plus-que-parfait

- la formation du passif

- le mode fréquentatif

Voir le chapitre sur le participe pour plus de détails

Présent et imparfait

Indicatif présent de होना :

मैं हूँ = je suis

हम हैं = nous sommes

तू है = tu es (familier)

तुम हो = tu es

आप हैं = vous êtes

वह है = il est, elle est

वे हैं = ils / elles sont

Le présent Si je dis en français "je vais à Paris en train", cela signifie-t-il que je suis en ce moment dans un train, ou bien que je prends le train toutes les semaines, ou à chaque fois que je vais à Paris ? Le hindi utilise des constructions grammaticales différentes pour exprimer ces deux *aspects*. L'*aspect* est la manière dont le locuteur représente l'action.

Le présent général

Le présent "général" exprime une action ou un processus revenant régulièrement, ou une vérité générale, d'où l'aspect "inaccompli" du processus.

Pour le former, on utilise le participe "inaccompli" et le verbe होना (être).

Le participe inaccompli est formé par le radical du verbe, le suffixe -त-, avec des marques de genre et de nombre.

Ainsi pour le verbe करना (faire), dont le radical est कर, les formes du participe inaccompli sont :

करता masculin singulier करते masculin pluriel करती féminin

Ce qui donne : मैं करता हूँ = *je fais* (masculin singulier)

हम करते हैं = *nous faisons* (masculin pluriel)

मैं करती हूँ = *je fais* (féminin singulier)

हम करती हैं = *nous faisons* (féminin pluriel)

वह प्रतिदिन दुकान जाता है । *Il va chaque jour à la boutique.*

उसकी माताजी घर में पंजाबी ही बोलती हैं । *Sa mère à la maison ne parle que le penjabi.*

(Pluriel honorifique lié à l'emploi de -जी)

उसके दोस्त बहुत पुराने गाने गाते हैं । *Ses amis chantent de très vieilles chansons.*

मैं अभी आती हूँ । *J'arrive tout de suite.*

(On notera ici que l'on exprime en fait ici un futur immédiat.)

क्या वह रोज़ खाना खाता है ? *Mange-t-il tous les jours ?*

वह अक्सर टीवी पर हिन्दी फ़िल्में देखती है । *Elle regarde souvent des films hindi à la télé.*

वे माँस खाते हैं । *Ils mangent de la viande.*

(Autrement dit ce sont des mangeurs de viande et non des végétariens).

मैं सारा दिन काम करता हूँ । *Je travaille toute la journée.*

La négation au présent général

Dans une phrase négative au présent général, l'auxiliaire होना est généralement omis :
यहाँ हम चपतियाँ नहीं खाते । *Ici nous ne mangeons pas de chapatis.*

Si le sujet est féminin pluriel, et que l'auxiliaire est supprimé, le participe prend la nasalisation qui portait sur l'auxiliaire :

वे स्कूल जाती हैं लेकिन वे नहीं पढ़तीं । *Elles vont à l'école mais elles n'étudient pas.*

Cependant si l'on décide de maintenir l'auxiliaire, c'est lui qui portera la nasalisation et non le participe : वे नहीं पढ़ती हैं ।

वे काम करते हैं । *Ils travaillent.* वे काम नहीं करते । *Ils ne travaillent pas.*

On notera que l'*aspect inaccompli* est une notion orthogonale au temps. L'auxiliaire peut ainsi se mettre à l'imparfait, et on aura ainsi un *imparfait général* : plus de détails ci-dessous.

Le verbe होना au présent général

Si le verbe est होना lui-même, on exprime une vérité générale et universelle, du moins du point de vue du locuteur :

हफ़ते में सात दिन होते हैं । *Il y a sept jours dans la semaine.* Vérité générale !

खुदा नहीं होता । *Dieu n'existe pas.* C'est la conviction du locuteur...

भारत में अक्सर गरमी होती है । *Il fait souvent chaud en Inde.*

Autres emplois du présent général

- processus contemporain à l'énonciation s'il ne se fragmente pas : arriver, dire...
- les didascalies au théâtre : परदा गिरता है । Le rideau tombe.

Le présent actualisé

Le présent actualisé décrit un processus ou une action "en train de se faire", que l'on observe donc dans son déroulement. On le forme à l'aide des constituants suivants :

le radical

l'auxiliaire d'actualisation : c'est le participe accompli du verbe रहना (*rester*),

avec des marques de genre et de nombre :

रहा : masculin singulier रहे : masculin pluriel रही : féminin

le verbe होना, conjugué.

वह चाय पी रहा है । *Il boit du thé.*

Il boit du thé à l'instant présent, à comparer avec un présent général :

वह रोज़ सुबह चाय पीता है । *Il boit du thé chaque matin.*

वह टीवी पर एक हिन्दी फ़िल्म देख रही है । *Elle est en train de regarder un film hindi à la télé.*

वे मुर्गा मखनी खा रहे हैं । *(En ce moment) ils mangent du poulet au beurre.*

मैं एक ज़रूरी काम पूरा कर रहा हूँ। *Je termine un travail urgent.*

Une phrase **négative** au présent actualisé indique une certaine emphase :
वह यह नहीं कह रहा। *Ce n'est pas ce qu'il dit.*

Le présent historique du français En français on utilise parfois le présent pour un récit d'événements passés : le hindi préférera utiliser les temps accomplis : passé simple, passé composé, plus-que-parfait.

Valeur future du présent

Les deux présents peuvent avoir une référence future : immédiate pour le présent général, prospective ou immédiate pour le présent actualisé :

मैं अभी आता हूँ। *J'arrive tout de suite.*

मैं अगले साल यूरोप जा रहा हूँ। *Je vais aller en Europe l'année prochaine.*

L'imparfait

L'imparfait se forme selon le même mécanisme que le présent, mais avec le verbe होना à l'imparfait :
था masculin singulier, थे masculin pluriel
थी féminin singulier, थीं féminin pluriel

Emploi du verbe être seul à l'imparfait

परसों आप बीमार थीं। *Avant-hier vous (f) étiez malade.*

L'imparfait général est formé par le participe inaccompli (avec marques de genre et nombre) et le verbe होना à l'imparfait. Il exprime une action qui se répétait dans le passé.

L'imparfait actualisé est formé de manière analogue au présent actualisé :

le radical

l'auxiliaire d'actualisation avec marques de genre et de nombre (रहा, रहे, रही)

le verbe होना, conjugué.

हम पार्क में रोज़ घूमते थे। *Nous nous promenions tous les jours dans le parc.*

हम पार्क में कभी-कभी घूमते थे। *Nous nous promenions parfois dans le parc.*

हम पार्क में कभी नहीं घूमते थे। *Nous ne nous promenions jamais dans le parc.*

जब मैं घर से निकला तो बारिश हो रही थी। *Lorsque je sortis de la maison, il pleuvait.*

Combiné avec होना on peut indiquer que ce qui était en train de se faire correspondait à une situation courante :

जब कभी मैं उससे मिलता था तो वह चाय पी रहा होता था।

Chaque fois que j'allais le voir il était en train de boire du thé.

Le subjonctif

देना et लेना sont irréguliers :

Subjonctif de बोलना			Subjonctif de होना		
मैं बोलूँ	हम बोलें		मैं हूँ / होऊँ	हम हों	
तू बोले	तुम बोलो	आप बोलें	तू हो	तुम हो	आप हों
वह बोले	वे बोलें		वह हो	वे हों	
Subjonctif de लेना			Subjonctif de देना		
मैं लूँ	हम लें		मैं दूँ	हम दें	
तू ले	तुम लो	आप लें	तू दे	तुम दो	आप दें
वह ले	वे लें		वह दे	वे दें	

Rôle du subjonctif

Mode "non asserté" au contraire de l'indicatif : on n'affirme pas un fait établi.

Le subjonctif en hindi sert à exprimer :

une requête, un souhait

une hypothèse (हो सकता कि... + subjonctif = il se peut que...)

un impératif poli

le but, dans une complétive introduite par ताकि = *afin que*

introduit une subordonnée dont le sujet est indéterminé

मैं चाहती हूँ कि वह हमारे साथ बाज़ार जाए। *Je veux qu'il aille avec nous au marché.*

वह चाहती है कि राम खुश हो। *Elle veut que Ram soit heureux.*

एक बात बोलूँ ? *Je peux parler? Je peux en placer une ?*

मेरी पत्नी के गुज़र जाने के बाद मेरे सब दोस्त चाहते थे कि मैं दूसरी शादी करूँ।

Après la mort de ma femme, tous mes amis voulaient que je me remarie.

रसोईघर का दरवाज़ा खोलिए ताकि बिल्ली घूमने निकल सके।

Ouvrez la porte de la cuisine, afin que le chat puisse aller se promener.

मुझे ऐसा नौकर चाहिए जो अच्छी तरह काम करे।

J'ai besoin d'un domestique qui travaille bien.

Ce domestique n'est pas déterminé, d'où le subjonctif dans la subordonnée.

Négation : avec le subjonctif la négation n'est jamais नहीं mais न.

Le présent actualisé au subjonctif :

आप शायद सोचते हों कि ... *Vous estimez peut-être que ... (en général)*

Le futur

Futur de बोलना :

में बोलूँगा, मैं बोलूँगी	हम बोलेंगे	
तू बोलेगा, तू बोलेगी	तुम बोलोगे, तुम बोलोगी	आप बोलेंगे, आप बोलेंगी
वह बोलेगा, वह बोलेगी	वे बोलेंगे	

Le futur s'obtient donc à partir du subjonctif en ajoutant les terminaisons -गा, -गी, -गे, selon le genre, la personne (1ère, 2ème ou 3ème), et le nombre.

Expression du futur immédiat

अभी + présent général, ou présent actualisé

(futur pas trop éloigné, pas plus de quelques mois) :

मैं अभी देता हूँ । *Je te le donne tout de suite.*

अगले महिने कविता की शादी हो रही है । *Le mois prochain doit avoir lieu le mariage de Kavita.*

Avec l'infinitif oblique + वाला, on exprime l'imminence de ce qui va arriver :

मैं जाने वाला हूँ । *Je suis sur le point de partir.*

पाँच बजनेवाले हैं । *Il va être cinq heures.*

वे आनेवाले होंगे । *Ils doivent être en train d'arriver.*

हो सकता है कि वे भी आनेवाले हों लेकिन मुझे नहीं मालूम । *Il se peut qu'ils soient en train d'arriver, mais je n'en sais rien.*

Avec ही वाला, l'imminence est encore plus immédiate

मैं जाने ही वाला हूँ । *Je suis juste sur le point de partir.*

हम निकलने ही वाले थे कि टेलीफोन की घंटी बजी । *Nous étions sur le point de sortir quand le téléphone a sonné.*

Aspect accompli

Participe accompli et passé simple

Participe accompli de चलना : चला चले चली

Passé simple de चलना :

singulier		pluriel	
masculin	féminin	masculin	féminin
मैं चला	मैं चली	हम चले	हम चलीं
तू चला	तू चली	तुम चले	तुम चलीं
आप चले	आप चलीं	आप चले	आप चलीं
वह चला	वह चली	वे चले	वे चलीं

La forme du passé simple est donc semblable au participe accompli ; la seule différence est la nasalisation sur le féminin pluriel au passé simple.

Passés simples de quelques verbes irréguliers :

	masculin		féminin	
infinitif	मैं, तू, वह	वे, आप	मैं, तू, वह	वे, आप
होना	हुआ	हुए	हुई	हुईं
जाना	गया	गए	गई	गईं
लेना	लिया	लिए	ली	लीं
देना	दिया	दिए	दी	दीं
करना	किया	किए	की	कीं

Lorsque le radical se termine par une voyelle, य s'intercale entre la voyelle du radical et le suffixe du passé :

आना	आया	आए	आई	आईं
सोना	सोया	सोयए	सोयी	सोयीं
पीना	पिया	पियए	पी	पीं

Le rôle du passé simple Un aspect accompli indique un état résultant d'une action terminée. Le passé simple exprime une action ponctuelle accomplie. C'est un tout achevé et disjoint du moment présent.

बिल्ली छत से गिरी । *Le chat tomba du toit.*

पिताजी घर से निकले । *Père sortit de la maison.*

मैं घर पहुँचा । *J'arrivai à la maison.* वह घर से निकला । *Il sortit de la maison.*

Pour la traduction en français, on utilisera le plus souvent un passé composé pour rendre le passé simple du hindi.

Mais le "passé simple" du hindi n'a aucune référence temporelle : c'est l'aspect

accompli qui domine. Il peut même avoir une valeur de futur immédiat :
अभी आया = *c'est comme si j'étais déjà là, j'arrive tout de suite.*

Le passé simple peut aussi marquer un effet de surprise ou une emphase.

Le passé composé

Participe accompli + verbe être au présent.

L'action est reliée au moment présent, par exemple par ses conséquences.

वह घर से निकला है । *Il est sorti de la maison.* (et il n'est pas encore rentré : les conséquences de sa sortie sont donc encore d'actualité.)

वह अभी-अभी घर लौटा है । *Il vient de rentrer.*

तुम कितनी बार फ्रांस गए हो ? *Combien de fois es-tu allé en France ?*

L'expérience que tu en as tirée est la conséquence de ces voyages.

आज वे कहाँ गई हैं ? *Où sont-elles parties aujourd'hui ?*

Le plus-que-parfait

Participe accompli + verbe être à l'imparfait

L'action est reliée à un moment du passé.

Traduction de *faire faire* : causatif

La terminaison -अना permet de faire dériver un verbe intransitif en un verbe transitif :

चलना → चलाना : *avancer* → *faire avancer*

करना → कराना : *faire* → *faire faire* (quelque chose à quelqu'un)

La terminaison -वाना permet d'obtenir un verbe traduisant l'idée de *faire faire* quelque chose par quelqu'un d'autre. Cet autre agent de l'action est introduit par से (mais il n'est pas nécessairement exprimé).

गाड़ी चलती है । *La voiture avance.*

ड्राइवर गाड़ी चलाता है । *Le chauffeur fait marcher la voiture.*

राम आपनी गाड़ी ड्राइवर से चलावाता है । *Ram fait conduire sa voiture par le chauffeur.*

उसने खाना बनवाया । *Il a fait préparer son repas.*

लोग बैठे हैं । *Les gens se sont assis.*

मैंने लोगों को बिठाया । *J'ai fait asseoir les gens.*

पिताजी ने मुझ से लोगों को बिठावाया । *Père m'a fait asseoir les gens.*

L'emploi de को au lieu de से pour introduire le complément apporte une nuance : avec को le complément n'est plus considéré comme un agent secondaire ou un instrument, mais comme le bénéficiaire de l'action.

माँ बच्चे को मसाला चखा रही है । माँ बच्चे को मसाला चखवा रही है ।

La mère fait goûter la sauce à l'enfant. L'action est ici au bénéfice de l'enfant.

माँ बच्चे से मसाला चखवा रही है । *La mère fait goûter la sauce par l'enfant.*

L'enfant est maintenant considéré comme l'instrument permettant d'évaluer la sauce.

मास्टर बच्चे को पाठ पढ़वा रहा है । *Le maître fait lire la leçon à l'enfant.* (pour qu'il l'apprenne)

मास्टर बच्चे से पाठ पढ़वा रहा है । *Le maître fait lire la leçon par l'enfant.*

(l'enfant lit devant ses camarades, donc au bénéfice de tous)

Cas particuliers Certains verbes ne permettent pas de dériver cette forme en -वा.

Exemple : डरना = *avoir peur* डराना = *faire peur*

Verbes avec plusieurs formes :

दिखना = *se montrer* देखना = *voir* दिखाना = *montrer* दिखवाना = *faire montrer*

A करना (lui-même transitif) correspondent un verbe transitif simple कराना, et un double causatif करवाना, qui ont tous deux le même sens : *faire faire*.

Attention aux ambiguïtés :

खिलवाना peut être le double causatif de l'un de ces trois verbes :

खाना = *manger* → *faire manger*

खेलना = *jouer* → *faire jouer*

खिलना = *fleurir, éclore* → *faire éclore*

Changements de radical pour le verbe transitif et le double causatif

उठना <i>se lever</i>	उठाना <i>lever, soulever</i>	उठवाना <i>faire lever</i>
उतरना <i>descendre</i>	उतारना <i>faire descendre</i>	उतरवाना
कटना <i>être coupé</i>	काटना <i>couper</i>	कटवाना <i>faire couper</i>
करना <i>faire</i>	कराना <i>faire faire</i>	करवाना <i>faire faire</i>
कहना <i>dire</i>	कहलाना <i>faire dire</i>	
खाना <i>manger</i>	खिलाना <i>faire manger</i>	खिलवाना <i>faire donner à manger</i>
खिंचना <i>être tiré</i>	खिंचना <i>tirer</i>	खिंचवाना <i>faire tirer</i>
खिलना <i>fleurir</i>	खिलाना <i>faire fleurir</i>	खिलवाना
खुलना <i>être ouvert</i>	खोलना <i>ouvrir</i>	खुलवाना <i>faire ouvrir</i>
खेलना <i>jouer</i>	खिलाना <i>faire jouer</i>	खिलवाना
गिरना <i>tomber</i>	गिराना <i>faire tomber</i>	गिरवाना
घिरना <i>être encerclé</i>	घेरना <i>encercler</i>	घिराना <i>faire encercler</i>
घूमना <i>se promener</i>	घुमाना <i>promener</i>	घुमवाना <i>faire promener</i>
चलना <i>marcher</i>	चलाना <i>faire avancer</i>	चलवाना <i>faire conduire</i>
छपना <i>être imprimé</i>	छापना <i>imprimer</i>	छपवाना <i>faire imprimer</i>
छूटना <i>être libéré</i>	छोड़ना <i>libérer</i>	छुड़वाना <i>faire libérer</i>
जगना <i>être réveillé</i>	जगाना <i>réveiller</i>	जगवाना <i>faire réveiller</i>
टूटना <i>exploser, être cassé</i>	तोड़ना <i>casser</i>	तुड़वाना <i>faire casser</i>
डलना <i>être renversé</i>	डालना <i>renverser, verser</i>	डलवाना <i>faire verser</i>
देना <i>donner</i>	दिलाना <i>faire obtenir</i>	दिलवाना <i>faire obtenir</i>
धुलना <i>être lavé</i>	धोना <i>laver</i>	धुलवाना <i>faire laver</i>
निकलना <i>sortir</i>	निकालना <i>faire sortir</i>	निकलवाना <i>faire expulser</i>
पकना <i>être cuit</i>	पकाना <i>cuire</i>	पकवाना <i>faire cuire</i>
पढ़ना <i>lire, étudier</i>	पढ़ाना <i>enseigner</i>	पढ़वाना <i>faire enseigner</i>
पिटना <i>être battu</i>	पीटना <i>battre</i>	पिटवाना <i>faire battre</i>

पिसना <i>être écrasé, blessé</i>	पीसना <i>écraser</i>	पिसवाना <i>faire écraser</i>
पिना <i>boire</i>	पिलाना <i>faire boire</i>	पिलवाना <i>faire donner à boire</i>
फटना <i>être déchiré</i>	फाड़ना <i>déchirer</i>	फड़वाना <i>faire déchirer</i>
बंधना <i>être fermé</i>	बंधाना <i>fermer</i>	बंधवाना <i>faire fermer</i>
बनना <i>être créé, fabriqué</i>	बनाना <i>créer, fabriquer</i>	बनवाना <i>faire fabriquer</i>
बिकना <i>être vendu</i>	बेचना <i>vendre</i>	बिकवाना <i>faire vendre</i>
बिखरना <i>être dispersé</i>	बिखेरना <i>dispenser</i>	
बैठना <i>s'asseoir</i>	बिठाना <i>faire asseoir</i>	बिठवाना <i>faire faire asseoir</i>
भीगना <i>être mouillé</i>	भिगोना <i>mouiller</i>	भिगवाना <i>faire mouiller</i>
भेजना <i>envoyer</i>		भिजवाना <i>faire envoyer</i>
मरना <i>mourir</i>	मारना <i>battre, tuer</i>	मरवाना <i>faire tuer ou battre</i>
मिलना <i>rencontrer</i>	मिलाना <i>faire rencontrer</i>	मिलवाना <i>faire mélanger</i>
रुकना <i>s'arrêter</i>	रोकना <i>arrêter</i>	रुकवाना <i>faire s'arrêter</i>
रोना <i>pleurer</i>	रुलाना <i>faire pleurer</i>	
लगना <i>être attaché</i>	लगाना <i>attacher</i>	लगवाना <i>faire attacher</i>
लिखना <i>écrire</i>	लिखाना <i>faire écrire</i>	लिखवाना
लुटना <i>être pillé</i>	लूटना <i>piller</i>	लुटवाना <i>faire piller</i>
लेटना <i>être allongé, s'allonger</i>	लिटाना <i>faire allonger</i>	लिटवाना <i>faire faire s'allonger</i>
सजना <i>être décoré</i>	सजाना <i>décorer</i>	सजवाना <i>faire décorer</i>
समझना <i>comprendre</i>	समझाना <i>expliquer</i>	
सीखना <i>étudier</i>	सिखाना <i>enseigner</i>	सिखवाना <i>faire enseigner</i>
सिलना <i>être cousu</i>	सीना <i>coudre</i>	सिलाना / सिलवाना <i>faire coudre</i>
सुनना <i>entendre</i>	सुनाना <i>faire entendre, réciter</i>	सुनवाना <i>faire réciter</i>
सोना <i>dormir</i>	सुलाना <i>faire s'endormir</i>	सुलवाना
हटना <i>se retirer</i>	हटाना <i>retirer</i>	हटवाना <i>faire retirer</i>

Les constructions verbales

Les auxiliaires modaux

Ces auxiliaires s'emploient avec le radical d'un verbe, qui précède l'auxiliaire.

Contraintes des auxiliaires modaux :

- . pas de construction ergative
- . pas d'impératif avec सकना
- . pas de forme actualisée avec सकना, चुकना

सकना = *pouvoir* peut exprimer :

- . une demande d'autorisation
- . être capable de
- . une éventualité

क्या मैं यहाँ बैठ सकता हूँ ? *Puis-je (m) m'asseoir ici ?* क्या अन्दर सकता हूँ ? *Puis-je entrer ?*

यहाँ सिगरेट नहीं पी सकते । *On ne peut pas fumer ici.*

तुम हिन्दी बोल सकते हो । *Tu sais parler hindi.*

क्या वह कल आ सकेगी ? *Est-ce qu'elle pourra venir ici demain ?*

हो सकता है कि + subjunctif : *Il se peut que...*

A l'imparfait, सकना peut exprimer une possibilité non réalisée, et se traduire en français par un conditionnel :

तुमने कल फ़ोन क्यों नहीं किया ? हम लोग ख़ाली थे, तुम आ सकती थीं ।

Pourquoi n'as tu pas téléphoné hier ? Nous étions libres, et tu (f.) aurais pu venir.

पाना = *parvenir à, réussir*

Souvent à une forme négative, pour exprimer ce que l'on n'arrive pas à faire :

मैं खिड़की नहीं खोल पाई । *Je n'ai pas réussi à ouvrir la fenêtre.*

क्या तुम मेरी मदद नहीं कर सकते, मैं सुटकेस नहीं उठा पा रही हूँ । *Ne peux-tu pas m'aider, je (f) n'arrive pas à soulever la valise.*

काम ज़्यादा मुश्किल है, हम इसे नहीं कर पाएँगे । *Le travail est trop difficile, nous (m) n'y arriverons pas.*

काम ज़्यादा मुश्किल था, हम इसे नहीं कर पाए । *Le travail était trop difficile, nous (m) n'y sommes pas arrivés.*

मैं बीमार हूँ इसलिए मैं नहीं पढ़ पाता । *Je suis malade, et par conséquent je ne peux pas lire.*

A comparer avec : मैं नहीं पढ़ सकता । *Je ne sais pas lire.*

Il arrive cependant que पाना dans le sens de « *parvenir à* » ne se trouve pas à la forme

négative :

- . dans une question, s'il est demandé si on a réussi à faire quelque-chose
- . au mode irréel
- . si ce qu'on a réussi à faire a été dur : enfin (अब जाकर, आखिर) on a réussi...

पाना a aussi, assez rarement, le sens d'*acquérir* :

आप कितना वेतन पाते हैं ? आप कितनी तनख़्वाह पाते हैं ? *Combien gagnez-vous ?*

Autre expression pour dire la même chose : आपको कितनी तनख़्वाह मिलती है ?

हमने पाया कि... *Nous nous sommes rendus compte que...*

चुकना = *finir, terminer*

aspect terminatif : indique qu'une action a déjà eu lieu. L'auxiliaire

चुकना est généralement à un temps accompli. Futur rare.

वे देख चुके हैं । *Ils ont déjà regardé.* मैं वहाँ जा चुकी हूँ । *J'y suis déjà allée.*

लड़का और लड़की दोनों एक दुसरे को दो-तीन बार मिल चुके हैं । *Le garçon et la fille se sont déjà rencontrés deux ou trois fois.*

मैं खाना खा चुका हूँ । *J'ai déjà mangé.*

जब रायसाहब घर पहुँचे तो उनकी पत्नी चाय बना चुकी थी । *Lorsque Râysâhab est arrivé chez lui, sa femme avait préparé le thé.*

वह अगले महीने तक किताब लिख चुकेगी तो दूसरी लिखना शुरू कर सकेगी । *Le mois prochain elle aura fini d'écrire son livre et elle pourra commencer à en écrire un autre.*

वे इतनी जल्दी क्यों गए ? हो सकता है कि वे अपना काम ख़त्म कर चुके हैं ।

Pourquoi sont-ils partis si vite ? Peut-être qu'ils avaient fini leur travail.

Cet auxiliaire peut se combiner avec le présomptif :

वह आ चुका होगा । *Il est sans doute déjà arrivé.*

On pourra souvent traduire par *déjà*, mais on notera qu'en français "*déjà*" peut aussi exprimer qu'une situation existe dès l'instant dont on parle, sans l'idée de terminaison. Pour exprimer qu'une situation existe dès le moment présent, on pourra utiliser कभी :

क्या आप कभी भारत गए ? *Etes-vous déjà allé en Inde ?*

क्या आप हलवा खा चुके हैं ? *Avez-vous fini le halva ?*

(Si vous avez fini, on peut débarrasser la table.)

A comparer avec : क्या आपने कभी हलवा खाया ? *Avez-vous déjà mangé du halva?*

(Avez-vous déjà eu l'occasion d'en manger ?)

चुकना peut être utilisé seul, avec le sens d'*être acquitté, payé* (en parlant d'une facture, d'une dette). Verbe transitif correspondant = चुकाना = *payer, régler*

Les aspects

L'aspect continuatif / duratif

Cet aspect représente un processus (une action, un état) ininterrompu.

On le traduira souvent par *continuer à, ne pas cesser de*, ou en utilisant des formes adverbiales telles que *sans arrêt, continuellement...*

On le forme à l'aide :

du participe, en général inaccompli

suivi d'un auxiliaire : रहना, जाना, चला जाना, आना

Ces auxiliaires apportent des nuances différentes.

रहना conjugué à toutes les formes, sauf les formes actualisées.

यह लड़का दिन-रात काम करता रहता है । *Ce garçon ne cesse de travailler jour et nuit.*

दोनों महिलाएँ सालों तक झगड़ा करती रहीं । *Les deux femmes ne cessèrent de se quereller pendant des années.*

हालाँकि उसे संस्कृत सीखने में कम दिलचस्पी है फिर भी पढ़ती रहेगी । *Bien qu'elle ne s'intéresse pas à l'étude du sanscrit, elle continuera à l'étudier.*

हम दिन भर घूमते रहे थे । *Nous nous étions promenés toute la journée.*

En utilisant un participe accompli, on insiste sur la continuation de l'état :

मोती चार दिन अपनी चारपोई पर बेहोश लेटा रहा । *Motî est resté quatre jours inconscient allongé sur son lit.*

उठने की ज़रूरत नहीं, बैठे रहिए । *Pas la peine de vous lever, restez assis.* (continuez d'être assis → participe accompli)

मुझ से मिलते रहना । *Continuez à venir me voir.* (accord avec le sujet non exprimé)

जाना Exprime un processus continu, augmentant en intensité avec le temps.

दिन-ब-दिन कीमतें बढ़ती जाती हैं । *Jour après jour les prix ne cessent d'augmenter.*

(Non seulement ils augmentent, mais ça va de plus en plus vite)

Une forme actualisée est possible avec जाना :

वह दिन-ब-दिन मोटा होता जा रहा है । *Il grossit de jour en jour.*

ज्यों-ज्यों रातें लम्बी होती जाती हैं, त्यों-त्यों दिन छोटे होते जाते हैं । *A mesure que les nuits deviennent plus longues, les jours deviennent plus courts.*

उसकी आमदनी दिन दोगुनी रात चौगुनी बढ़ती गई । *Sa fortune n'a cessé de croître.* (mot à mot : elle a été multipliée par 2 le jour, par 4 la nuit : elle a vraiment augmenté très vite !)

चला जाना Môme sens que जाना

वह अपनी रौ में बोलता चला गया । *Il continua de plus belle à parler.*

वे बैल की तरह चक्कर लगाते चले जाते हैं । *Ils continuent à tourner comme des bœufs.*

आना Processus orienté du passé vers le présent, continu d'un point du passé à un autre point du passé, ou jusqu'au présent, éventuellement depuis toujours.

वे लोग भाँग का उपयोग करते आए हैं । *Ces gens n'ont jamais cessé d'utiliser du bhang.*

तुम कल की बात करते आ रहे हो । *Tu continues de rabâcher le passé.*

हम बचपन से पहलवानी करते आ रहे हैं । *Nous pratiquons la lutte depuis l'enfance.*

चला आना Comme आना mais plus rare

उसकी तबीयत बिगड़ती चली आई । *Son état n'a pas cessé de se dégrader.*

L'aspect fréquentatif

Insiste sur l'aspect habituel, répétitif, d'un état.

On le forme à l'aide :

du participe accompli invariable en -आ

suivi de l'auxiliaire करना, conjugué

Lorsque le verbe principal est जाना, le participe prend la forme जाया.

वह चाय दिन में चार बार पिया करती थी ।

Elle avait l'habitude de boire du thé quatre fois par jour.

काम किया करो ! *Prends l'habitude de travailler régulièrement !*

हम पहले उसके घर जाया करते थे । *Avant nous avions l'habitude d'aller chez lui.*

बच्चे आठ बजे सोया करते थे । *Les enfants avaient l'habitude de dormir à huit heures.*

माँ अपने लिए एक कप चाय बना लिया करती थी और बच्चों को दूध पिला दिया करती थी ।

Mère avait l'habitude de se préparer une tasse de thé et de faire boire du lait aux enfants.

Remarques :

L'aspect fréquentatif est incompatible avec :

les temps accomplis

l'aspect actualisé

le passif

l'obligation

les auxiliaires modaux : लगना, चुकना, सकना, पाना

La négation est मत ou न ; elle est utilisée avec cet aspect pour exprimer une interdiction ou prohibition :

ज़्यादा मत सोचा करो ! *Ne pense pas trop ! Ne ressasse pas !*

Fréquentatif au futur :

मैं कल से खुद खाना बनाया करूँगा । *A partir de demain je préparerai le repas moi-même (i.e. tous les jours à venir)*

Habitude = आदत (f)

On peut aussi exprimer une habitude en utilisant आदत :

कोई कुछ करने की आदत लगाना (ou आदत डालना, आदत लेना)

Prendre l'habitude de faire quelque-chose

उसने खाना खाने के बाद एक घंटा आराम करने की आदत लगाई थी । (ou डाली थी, ली थी, अपनाई थी)

Il avait pris l'habitude de se reposer une heure après le déjeuner.

किसी की कुछ करने की आदत होना (ou लगना, हो जाना)

Avoir l'habitude de faire quelque-chose

मेरी अख़बार रोज़ पढ़ने की आदत थी । *J'avais l'habitude de lire le journal tous les jours.*
आदत छोड़ना *perdre l'habitude*

आप लोग क्लास में फ़्रांसीसी बोलने की आदत छोड़ दें ।

Perdez l'habitude de parler français en classe.

Perte involontaire de l'habitude : किसी की कुछ करने की आदत छूटना
मेरी लाल मिर्च खाने की आदत छूट गई थी ।

J'avais perdu l'habitude de manger du piment.

मेरी अख़बार रोज़ पढ़ने आदत छूट गई थी ।

J'avais perdu l'habitude de lire le journal tous les jours.

Voir des constructions semblables sur la page consacrée aux constructions indirectes.

Habitué = आदी

कोई कुछ करने का (के, की) आदी होना = *être habitué à faire quelque-chose*

वे हिन्दी खबरें देखने के आदी थे । *Ils avaient l'habitude de regarder les informations en hindi.*

मैं ऐसे लोगों से मिलने की आदी नहीं हूँ । *Je ne suis pas habituée à rencontrer ce genre de personnes.*

L'aspect inceptif

Caractérise un processus qui commence : "*se mettre à*", "*commencer à*".

Construction et contraintes :

Formé par l'infinitif oblique et l'auxiliaire लगना

Pas de négation

Pas de construction ergative (l'auxiliaire लगना étant intransitif)

Pas de forme actualisée

Exemples

लड़की बात करने लगी । *La fille s'est mise à discuter.*

मैं खाना खाने लगा था । *J'avais commencé à manger.*

बारिश होने लगी थी । *La pluie avait commencé à tomber.*

Autre possibilité L'utilisation de शुरू करना (ou आरंभ) permet également d'exprimer le début d'une action, avec une idée de volonté de la part du sujet ; l'emploi de la construction ergative est alors possible :

मैंने खाना खाना शुरू किया था । *J'avais commencé à manger.*

जब वह अपनी माँ को देखता है तो यह बच्चा रोना शुरू करता है ।

Quand il voit sa mère, cet enfant se met à pleurer (volontairement).

L'emploi de शुरू करना ou आरंभ करना suppose l'intervention volontaire d'un agent animé, et ne peut s'employer pour parler d'un phénomène naturel, par exemple pour dire que la pluie commence à tomber.

शुरू होना exprime qu'un état commence à exister.

Laisser faire quelque-chose à quelqu'un : mode permissif

Laisser faire quelque-chose à quelqu'un :

किसी को कुछ करने देना

मुझे बोलने दो । *Laissez-moi parler.*

पिता अपनी बेटियों को शाम को बाहर जाने नहीं देते थे ।

Le père ne laissait pas ses filles sortir le soir.

पुलिसवाले ने हम लोगों को अन्दर आने नहीं दिया ।

Le policier ne nous laissa pas entrer.

पुलिसवालों ने मज़दूरों को मंत्री से मिलने नहीं दिया था ।

Les policiers n'avaient pas laissé les ouvriers rencontrer le ministre.

चलने देना *laisser faire*

Permissif passif (construction assez rare) : infinitif oblique + पाना

वह उस कैद से भागने न पाए । *Qu'il ne lui soit pas permis de s'échapper de cette prison.*

Le mode présomptif : probabilité, hypothèse

Ce mode permet d'exprimer une hypothèse, un fait que l'on juge probable, mais dont on n'a pas la preuve. On utilise pour cela le verbe होना au futur, précédé du verbe principal ; celui-ci peut être conjugué au présent général ou actualisé, ou à l'accompli pour évoquer la possibilité d'un événement dans le passé, d'une action achevée ; alors il faudra penser à utiliser une construction ergative, si le verbe principal exige cette construction.

तुम पैरिस जा रहे होंगे ? *Je suppose que tu vas à Paris ?*

उसके दोस्त कहाँ होंगे इस वक़्त ? *Où peuvent être ses amis maintenant ?*

Au passé, le futur de होना s'ajoute au passé simple :

वह चला गया होगा । *Il est probablement parti.*

Alors que : वह चला गया । signifie : *Il est parti.*

शायद हवा से गिरा होगा । *C'est sans doute le vent qui l'a fait tomber.*

(Le hindi préfère ici considérer le vent comme une cause que comme un agent actif, "le vent" n'est donc pas sujet.)

वह पहुँची होगी । *Elle est sans doute arrivée.*

तुमने मेहनत की होगी । *Tu as sans doute fait des efforts.*

बिल्ली ने दुध पिया होगा । *Le chat a dû boire le lait.*

उसकी माँ उसे याद आती होगी । *Il/Elle doit penser à sa mère (en général).*

उसने देर रात तक टीवी देखा होगा । *Il/Elle a dû regarder la télé jusqu'à tard dans la nuit.*

Si l'auxiliaire रहना est au présent actualisé, c'est que l'action présumée est en cours.

वह आ रही होगी । *Elle doit être en train d'arriver.*

उसकी माँ उसे याद आ रही होगी । *Il/Elle doit être en train de penser à sa mère.*

बच्चा इस समय सो रहा होगा । *En ce moment l'enfant dort sans doute, doit dormir.*

Le passif

Le hindi fait un usage du passif bien plus fréquent que le français :

- . toutes les constructions du passif en français se retrouvent en hindi (*La pomme rouge a été mangée par Pierre*) ;
- . le pronom impersonnel "on" est traduit par un passif en hindi ;
- . contrairement au français, le hindi peut dans certains cas mettre au passif des verbes intransitifs.

Construction du passif :

participe accompli + auxiliaire जाना

agent introduit par के द्वारा (के optionnel)

L'auxiliaire जाना s'accorde avec le sujet, et se conjugue, à tous les temps, modes et aspects possibles.

यह कहानी प्रेमचंद के द्वारा लिखी गई है। *Cette histoire a été écrite par Premchand.*

वे कब पकड़े जाएँगे ? *Quand seront-ils arrêtés ?*

तीन पागल पकड़े गए हैं। *Trois fous ont été arrêtés.*

Si l'on veut spécifier de quelles personnes il s'agit, ce groupe nominal peut être marqué par को, mais ce n'est pas systématique :

तीनों पागलों को पुलिस के द्वारा पकड़ा गया। *Les 3 fous ont été arrêtés par la police.*

Le verbe prend alors la marque d'accord « neutre » (masculin singulier).

इस दुकान में अच्छी साड़ियाँ बेची जाती हैं। *On vend de beaux saris dans cette boutique.*

घर पर हलवा कम खाया जाता है। *On mange peu de halva à la maison.*

मज़दूर कारखाने के बाहर पुलिस से निकलवाए जाएँगे।

On fera expulser les ouvriers de l'usine par la police.

कहा जाता है... *On dit...* कहा गया है कि... *On a dit que...* देखा जाएगा। *On verra.*

हमारे घर दीवाली धूम-धम से मनाई जाती थी। *Chez nous on fêtait Divali avec faste.*

इस शहर में दीवाली का त्यौहार धूम-धम से मनाया जाता है।

Dans cette ville on célèbre la fête de Divali avec faste.

बच्चों को नए कपड़े दिए गए थे। *On avait donné de nouveaux vêtements aux enfants.*

क्या यह सकता है कि बच्चों को नए कपड़े दिए जाएँ ?

Est-il possible de donner de nouveaux vêtements aux enfants ?

Passif et auxiliaires modaux (assez rare) :

सब कुछ किया जा सकता है। *On peut tout faire.*

चाय बनाई जा चुकी है। *On a déjà préparé le thé.*

खाना खाया जा चुका था। *On avait déjà mangé.*

कोई दुकानें खोली जा चुकी थीं। *Quelques boutiques avaient déjà ouvert.*

इस बाघिन के बच्चे मृत पाए गए । *Les petits de cette tigresse ont été trouvés morts.*
अच्छा काम किया जाने लगा था । *On avait commencé à faire du bon travail.*
(Cependant लगना est assez rare dans une construction passive.)

Passif et obligation :

कमरे की सफ़ाई की जानी है । *On doit faire le ménage de la chambre.*

उस मौक़े पर कैसे कपड़े पहने जाने चाहिए ?

Quels vêtements faut-il porter pour cette occasion ?

कमरे जल्दी साफ़ किए जाने चाहिए । *Il faut que les chambres soient nettoyées rapidement.*

Passif + inceptif :

मकान बनाए जाने लगे थे । *On avait commencé à construire les maisons.*

इमारत बनाई जाने लगी थी । *On avait commencé à construire l'immeuble.*

Passif + permissif :

हमें खाना खाने नहीं दिया गया । *On ne nous laissa pas manger.*

तुम्हें आने जाने नहीं दिया जाएगा । *On ne te laissera pas venir.*

Verbe intransitif ou transitif ?

Si l'on a le choix entre le verbe intransitif et le verbe transitif correspondant mis au passif, il existe une nuance : la forme passive sous-entend l'intervention d'un agent, même inexprimée.

किताबें खूब बिखीं । *Les livres se sont bien vendus.*

किताबें खूब बेची गईं । *Les livres se sont bien vendus.*

(intervention d'un vendeur sous-entendue)

मकान जल गया । *La maison a brûlé.*

मकान जलाया गया । *La maison a été incendiée.*

Un verbe intransitif peut être mis au passif

. Pour exprimer une prescription ou interdiction d'ordre général (verbe au présent)

इस तरह हँसा नहीं जाता । *On ne rit pas de cette manière.*

Bien entendu cette construction est possible aussi avec des verbes transitifs :

आम ऐसे खाए जाते हैं । *On mange les mangues de cette manière.*

. Pour exprimer une suggestion :

ऐसे अब ज़रा बैठा जाए और उसके बारे में सोचा जाए ?

Et si on s'asseyait un peu et si on y réfléchissait ?

कुछ चाय पी जाए ? *Et si on buvait un peu de thé ?*

. Pour exprimer une incapacité radicale :

agent + से + négation + verbe intransitif au passif

डर के मारे बच्चों से नहीं बोला गया ।

Frappés de peur les enfants ont été incapables de parler.

मुझ से यहीं बैठा नहीं जाता । *Il m'est impossible de m'asseoir ici.*

मुझ से जाया नहीं गया । *Je n'ai pas pu y aller.* (c'était absolument impossible)

कल रात मुझ से नहीं सोया गया । *J'ai été incapable de dormir la nuit dernière.*

उससे नहीं रहा गया । *Il/Elle n'a pas pu le supporter.*

दादाजी से सीढ़ियाँ नहीं चढ़ी जातीं ।

Il est impossible à Grand-Père de monter les marches.

दादाजी से नहीं दौड़ा जाता । *Il est impossible à Grand-Père de courir.*

Note : जाया est la forme particulière du participe accompli de जाना, lorsque c'est précisément le verbe intransitif जाना qui doit être passivé.

En général : négation au passif :

Indique une impossibilité radicale.

मुझ से ऐसी चीज़ नहीं देखी जातीं । *Il m'est impossible de voir de telles choses.*

लड़की इतनी बीमार थी कि उससे नहीं चला जा रहा था ।

La fille était tellement malade qu'elle était incapable de marcher. ...

...कि उससे नहीं उठा गया । ... *qu'il lui fut impossible de se lever.*

On préférera en général la forme intransitive (lorsqu'elle est disponible) à la forme transitive passivée : ये किताबें तुमसे नहीं बिकेंगी ।

plutôt que : ये किताबें तुमसे नहीं बेची जाएँगी ।

Verbe intransitif dans une construction de sens passif :

वह सूटकेस मुझसे नहीं उठेगा । *Cette valise ne se soulèvera pas par moi = je serai incapable de soulever cette valise.*

यह काम मुझसे नहीं होगा । *Ce travail ne sera pas fait par moi = je serai incapable de le faire.*

इससे कोई उत्तर नहीं बन पड़ा । *Elle fut incapable de répondre.*

Intransitif de sens passif : inadvertance

मझसे गिलास गिरा । *Le verre est tombé par moi : j'ai fait tomber le verre (sans le faire exprès).*

Remarque sur la nuance apportée par un verbe transitif passivé :

Le passif en जाना pour un verbe transitif exprime que l'on ne peut pas se résoudre à faire quelque chose :

दरवाज़ा मुझसे नहीं खोला जाएगा । *Je ne me résoudrai pas à ouvrir la porte.* (peut-être par peur de voir ce qu'il y a derrière).

La construction ergative

Lorsqu'un verbe transitif est au passé simple, au passé composé ou au plus-que-parfait (aspect accompli), il faut employer la construction ergative :

l'agent est au cas oblique, et marqué par la particule ने (l'agent étant celui qui décide d'une action, la contrôle, l'initie, ou bien expérimente une situation) ;

le verbe s'accorde avec le complément d'objet direct (sauf exceptions décrites ci-dessous).

लड़के ने दोनों चिट्ठियाँ भेजीं । *Le garçon a envoyé les deux lettres.*

Accord du verbe avec le COD : दोनों चिट्ठियाँ, féminin pluriel.

Au passé simple ou au passé composé, c'est le participe भेजी qui est utilisé. Et donc c'est le verbe होना qui portera la nasalisation liée au féminin pluriel :

लड़के ने दोनों चिट्ठियाँ भेजी हैं ।

निशा ने दो अखबार खरीदे हैं । *Nisha a acheté deux journaux.*

Accord du verbe avec le COD : दो अखबार, masculin pluriel.

Accord du verbe

On notera en passant qu'en hindi le verbe ne s'accorde jamais avec un groupe nominal au cas oblique.

Exceptions

Dans plusieurs cas le verbe prend par défaut une marque d'accord de masculin singulier en -आ :

. Lorsque le COD est marqué par को

(c'est le cas pour un COD humain, ou pour un objet bien spécifié) :

आतंकवादियों ने दो महिलाओं को मार दिया ।

Les terroristes ont tué deux femmes. (COD humain)

राम ने एक सुन्दर लड़की को देखा है । *Râm a vu une belle fille.*

. COD interrogatif

उसने क्या कहा ? *Qu'a-t-il dit ?*

. COD démonstratif ou indéfini

मैंने आपको सब कुछ बताया । *Je vous ai tout expliqué.*

उसने यह समझा । *Il a compris ça.*

. Le COD est dans une complétive introduite par कि

उसने कहा कि... *Il a dit que...*

Les explicateurs et la construction ergative

L'emploi de la construction ergative dépend de l'explicateur : on n'emploie la construction ergative que si l'explicateur est lui-même un verbe transitif.

आदमी ने चाय पी ली । *L'homme a bu du thé.* (l'explicateur लेना est transitif, donc construction ergative.)

आदमी एक साँस में चाय पी गया । *L'homme a bu le thé d'un trait.* (जाना est intransitif.)

Autres exceptions : verbes transitifs qui ne prennent pas la construction ergative

लाना = *apporter* (peut être employé avec un explicateur : ला जाना, ला आना)

भूलना = *oublier* (souvent employé avec l'explicateur जाना ; mais sans l'explicateur, भूलना a généralement le sens de *vagabonder, errer*)

बोलना = *parler* (en hindi standard ; cette règle n'est pas toujours respectée à l'oral)

जीतना = *gagner* हारना = *perdre*

Bien que देना soit transitif, on n'utilise pas la construction ergative dans दिखाई देना (*apercevoir*) et सुनाई देना (*entendre*). (दिखाई (f.) = *vision*, सुनाई (f.) = *audition*)

किसी को दिखाई देना *être visible / apercevoir*

किसी को सुनाई देना *être audible, s'entendre*

मुझे छोटे मकान दिखाई दिए । *J'aperçus de petites maisons.*

Encore des exceptions : verbes intransitifs qui prennent la construction ergative

(avec accord par défaut au masculin singulier en आ)

छींकना = *éternuer* खाँसना = *tousser* मुतना = *uriner*

डकारना = *roter* मतलाना = *avoir la nausée*

Verbes parfois intransitifs, parfois transitifs

बदलना *se changer, être changé* : intransitif. *changer* : transitif

पढ़ना *faire ses études* : intransitif. *étudier quelque-chose* : transitif

Verbe transitif ne prenant pas obligatoirement la construction ergative

समझना = *comprendre*

Les formes des pronoms avec ने

मैं → मैंने हम → हमने

तू → तूने तुम → तूमने आप → आपने

वह → उसने वे → उन्होंने

L'absolutif

L'absolutif est formé par le radical suivi de कर (ou par के, avec une connotation plus familière, fréquent à l'oral).

Exception : l'absolutif de करना est करके.

Il peut indiquer :

- . la coordination de deux verbes partageant le même sujet
- . la causalité
- . l'antériorité d'une action
- . une manière d'être (mais on utilisera plutôt une construction participiale pour indiquer la manière).

Antériorité :

वह खाना खाकर कमरे से निकला । *Ayant mangé il sortit de la pièce.*

En général l'absolutif implique à la fois l'antériorité et la causalité :

रायसाहब को मुन्नी को मेंज़ पर देखकर काफ़ी गुस्सा आया ।

Ayant vu Munnî sur la table, Râysâhab fut plutôt en colère.

Pour certains verbes, l'absolutif indique la manière d'être ou de faire :

हँसना = *rire* मुस्कुराना = *sourire* रोना = *pleurer* चिल्लाना = *crier*

Expressions figées

बोल-बोलकर = <i>à force de parler</i>	से बढ़कर = <i>mieux que</i>	से लेकर = <i>depuis</i>
एक-एक करके = <i>un par un</i>	खास करके = <i>spécialement</i>	अब जाकर = <i>enfin</i>
से होकर = <i>en passant par</i>	जान बूझकर = <i>exprès</i>	को लेकर = <i>au sujet de</i>
को छोड़कर = <i>à l'exception de</i>	से बढ़कर = <i>plus que</i>	

इससे बढ़कर मकान नहीं देखेंगी । *Vous ne verrez pas de maison plus grande que celle-là.*

उत्तर से लेकर दक्षिण तक *du nord au sud*

Heure

L'expression des instants entre l'heure et la demi utilise l'absolutif de बजना :

दस बजकर बीस मिनट = *10h20*, littéralement *10 h ayant sonné, 20 mn*

Usage de la négation avec l'absolutif

न devant l'absolutif : représente une alternative

तुम ताश न खेलकर अपना काम करो । *Fais ton travail au lieu de jouer aux cartes.*

पाठ न पढ़कर वह ताश खेलने बैठ गया । *Au lieu d'apprendre ses leçons il est resté à jouer aux cartes.*

La négation peut aussi utiliser नहीं devant le verbe conjugué :

अदमी दो-तीन दिन खाना खाकर नहीं मरता । *Un homme ne meurt pas de ne pas avoir mangé*

pendant 2 ou 3 jours.

On voit qu'ici la négation porte sur les deux verbes entre lesquels elle vient s'insérer. Mais il faut prendre garde au contexte, exemple :

वे आज सुबह खाकर नहीं गए । *Ce matin ils sont partis sans manger.*

Dans ce dernier cas, la négation ne porte bien évidemment que sur le verbe à l'absolutif.

Réduplication d'un absolutif

Concomitance avec l'action du verbe conjugué.

A l'oral, le radical tout seul peut prendre une valeur d'absolutif.

Verbes de mouvement

Avec les verbes de mouvement, le radical कर subit un effacement :

बाज़ार से मिठाई ले आओ । *Apporte des sucreries du marché.*

Les constructions indirectes

Utilisées lorsque quelqu'un fait l'expérience de quelque chose :

. Actes involontaires : la personne n'a pas le contrôle de l'action , ou bien fait l'expérience de l'action

. Etats psychologiques : faim, soif, froid, chaud, rire, maladie, douleur, amour...

Si une expérience X est éprouvée par quelqu'un :

किसी को X आना (ou लगना, होना) :

किसी (oblique de कोई) = personne subissant l'expérience

X = ce qui est subi ou expérimenté. Le verbe s'accorde avec X.

Acceptation : क्या तुम्हें यह शादी मंजूर है ? *Est-ce que tu acceptes ce mariage ?*

Amour : प्यार, प्रेम

रोमियो को जूलियट से प्यार है । *Roméo aime Juliette.* ou : रोमियो जूलियट से प्यार करता है ।

Apercevoir : किसी को X दिखाई देना *apercevoir X* (pas de construction ergative)

मुझे छोटे मकान दिखाई दे रहे हैं । *J'aperçois des petites maisons.*

मुझे छोटे मकान दिखाई दिए । *J'ai aperçu des petites maisons.*

किसी को नज़र आना

Audition : किसी को X सुनाई देना *entendre X* (pas de construction ergative non plus)

Besoin :

उसको दो साड़ियाँ चाहिए थीं । *Il lui fallait deux saris.*

क्या आपको किसी चीज़ की ज़रूरत है ? *Est-ce que vous avez besoin de quelque chose ?*

आपको किस चीज़ की ज़रूरत है ? *De quoi avez-vous besoin ?*

मुझे किसी चीज़ की ज़रूरत नहीं । *Je n'ai besoin de rien.*

Habitude :

मुझे एक बुरी आदत थी । *J'avais une mauvaise habitude.*

On peut dire aussi : मेरी एक बुरी आदत थी ।

Intention :

मुझे नई गाड़ी खरीदने का इरादा है । *J'ai l'intention d'acheter une nouvelle voiture.*

Alternative : मेरा इरादा है नई गाड़ी खरीदने का ।

Intérêt :

उसको भारतीय साहित्या में दिलचस्पी थी । *Il s'intéressait à la littérature indienne.*

आपको दिलचस्पी किस में है ? *A quoi vous intéressez-vous ?*

Loisir, disponibilité :

मुझे रविवार की दोपहर को फुर्सत है । *Je suis libre dimanche après-midi.*

Plaire :

उसे मेरा काम अच्छा नहीं लगा । *Il n'a pas aimé mon travail.*

यह किताब मुझे बहुत पसंद आई है । *Ce livre m'a beaucoup plus.*

अच्छा : note un plaisir ponctuel पसंद : approbation générale

पसन्द होना ne se met jamais au passé simple

Ressenti psychologique :

आपसे मिलकर मुझे बड़ी खुशी हुई । *J'ai été très heureux de vous rencontrer.*

जब तुम गए हो तो निशा को बहुत दुख हुआ । *Lorsque tu es parti, Nisha a été très peinée.*

राधा को शेकर से प्रेम हो गया है । *Radha est tombée amoureuse de Shekar.*

उन्हें बड़ा आश्चर्य हुआ । *Ils ont été très surpris.*

उसको बच्चों पर दया आई । *Il (Elle) a eu pitié des enfants.*

मुझे जाने की इच्छा थी । *J'avais envie de partir.*

Savoir :

मुझे यह बात मालूम नहीं थी । *Je n'étais pas au courant de cette affaire.*

Avec आना : Connaissance d'une langue :

क्या आपको हिन्दी आती है ? *Savez-vous parler hindi ?*

(En hindi le nom d'une langue est toujours féminin.)

Autres types de savoirs : इस बच्चे को तैरना आता है । *Cet enfant sait nager.*

Sensations :

मुझे भूख लगती है । *J'ai faim.* बच्चों को प्यास लगी । *Les enfants ont soif.*

(L'utilisation du passé simple implique que la sensation de soif est bien installée : les enfants ont pour de bon la sensation de soif. Tandis qu'avec un présent on commence seulement à avoir faim ou soif.)

राम को दर्द है । *Ram a mal.* राम को पेट में दर्द है । *Ram a mal au ventre.*

रोज़ रात को हमें ठंड लगती थी । *Nous avions froid chaque nuit.*

Souvenir : याद

याद करना = *se souvenir, chercher dans sa mémoire* याद रखना = *mémoriser*

अचानक मुझे चाचाजी की याद आई । ou : अचानक मुझे चाचाजी याद आए ।

Soudain je me suis rappelé de mon oncle.

Trouver par hasard : किसी को X मिलना

राम को कोई किताब मिली थी । *Râm avait trouvé un livre.*

(littéralement, Râm avait fait l'expérience de la trouvaille d'un livre).

Laps de temps ressenti

Le locuteur exprime qu'un certain temps s'est écoulé.

La personne qui fait cette expérience est marquée par को.

Le verbe est au participe accompli ou inaccompli.

आपको यहाँ आए हुए कितने साल हो गए ?

Combien d'années se sont écoulées depuis que vous êtes arrivé ici ?

(participe accompli : il(ils) est arrivé il y a un certain temps, l'action est achevée)

मुझे स्टेशन पर पहुँचे पाँच मिनट हो चुके थे ।

Cela faisait cinq minutes que j'étais arrivé à la gare.

L'ordre inverse (expression de la durée, puis de l'événement) est possible, et dénote une emphase.

मुझे सदियों गुज़री हैं उसकी शकल देखने । *Cela fait des siècles que je ne l'ai pas vu.*

On n'exprime pas toujours l'expérience, la personne qui ressent le temps écoulé :

उनकी शादी की हुए दो साल होने वाले थे ।

Ça allait faire deux ans que son mariage avait eu lieu.

भजन सुने हुए कुछ दिन हो गए हैं । *Ça fait des jours que je n'ai pas entendu de bhajan.*

(Mot-à-mot : ayant entendu du bhajan des jours se sont écoulés.)

Un processus a été accompli (l'écoute du bhajan), qui est le point de départ à un laps de temps.

La construction est possible avec un participe inaccompli :

उसे आंग्रेज़ी पढ़ते हुए दो साल हो गए हैं । *Cela fait deux ans qu'elle apprend l'anglais.*

हमें यहाँ रहते हुए चार साल हो गए हैं । *Cela fait quatre ans que nous sommes là.*

(Action non terminée.)

Expressions temporelles

d'ici demain : कल तक

यह काम कल तक खत्म होना चाहिए। *Ce travail doit être terminé pour demain.*

वह दिल्ली में दो साल तक रहा था। *Il était resté deux années à Delhi.*

durant, pendant : के दौरान, में

हमने सफ़र के दौरान उसे कई बार फ़ोन किया। *Nous lui avons téléphoné plusieurs fois pendant le voyage.*

परीक्षा के दौरान उसका पेट ख़राब हो गया है। *Il a eu mal au ventre pendant l'examen.*

यह दवा दिन में तिन बार लीजिए। *Prenez ce médicament 3 fois par jour.*

लड़की रात में बीमार पड़ी थी। *La fille est tombée malade pendant la nuit.*

dans une semaine, dans un mois

वह एक हफ़ते में आएगा। *Il arrivera dans une semaine.*

tant que : जब तक

जब तक ये लोग नहीं चलेंगे तब तक वह अपने कमरे से नहीं निकलेगा।

Tant que ces gens ne seront pas partis il ne sortira pas de sa chambre.

तब तक est facultatif :

जब तक ये लोग नहीं चलेंगे वह अपने कमरे से नहीं निकलेगा।

chaque fois que : जब कभी / जब की

जब कभी वह किसी को देखता था कुत्ता भौंकने लगता था।

जब कभी कुत्ता किसी को देखता था वह भौंकने लगता था।

Chaque fois qu'il voyait quelqu'un, le chien aboyait.

Les explicateurs verbaux

Le verbe principal, sous la forme du radical, est suivi d'un second verbe "explicateur" que l'on conjugue, et qui donne des nuances variées.

Ce type de structure est en principe incompatible avec :

- la négation
- la forme actualisée
- les auxiliaires modaux
- l'absolutif

Les explicateurs verbaux sont rares avec les interrogations.

Ces règles sont parfois transgressées par les Indiens, mais il vaut mieux s'y tenir. De telles transgressions ne sont en tous cas jamais gratuites, mais porteuses de sens.

Exception : dans une structure corrélée introduite par जब तक, la négation est compatible avec un explicateur verbal.

Aux temps accomplis, la construction ergative ne s'applique que si le verbe principal et l'explicateur sont tous deux transitifs.

En général, un explicateur intransitif suggère une action involontaire ou irréfléchie, tandis que l'emploi d'un explicateur transitif indique que l'agent contrôle l'action.

देना Sens propre : *donner* Verbe transitif

Nuances apportées par l'explicateur :

Action effectuée au bénéfice d'autrui :

चिट्ठी पढ़ दो । *Lis la lettre.*

sous-entendu : à voix haute, pour en faire profiter les autres

अपनी किताब मुझे दे दो । *Donne moi ton livre.*

भाई ने पाठ अपनी बहन को दोबारा समझा दिया ।

Le frère a bien réexpliqué la leçon à sa sœur.

Action qui commence d'un seul coup

चल देना = *se mettre en marche*

निशा ने अपना काम ख़त्म कर दिया । *Nisha a fini son travail.*

लड़कियाँ हँस दीं । *Tout d'un coup les filles se mirent à rire.*

Intensification

यह किताब दे दीजिए । *Donnez donc ce livre.*

लेना Sens propre : *prendre* Verbe transitif

Nuances apportées par l'explicateur :

Exprime une action orientée à son propre profit, i.e. au bénéfice de l'actant. On traduira souvent par un pronom réfléchi.

ज़रा सोच लो । *Réfléchis-y un peu.* देख लो ! *Regarde un peu !*

यह कर लो । *Fais-le.* (*Suggestion polie : fais-le parce que cela peut t'être utile*)

यह कर दो ! *Fais-le !* (c'est un ordre !)

Réussir, se débrouiller pour faire quelque chose

वह हिन्दी थोड़ी-थोड़ी बोल लेती है । *Elle se débrouille en hindi.*

मैं अपने मामा के घर रह लूँगा । *Je me débrouillerai pour vivre chez mon oncle.*

तुम अपने ससुराल में कैसे रह लेती हो ?

Comment réussis-tu à vivre dans ta belle-famille ?

खा लेना *se faire plaisir en mangeant quelque chose*

कुत्ते ने सारी खीर खा ली । *Le chien s'est mangé tout le riz au lait.*

Intensification

यह किताब ले लीजिए । *Prenez donc ce livre.*

हो लेना *s'en aller*

जाना Sens propre : *aller*

Verbe intransitif, utilisé avec un verbe transitif ou intransitif

Nuances apportées par l'explicateur :

Action totalement accomplie :

वह कमरे में आकर बैठ गया । *Arrivé dans la pièce, il s'est assis.*

कुत्ता सारी खीर खा गया । *Le chien a dévoré tout le riz au lait.*

मैं शिक्षक की सब बातें समझ गया । *J'ai compris toutes les paroles du maître.*

(Sans l'explicateur, समझना signifie *penser, considérer, prendre pour*)

Dynamise l'action :

आ जाओ ! *Viens !*

डायरेक्टर के आने पर सभी बच्चे उठ गए ।

A l'arrivée du directeur tous les enfants se sont levés.

ou : सभी बच्चे खड़े हो गए ।

हो जाना *devenir*

ले जाना *emmener* (certains considèrent que c'est en fait une construction d'absolutif : लेकर जाना, dont le « कर » est omis, donc un « faux » explicateur)

डालना Sens propre : *jeter, prendre*

Verbe transitif, verbe principal transitif.

Nuances apportées par l'explicateur : Action violente / décisive / effectuée avec brio / sans qu'on y prête attention. Le sens exact dépendra donc du contexte.

गाँववालों ने साँप को मार डाला । *Les villageois tuèrent le serpent.*

उसने अपना सारा माल बेच डाला । *Il a vendu tous ses biens.*

बच्ची ने किताब फाड़ डाली थी । *La fillette avait déchiré le livre.*

तुमने अपने कपड़े गंद कर डाले ! *Tu as trouvé le moyen de salir tes vêtements !*

मार डालना *tuer, assassiner*

उसने एक घंटे के अंदर सारे पत्र लिख डाले । *Il a réussi à écrire toutes les lettres en une heure.*

Selon le contexte, cela peut signifier qu'il est très efficace, ou bien qu'il a bâclé ce qu'il avait à faire.

पड़ना Sens propre : *tomber*

Verbe intransitif + verbe principal intransitif.

Nuances apportées par l'explicateur : Soudaineté d'une action par rapport à une émotion, un rire ou une peur qu'on ne peut pas réprimer.

Peut-être connotation négative.

इसे देखकर दोनों लड़के हँस पड़े ।

En le voyant, les deux garçons ne purent s'empêcher de rire.

लड़की बिना सोचे बोल पड़ी । *La fille s'est mise à parler sans réfléchir.*

चल पड़ना *se mettre en route*

उठना Sens propre : *se lever*

Verbe intransitif + verbe principal intransitif.

Nuances apportées par l'explicateur : Soudaineté, imprévu.

Emotions, rires. Connotations plus positives que पड़ना

शेर गरज उठा । *Le lion se mit à rugir.*

जी उठना *ressusciter*

चिड़ियों की आवाज़ सुनकर मैं सुबह-सुबह जग उठी थी ।

Je m'étais réveillée très tôt en entendant le chant des oiseaux.

उसके दिल में प्रेम की भावना जाग उठी थी । *Un sentiment d'amour s'était élevé dans son cœur.*

बैठना Sens propre : *s'asseoir*

Verbe intransitif, verbe principal intransitif ou transitif.

Nuances apportées par l'explicateur : Action imprévue, connotations négatives.

Action irréfléchie / involontaire.

लड़की उससे पूछ बैठी । *La fille lui a posé la question.* (Elle l'a posée brusquement, ou elle n'a pas pu s'empêcher de la poser)

वह अपना सारा सामान खो बैठा था । *Il avait perdu toutes ses affaires.*

तुम यह क्या कर बैठे ! *Qu'est-ce que tu as donc fait !*

राकेश पहली नज़र में संगीता को अपना दिल दे बैठा था । *Dès le premier regard Rakesh n'a pu faire autrement que donner son cœur à Sangita.*

माँ अपना बटुआ सड़क पर खो बैठी थी । *Mère avait perdu son porte-monnaie dans la rue.*

(on ne lui fait pas de compliment)

मारना Sens propre : *frapper*

Verbe transitif, verbe principal transitif (quelques exceptions).

Nuances apportées par l'explicateur :

Action sans attention, désinvolte. Connotations négatives

तुमने क्या लिख मारा ? *Qu'est-ce que tu as écrit ?*

Action déplaisante pour celui qui la subit

माँ ने बच्चे को दो-तीन थप्यड़ दे मारे । *La mère flanqua deux ou trois gifles à l'enfant.*

Action accomplie en détail

मैंने पूरा घर छान मारा लेकिन आपकी अँगूठी मुझे नहीं मिली ।

J'ai fouillé la maison de fond en comble mais je n'ai pas retrouvé votre bague.

रखना Sens propre : *poser* Verbe transitif, verbe principal transitif.

Nuances apportées par l'explicateur : L'action exprimée par le verbe principal a précédé dans le temps le moment où l'on parle, mais les résultats sont encore tangibles, et sont constamment maintenus. Le plus souvent traduction par un passé composé ou un plus-que-parfait.

मैंने पत्र लिख रखा है । *J'ai déjà écrit la lettre.* (Elle est là, prête à être envoyée.)

सरोज ने उस दिन गुलाबी साड़ी पहन रखी है । *Saroj a mis un sari rose aujourd'hui.* (Elle a mis du temps pour choisir le sari.)

हमने उस होटल में दो कमरे बुक रखे हैं । *Nous avons réservé deux chambres dans cet hôtel.*

मैंने लोगों को बता रखा है । *J'ai parlé aux gens.*

माँ ने अपने बेटे के लिए एक अच्छी-सी लड़की देख रखी थी, अब शादी की तिथि तय करनी थी, बस ।

Mère avait déjà vu une fille très bien pour son fils, il n'y avait plus qu'à fixer la date du mariage.

मुझ क्या बेवकूफ़ समझ रखा है ? *Vous m'avez pris pour un imbécile ?* (Vous m'avez jugé une fois pour toutes, et vous ne changez pas d'avis)

मरना Sens propre : *mourir*

Verbe intransitif, verbe principal intransitif.

Indique la façon de mourir : लड़की डूब मरी । *La fille est morte noyée.*

ou bien indique une action complètement inappropriée, avec des connotations très péjoratives :

यह लड़की कल हमारे घर आ मरी है । *Cette fille a débarqué hier chez nous.*

(On ne l'attendait pas, et on aimerait qu'elle s'en aille)

Connotations très négatives avec जाना ou आना :

जा मरो ! *Va-t'en et crève !*

धमकना Sens propre : *émettre un bruit sourd, vibrer*

Verbe intransitif. Ne s'emploie qu'avec आना comme verbe principal, avec une nuance péjorative.

आ धमकना = *s'amener, débarquer*

Un livre de référence sur le système verbal du hindi, et les explicateurs verbaux en particulier :
Helmut Nespital "हिन्दी क्रिया-कोश - Dictionary of hindi verbs"

Editeur : Navbharatî, Illahabad. 1997. Réédité en 2003 par VVB Laufersweiler Verlag.

Les participes

Le participe *inaccompli* sert à former le présent général et l'imparfait général.

Le participe *accompli* sert à former le passé composé et le plus-que-parfait.

On utilise aussi les participes :

- . comme adjectif devant un nom : modifie ce nom ; il s'accorde avec ce nom en genre, nombre et cas.
- . comme adverbe : devant un verbe : modifie le verbe, forme invariable en -ए (mais il existe des exceptions)
- . pour exprimer les propositions infinitives du français

Lorsque le participe a un rôle d'adjectif ou d'adverbe, il est souvent accompagné du participe de होना : हुआ, हुए, हुई. Ceci ne change rien au sens.

Remarque : खड़ा (*debout*) s'emploie comme un participe.

Exemples de l'utilisation du participe comme adjectif : Le participe se place normalement devant le nom qu'il modifie.

उसने जला घर देखा । *Il a vu une maison brûlée.* (elle avait déjà brûlé : participe accompli)

उसने जलता घर देखा । *Il a vu une maison qui brûlait.* (en train de brûler : participe inaccompli)

मैं चलती हुई बस में चढ़ा । ou मैं चलती बस में चढ़ा । *Je suis monté dans le bus en marche.*

आता हुआ आदमी बिलकुल पागल लग रहा है । *L'homme qui arrive a l'air complètement cinglé.*

Attention aux accords : आते हुए आदमी को देखिए । *Regardez l'homme qui arrive.*

उबला हुआ पानी पियो । *Buvez de l'eau bouillie.* (participe accompli) On l'a déjà fait bouillir : sage conseil en Inde.

Au contraire उबलता हुआ पानी (participe inaccompli) désignerait de l'eau qui bout !

बैठक में बैठे हुए लोग बात कर रहे हैं । *Les gens assis dans le salon sont en train de discuter.*

एक लड़की फुटपथ पर बैठी बस का इन्तज़ार कर रही थी । *Une fille assise sur le trottoir attendait l'autobus.*

दूसरे कमरे में बैठा हुआ लड़का कौन है ? *Qui est le garçon assis dans l'autre pièce ?*

(Le participe sert ici à spécifier de quel garçon on veut parler.)

दूसरे कमरे में बैठे हुए लड़के को बुलाओ । *Appelle le garçon assis dans l'autre pièce.*

(Ne pas oublier d'accorder le participe adjectivé avec le nom).

सिगरेट पीती हुई लड़की *la fille qui fume*

सिगरेट पी रही हुई लड़की *la fille en train de fumer*

सुनाई जा रही कविता *le poème en train d'être récité*

Le participe adjectivé peut cependant se trouver derrière le nom si l'on considère qu'il apporte une information supplémentaire sur ce nom. On devrait dans ce cas marquer une pose à l'oral avant d'introduire cette précision, et à l'écrit la faire précéder d'une virgule. On aura tendance à mettre हुआ.

लड़का, सोफ़े पर बैठा हुआ, टीवी देख रहा था। *Le garçon, assis sur le sofa, regardait la télé.*

Utilisation du participe comme adverbe :

लड़की ने मुस्कुराते हुए कहा... *La fille a dit en souriant...*

comparer avec l'utilisation du participe en adjectif : मुस्कुराती हुई लड़की *la jeune fille souriante*

लड़का, सोफ़े पर बैठे (हुए), टीवी देख रहा था। *Le garçon regardait la télé assis sur le sofa.* On exprime maintenant la manière de regarder la télé.

खाते हुए मत बोलो। *Ne parle pas en mangeant.*

लड़का मुस्कुराते हुए कमरे से निकला। *Le garçon sortit de la pièce en souriant.*

On caractérise la façon de sortir du garçon.

Au contraire : लड़का, मुस्कुराता हुआ, कमरे से निकला।

मुस्कुराता हुआ "en souriant" est en apposition au sujet et donne un complément d'information sur le garçon.

वह अपना सामान पकड़े हुए खड़ी थी। *Elle a pris ses bagages et elle est restée debout.*

Accord du participe adverbial avec le sujet : Il arrive que le participe adverbial s'accorde avec le sujet ; c'est fréquent avec un verbe de mouvement mais ce n'est pas systématique.

लड़का हाथ में किताब लिए स्कूल जा रहा है। *Le garçon va à l'école en ayant pris un livre à la main.*

Avec un verbe transitif : forme figée en ए du participe obligatoire, en particulier avec रखना, लेना, देना, करना...

लड़की आँखें बंद किए संगीत सुन रही थी। *La fille écoutait de la musique les yeux fermés.*

माँ बेटे का हाथ लिए स्कूल जा रही थी। *Maman allait à l'école en tenant son fils par la main.* (en ayant pris la main de son fils)

लड़की अख़बार पढ़ते हुए नाशता कर रही थी। *La fille prenait son petit déjeuner en lisant le journal.*

A comparer avec : लड़की अख़बार पढ़ती हुई नाशता कर रही थी। *C'était la fille qui lisait le journal qui prenait son petit déjeuner.*

Réduplication : Forme adverbiale en -ए, pas de हुए

marque une emphase :

लड़का दौड़ते-दौड़ते आया। *Le garçon est accouru à toutes jambes.*

« à force de »

इंतज़ार करते-करते मुझे नींद आई। *A force d'attendre je me suis endormi.*

वह चलते-चलते थक गया। *A force de marcher il était épuisé.*

वे दुकान पर बैठे-बैठे मोटे हो गए हैं। *A force de rester assis à la boutique ils sont devenus gros.*

उन छोटे अक्षरों को पढ़ते-पढ़ते मेरी आँखें दुख रही हैं। *A lire ces petits caractères j'ai eu mal aux yeux.*

यहाँ बैठे-बैठे ऊब गया। *A force de rester assis, je me suis ennuyé.*

(On n'a fait qu'une fois l'action de s'asseoir, d'où le participe accompli.)

तुम दिन भर टीवी देखते-देखते अपनी आँखें खराब करना चाहती हो, क्या ?

Tu veux t'abîmer les yeux à force de regarder la télé ?

लड़कियाँ सारा दिन बैठे-बैठे ऊब जाती थीं। *Les filles s'ennuyaient à rester assises*

toute la journée. (Participe accompli parce qu'elles ne passent pas la journée à s'asseoir et se lever)

simultanéité

वे बात करते-करते चल रहे थे। *Ils marchaient tout en parlant.*

avec बचना, रह जाना : traduction de *faillir* : मरते-मरते बच गया। *Il a failli mourir.*

Participe inaccompli à l'oblique en -ते avec समय, वक्रत : Au moment de :

मरते वक्रत लोगों को अपने बचपन की याद है। *Au moment de mourir les gens revoient leur enfance.*

Dès que, sitôt que = Participe inaccompli à l'oblique en -ते + ही

घर पहुँचते ही हम खाना खाएँगे। *Sitôt rentré à la maison, nous mangerons.*

Voir le chapitre sur la traduction de « dès que ».

Sans = Participe accompli en -ए + बिना ou बगैर

वह बिना काम रहता है। वह काम किए बिना रहता है। *Il reste (ou il vit) sans rien faire.*

Autres exemples

लड़की सफ़ेद साड़ी पहने हुए थी। लड़की सफ़ेद साड़ी पहनी हुई थी। *La fille portait un sari blanc.*

माँ रेडियो सुनते हुए खाना पकाती थी। *Maman préparait la cuisine en écoutant la radio.*

देखते ही देखते = *en un clin d'œil, en un rien de temps*

L'agent d'une proposition participiale L'agent du verbe sous forme de participe est à l'oblique et marqué par का/के/की lorsqu'il est différent du sujet de la proposition principale :

माँ-बाप का दिया हुआ नाम सुरेंद्र था। *Le nom que lui avaient donné ses parents était Surendra.*

निशा की पहनी हुई ड्रेस पीली है। *La robe qu'a mise Nisha est bleue.*

निशा की चलाती हुई गाड़ी लाल है। *La voiture que Nisha est en train de conduire est rouge.*

Proposition participiale complément d'un verbe de perception

Correspond à une proposition infinitive en français. Exprime que l'on a vu, entendu, ou que l'on voit, entend une personne X faire quelque chose. On utilise le participe inaccompli si le processus observé est ou était en cours, accompli s'il est terminé.

Avec un verbe transitif dont l'objet est marqué par को :

X को + participe inaccompli invariable -ते हुए + verbe de perception : देखना, सुनना, पकड़ना...

मैंने सीता को निशा से बात करते हुए सुना। *J'ai entendu Sita discuter avec Nisha.*

उसने चोर को चुप-चाप मकान से निकलते हुए देखा। *Il a vu le voleur sortir en silence de la maison.*

उड़नदस्ते ने छह जनों को नकल करते हुए पकड़ा है। *Le surveillant a pris 6 personnes en train de tricher.*

Ce n'est pas nécessairement un être humain que l'on observe :

मैंने दुनिया को बदलते हुए देखा। *J'ai vu le monde changer.*

Avec un verbe transitif, dont l'objet n'est pas marqué par को :

X + objet + participe inaccompli accordé avec l'objet + verbe de perception

ou : X + objet + participe inaccompli invariable en -ते + verbe de perception

मंदिर में ३ लोग सोते हुए पाए गए। *Trois personnes ont été prises en train de dormir dans le temple.*

तीसरे रिएक्टर के भवन से धुआँ उठता हुआ देखा गया। *On a vu de la fumée s'élever du bâtiment du troisième réacteur.*

Avec un verbe intransitif :

Expérient + को + entité perçue (avec marques de nombre et genre) + participe

inaccompli (accord avec l'objet) + verbe de perception

ou bien :

Expérient + को + entité perçue + participe inaccompli invariable en -ते + हुए + verbe de perception

हमें दीवारें आगे पीछे झूलती हुई सुनाई दे रही थीं। *Nous entendions les murs trembler de tous côtés.*

Emplois de l'infinitif

Un infinitif peut être employé comme un substantif masculin.
Suivi d'une post-position, il prend la marque de l'oblique.

कहने का ढंग *manière de parler*

पीने का पानी *eau à boire*

Suivi de पर : indique le moment précis d'une action

गाड़ी आने पर सभी उसकी तरफ़ भागे । गाड़ी के आने पर

A l'arrivée du train, ils ont tous couru dans sa direction.

मेरे पूछने पर उसने कहा ... *A ma question il a répondu...*

Avec में : idée de cause / de but / action dans sa durée

मुझे आने में कुछ देर हो गया । *J'ai pris du retard en venant.*

वह नाचने में बहुत अच्छा है । *Il est très bon en danse.*

लड़की देखने में सुंदर है । लड़की देखने में अच्छी है । *Cette fille est très belle à voir.*

Avec से : expression d'un moyen

देखने से पता लगेगा । *On apprendra en regardant.*

के लिए : but

वह कपड़े बदलने के लिए अंदर आया । *Il est rentré pour changer de vêtements.*

को + कहना : dire de faire quelque-chose

उसने मुझ से जाने को कहा । *Il m'a dit de partir.*

Avec un verbe de destination (आना, जाना, चलना, बैठना, पहुँचना) : infinitif à l'oblique, sans post-position

वह मोहन को लेने आएगा । *Il viendra prendre Mohan.*

मैं आपको स्टेशन छोड़ने जाऊँगा । *J'irai vous déposer à la gare.*

Infinitif comme impératif futur : ordre dont l'exécution est située dans un avenir plus ou moins lointain

तुम कल मुझ से मिलना । *Viens me voir demain.*

मुझे चार बजे फ़ोन करना । *Téléphone moi à quatre heures.*

La structure des phrases

Ordre standard des mots dans la phrase hindi

L'ordre canonique des mots d'une phrase est :

Sujet

Compléments

compléments circonstanciels : de temps, de lieu

compléments d'attribution, de moyen

complément d'objet

Groupe verbal

Il est possible que cet ordre standard se trouve modifié : on donnera alors plus d'importance aux éléments les plus proches du groupe verbal.

Déterminant / déterminé

Le *déterminant* (pronom, adjectif, ...) précède toujours le *déterminé* (nom).

यह कमरा = cette chambre यह छोटा कमरा = *cette petite chambre*

Négation

La négation नहीं précède le groupe verbal. Elle n'est employée qu'à l'indicatif.

शर्मा जी गोश्त नहीं खाते । *Sharma-ji ne mange pas de viande.*

मैंने कल उसे चिट्ठी नहीं भेजी । *Je ne lui ai pas envoyé de lettre (la lettre) hier.*

Dans le cas d'une locution verbale, la négation se place entre les deux éléments du groupe verbal, entre le composant nominal et la partie purement verbale :

मैं अपना पेट ख़राब नहीं करना चाहता । *Je ne veux pas me détraquer les intestins.*

Aux modes autres que l'indicatif (impératif, subjonctif, irréel), ou pour exprimer une hypothèse, la négation est मत ou न (à l'impératif, मत note une interdiction plus forte que न).

शैतानी मत करो । *Ne fais pas de bêtise.*

थोड़े ही = *pas du tout*

मैं आपसे थोड़े ही डरता हूँ । *Je n'ai pas du tout peur de vous.*

मुझे अपनी जान थोड़े ही गँवानी थी । *Je ne tenais pas du tout à risquer ma vie.*

La négation peut aussi s'exprimer à l'aide des préfixes privatifs अ, बे (voir le chapitre sur les préfixes).

Interrogation

L'interrogation est posée à l'aide de क्या = "quoi?", "est-ce que?"

आपका नाम क्या है ? *Quel est votre nom ? (littéralement : votre nom quoi est ?)*

क्या उसका नाम फ़्रांस्वा है ? *Est-ce que son nom est François ?*

On attend une réponse par "oui" ou par "non".

उसका नाम फ्रांस्वा है, क्या ? *Son nom est François, n'est-ce pas ?*
(après le verbe) = *n'est-ce pas ?*

Adverbes, pronoms et adjectifs interrogatifs

कौन ? *qui ?* (oblique : किस ?)

क्योंकि ? *pourquoi ?*

कहाँ ? *où ?* कहाँ से ? *d'où ?*

कब ? *quand ?* कब से ? *depuis quand ?*

कौनसा, कौनसी, कौनसे ? *lequel ? laquelle ? lesquels ?*

कितना ? कितनी ? कितने ? *combien ?*

कैसा / कैसी / कैसे ? *comment ?*

कौनसी कमीज़ ? लाल वाली । *Quelle chemise ? La rouge.*

कितने साल ? *Combien d'années ?*

आप कौनसी भाषा बोलते हैं ? *Quelle langue parlez-vous ?*

Comment ?

वे स्कूल कैसे जाएँगे ? *Comment iront-ils à l'école ?*

आप कैसे हैं ? *Comment allez-vous ?* आप कैसी हैं ? *Comment allez-vous ? (f)*

तुम कैसे हो ? *Comment vas-tu ?* तुम कैसी हो ? *Comment vas-tu ? (f)*

तू कैसा है ? *Comment vas-tu ?* तू कैसी है ? *Comment vas-tu ? (f)*

क्या हलचल है ? आप कैसे हैं ? *Comment ça va ?*

Répétition de l'interrogatif : on s'attend à ce que la réponse comporte une énumération : क्या-क्या देखेंगे ? *Que verrez-vous ?* (sous-entendu : plusieurs choses)

Discours indirect

Pour rapporter le discours d'une tierce personne, on utilise en hindi l'un des verbes de parole : कहना, पूछना, फ़रमाना, suivi de la conjonction कि, introduisant les paroles rapportées telles qu'elles ont été prononcées.

राम ने कहा कि मैं आ रहा हूँ । *Râm a dit qu'il arrivait.*

निशा ने पूछा कि मैं यहाँ बैठ जाऊँ । *Nisha a demandé si elle pouvait s'asseoir.*

On notera l'absence de concordance de temps avec la proposition principale, puisque l'on donne exactement les paroles telles qu'elles sont censées avoir été prononcées.

Les compléments

COD

En général le complément d'objet direct n'est pas marqué.

Le COD est suivi de को dans deux cas :

- . lorsqu'il s'agit d'un être humain ;
- . lorsqu'il s'agit d'un objet bien spécifié, par exemple parce que l'on vient d'en parler.

Le complément est alors à l'oblique.

Exemples :

मैं अपने दोस्त को देख रहा हूँ । *Je vois mon ami.* (complément humain)

मैं इस कुत्ते को खाना दे रहा हूँ । *Je donne à manger à ce chien.* (pas n'importe quel chien)

Complément infinitif

Les verbes suivants sont transitifs et régissent un infinitif en -ना

स्वीकार करना, मंजूर करना *accepter*

चाहना *vouloir*

शुरू करना, आरंभ करना *commencer*

बंद करना *fermer, finir*

ख़त्म करना *finir, terminer*

सीखना *apprendre*

जानना *savoir*

Complément d'un verbe de mouvement

La destination d'un verbe de mouvement est au cas oblique, sans post-position.

Cependant l'utilisation d'une post-position peut servir à donner une certaine intensité au mouvement :

वह गुसलखाने में भाग रहा है । *Il se précipite dans la salle de bain.*

Lorsque le complément d'un verbe de mouvement est lui-même un verbe, ce complément se met à l'infinitif oblique (terminaison en -ने), sans के लिए ni autre

post-position :

मैं हिन्दी पढ़ने इनाल्को आ रहा हूँ । *Je viens à l'INALCO pour étudier le hindi.*

बिल्ली घूमने निकली । *Le chat est sorti se promener.*

Compléments de temps

Moments de la journée : marqués par को

रात को = *la nuit*, शाम को = *le soir*

(exception : सुबह = *le matin*, jamais marqué par को)

Ce matin, ce soir : on n'emploie pas de démonstratif mais आज = *aujourd'hui*

आज रात = *cette nuit*, आज शाम = *ce soir*,

आज सुबह = आज सवेरे = *ce matin*

कल = *demain* ou *hier*, selon le contexte

कल शाम = *demain soir* ou *hier soir*

परसों = *après-demain* ou *avant-hier*

Les jours de la semaine sont marqués par को

मैं सोमवार को बाज़ार जाता हूँ। *Le lundi je vais au marché.*

Un complément de temps exprimant une durée précise peut se mettre au cas direct :

तुम यहाँ दो महिने रह सकते हो। *Tu peux rester ici deux mois.*

दस दिन से / दस दिनों से *depuis dix jours*

Cependant le complément de temps est à l'oblique dans des expressions figées ou pour dénoter une approximation de la mesure du temps :

उस दिन *ce jour-là*

अगले महिने *le mois prochain*

आप घंटों उसके साथ बहस कर सकते हैं। आप घंटों तक उसके साथ बहस कर सकते हैं।

Vous pouvez discuter des heures avec lui.

कुछ दिनों से *depuis quelques jours* सालों से *depuis des années*

दर्जनों *des douzaines*

Voir aussi le chapitre sur l'expression de l'heure.

Contenants et contenus

Expression d'un ingrédient dont la quantité est déterminée par le contenant :

contenant + contenu, sans post-position entre les deux :

एक कटोरी दाल *Un bol de lentilles*

एक प्याला चाय *Une tasse de thé*

एक गिलास पानी *Un verre d'eau*

Structures corrélatives

Le hindi affectionne les propositions mises en correspondance par des particules corrélatives telles que जब ... तब, जहाँ ... वहाँ, जब तक ... तब तक (तक = *jusqu'à*)

जब तुम बड़ी होगी तब समझोगी । *Quand tu seras grande, tu comprendras.*

Le français préférera souvent l'ordre inverse et dira par exemple :

Tu comprendras quand tu seras grande.

जब तुम मुझे बुलाओगे तब मैं आऊँगी । *Je viendrai quand tu m'appelleras.*

जब तक जनता खुद नहीं चाहेगा तब तक सब व्यर्थ है ।

Tant que le peuple lui-même ne le voudra pas, tout sera vain.

जब आपने देखा कि यह आदमी तेरहवीं मंज़िल से कुदनेवाला था तब उसे रोकने की कोशिश क्यों नहीं की ?

Pourquoi n'avez-vous pas essayé d'arrêter cet homme quand vous avez vu qu'il s'apprêtait à sauter du 13ème étage ?

La particule तब peut être remplacée par तो.

On peut trouver l'ordre correspondant habituellement au français (तब ... जब) pour donner une certaine emphase.

Autres corrélations :

जहाँ जाती हूँ वहाँ पहुँचता है । *Il va partout où je vais.*

Structure analogue pour les propositions relatives déterminatives et les comparaisons d'égalité : on introduit d'abord ce dont on va parler, avant d'ajouter des informations.

Les propositions relatives

Proposition relative explicative ou déterminative ? En français une proposition relative est introduite par un pronom "relatif" : *qui, que*.

En hindi il convient de distinguer deux types :

propositions explicatives : une telle proposition apporte une information supplémentaire, mais on pourrait supprimer cette partie de phrase.

जापानी जो मेहनत करते हैं अमीर बन जाते हैं ।

Les japonais, qui travaillent dur, s'enrichissent.

On ajoute comme un commentaire le travail des japonais.

propositions déterminatives : ces propositions sont essentielles pour préciser de quoi ou de qui l'on parle.

जो जापानी मेहनत करते हैं वे अमीर बन जाते हैं ।

Les japonais qui travaillent dur s'enrichissent.

La phrase restreint l'enrichissement aux japonais travailleurs.

La nuance en français ne s'exprime que par l'absence de la virgule (ou d'une pause à l'oral), alors que le hindi utilise une construction différente.

Le pronom relatif जो est repris par le pronom démonstratif वे.

NB : on peut rencontrer à la place de वह, une forme archaïque सो.

Les formes du pronom जो

cas sujet, singulier/pluriel : जो

cas oblique : singulier : जिस pluriel : जिन

जिसको = जिसे

जिनको = जिन्हें

जिन + ने → जिन्होंने

Exemples d'explicatives La structure est très semblable aux propositions relatives du français : le pronom जो (ou l'une de ses formes) reprend un nom de la proposition principale.

कुछ मोटी-मोटी औरतें बात कर रही थीं जो खूब सजी-धजी थीं ।

Des femmes grassouillettes bavardaient qui étaient bien habillées.

नौकर पत्तीले मेज़ पर रखे थे जिनसे खुशबू आ रही थी । *Les domestiques avaient posé sur la table des marmites qui sentaient bon.* जिनसे (pronom जो à l'oblique, suivi de से) renvoie à पत्तीले.

हमने बड़ी मेज़ों पर खाना रखा जो राम ले आया था ।

Nous avons mis la nourriture que Ram avait amenée sur de grandes tables.

बच्चा जो सुबह से ख़ाली पेट था ज़ोर-ज़ोर रो रहा था ।

L'enfant, dont le ventre était vide depuis le matin, pleurait très fort.

एक छात्र जो प्रदर्शन में भाग लेना चाहता था क्लास में नहीं आया था ।

Un étudiant, qui voulait participer à la manifestation, n'était pas venu en classe.

कई छात्र जिन्होंने प्रदर्शन में भाग लेने का फैसला किया था क्लास में नहीं आए थे ।

Quelques étudiants, qui avaient décidé de participer à la manifestation, n'étaient pas venus en classe.

रामू, जो टीवी देखना चाहता था, बाहर खेलने नहीं गया था।

Ramû, qui voulait regarder la télé, n'était pas sorti jouer.

मैं एक लड़की से मिला, जो हिन्दी पढ़ती है। *J'ai rencontré une fille, qui étudie le hindi.*

On pourrait donner exactement la même information en deux phrases :

मैं एक लड़की से मिला ; वह हिन्दी पढ़ती है।

La relative explicative est donc une manière de partager un même sujet.

Exemples de déterminatives C'est dans ce cas un nom de la proposition principale qui reprend le pronom जो (ou l'une de ses formes) ; le rôle de जो est alors comparable à celui de nos pronoms démonstratifs.

जो आदमी कल तुम्हारे यहाँ आया था वह मेरा दोस्त है।

L'homme qui est venu hier chez toi hier est mon ami.

जो est repris par वह. Parmi l'ensemble de tous les hommes, on en détermine un, celui qui est venu hier.

जिस लड़की से मैं मिला वह हिन्दी पढ़ती है। *Cette fille que j'ai rencontrée étudie le hindi.*

जिस दिन हम लोग पार्क में घुमने गए उस दिन बड़ी धूप थी। *Ce jour où nous sommes allés nous promener dans le parc, il faisait très chaud.*

जिस लड़के से तुम अभी बात कर रहे थे वह मेरा भाई है। *Le garçon avec qui tu discutais à l'instant est mon frère.*

जो छात्र प्रदर्शन में भाग लेना चाहते थे वे क्लास में नहीं आए। *Les étudiants qui voulaient participer à la manifestation ne sont pas venus en classe.*

जो छात्र क्लास में नहीं आए वे प्रदर्शन भाग लेना चाहते थे। *Les étudiants qui ne sont pas venus en classe voulaient aller à la manifestation.*

जो छात्र नारे लगा रहा है वह राधा का छोटा भाई है। *L'étudiant qui est en train de crier des slogans est le petit frère de Radha.*

जिस अखबार में जुलूस के कुछ तस्वीरें छपी हैं वह मैंने खरीदा है। *J'ai acheté le journal dans lequel sont parues des photos de la manifestation.*

जो लड़का वहाँ खड़ा है वह मेरा भाई है। *Le garçon debout là-bas est mon frère.*

जिन लोगों ने पैसे नहीं दिए उनको टिकट नहीं मिलेगा।

Les gens qui n'ont pas payé n'auront pas de billet.

जिस लड़की के साथ तुमने हिन्दी पढ़ी वह आजकल क्या कर रही है ? *Cette fille avec qui tu as appris le hindi, qu'est-ce qu'elle fait maintenant ?*

जिस लड़की के साथ तुमने हिन्दी पढ़ी क्या तुम उससे फिर मिले ? *Cette fille avec qui tu as appris le*

hindi, est-ce que tu l'as revue ?

जिन लोगों का मैं इंतज़ार कर रहा था वे आ गए हैं। *Les gens que j'attendais sont arrivés.*

जो भी होगा अच्छा ही होगा। *Ce qui arrivera sera bien.*

जो काम नहीं करेगा वह कैसे खाएगा ? *Celui qui ne travaille pas, comment mangera-t-il ?*
Comment s'en sortira-t-il ?

जो कुछ चाहो उससे माँगो ! *Ce que tu veux, demande le lui !*

Cette structure est à comparer avec les corrélations : जब ... तब, जब ... तो, जहाँ ... वहाँ
मैं एक ऐसा गाँव जानता हूँ जहाँ आज भी बिजली नहीं है। *Je connais un village où aujourd'hui*
encore il n'y a pas d'électricité.

Relatives de forme explicative, mais à sens déterminatif On rencontre des relatives dont la forme est celle d'une explicative, mais dont la fonction est celle d'une déterminative. C'est en particulier le cas lorsque le nom spécifié est précédé d'un indéfini ou d'un quantificateur : ऐसा, पहला

मैं एक आदमी को जानता हूँ जो तुम्हारा काम कर सकता है। *Je connais un homme qui peut faire ton travail.* (आदमी est repris par जो.)

Si l'on enlevait la complétive, la phrase n'aurait plus de sens : *Je connais un homme...*
मुझे ऐसा नौकर चाहिए जो अच्छी तरह काम करे।

J'ai besoin d'un domestique qui travaille bien. (Ce domestique n'est pas déterminé, d'où le subjonctif dans la subordonnée).

हिलरी पहला आदमी है जो ऐब्रस्त चढ़ सका। *Hillary est le premier homme à être monté sur l'Everest.*

मैं इस लड़की से मिला, जो हिन्दी पढ़ती है। *Je connais cette fille qui étudie le hindi.*

मैं ऐसे लोगों को जानता हूँ, जिनको ताश खेलना अच्छा नहीं लगता। *Je connais des gens qui n'aiment pas jouer aux cartes.*

Construction alternative des déterminatives : emphase Dans un but d'emphase, on emploie parfois un ordre différent, "marqué" : वे

लोग आ गए हैं जिनका मैं इंतज़ार कर रहा था। *Ils sont arrivés, ceux que j'attendais.*

वह (ou l'une de ses formes) est obligatoire dans la deuxième proposition. (construction à éviter dans les phrases de thème en 1ère année à l'INALCO !)

Comment exprimer le verbe *avoir*

Le français "avoir" sera rendu de différentes façons en hindi selon la nature de ce qui est "possédé".

Objets pouvant changer de main : X के पास

मेरे पास हिन्दी की कुछ किताबें हैं। *J'ai quelques livres de hindi.*

Possessions inaliénables : parties du corps, membres de la famille :

Le "possesseur" est construit comme un complément de nom de l'objet "possédé", introduit soit par la post-position के invariable, soit par का accordé avec ce qui est "possédé" : के, का ou की.

आदमी के दो आँखें होती हैं। आदमी की दो आँखें होती हैं। *L'homme a deux yeux.*

शर्मा साहब की तीन बेटियाँ थीं। *Mr Sharma avait trois filles.*

मेरे एक बहन है। मेरी एक बहन है। *J'ai une sœur.*

La même construction s'utilise pour une possession trop volumineuse pour être transportée, par exemple une maison.

शर्मा साहब के तीन बड़े-बड़े मकान थे। *Mr Sharma avait trois très grandes maisons.*

Pour un animal familier, selon qu'il est considéré comme un objet ou un membre de la famille, l'une ou l'autre des constructions est possible :

हमारे पास एक कुत्ता था। हमारा एक कुत्ता था। *Nous avons un chien.*

Âge

तुम्हारी उम्र कितनी है ? तुम्हारी उम्र क्या है ? *Quel âge as-tu ?* (उमर est plus facile à prononcer...)

मेरी उमर सात साल है। *J'ai sept ans.*

मैं सात साल का हूँ। *J'ai sept ans.* (की si c'est une fille qui parle)

आपकी उमर क्या है ? आपकी उमर कितनी है ? आप कितने साल के हैं ? आप कितने साल की हैं ?

Quel âge avez-vous ? (interlocuteur féminin)

Domestiques हमारे तीन नौकर हैं। *Nous avons 3 domestiques.*

Connaissances, sensations, émotions

Ces sentiments viennent indépendamment de la volonté.

मुझे सिर में दर्द है। *J'ai mal à la tête.*

आपको क्या तकलीफ़ है ? *Où avez-vous mal ? C'est quoi votre problème ?*

मुझ में काम करने की हिम्मत नहीं है। *Je n'ai pas le courage de travailler.*

बहू में कोई नुक़्स नहीं था। *La belle-fille n'avait pas de défaut.*

मुझे भारत जाने का मौक़ा तीन बार मिल चुका है। *J'ai déjà eu trois fois l'occasion d'aller en Inde.*

मुझे जुकाम लग गया है । *J'ai attrapé un rhume.*

सरोज में बहुत सब्र है, मुझ में इतना नहीं । *Saroj a beaucoup de patience, je n'en ai pas autant.*

मुझे शर्म आती है । *J'ai honte.*

Pour plus d'exemples voir le chapitre sur les constructions indirectes.

Avoir l'impression लगना

मुझे ऐसा लगा कि वह बिमार था । मझे महसूस हुआ कि वह बिमार था ।

मैंने महसूस किया कि वह बिमार था । *J'ai eu l'impression qu'il était malade.*

(On pourrait écrire कि वह बीमार है pour exprimer l'impression que l'on a eue à un instant donné.)

Avoir de la chance किसी को खुशकिस्मती होना

तुम्हारी खुशकिस्मती है कि तुम बीमार नहीं पड़े । *Tu as de la chance de ne pas être tombé malade.*

Avoir le plaisir ou le regret de... किसी को कुछ करते हुए खुशी (दुख) होना (Mot à mot : faisant ceci, ma joie (mon regret) est que...)

मुझे यह आपको बताते हुए खुशी है कि मेरा बेटा परीक्षण में सफल हो गया है । *J'ai la joie de vous annoncer que mon fils a réussi à l'examen.*

Avoir l'eau, l'électricité

उनके घर में बिजली नहीं थी । *Il n'y avait pas l'électricité chez eux.*

Dès que ... Proposition 1 Proposition 2

Si les sujets des deux propositions sont les mêmes

La traduction de "*dès que*" utilise le participe inaccompli en -ते, suivi de ही

घर पहुँचते ही विनोद सो गया । *Sitôt arrivé à la maison, Vinod s'est endormi.*

(विनोद सोने गया = *Vinod est allé dormir.*)

मालती की आवाज़ सुनते ही निरद मुस्कराने लगी । *Dès qu'elle entendit la voix de Malti, Nirad se mit à sourire.*

Autres possibilités (à l'écrit) जैसे ही ... वैसे ही ou ज्यों ही ... त्यों ही

जैसे ही मैं वहाँ पहुँचूँगी वैसे ही मैं आपको फ़ोन करूँगी । *Dès que j'arriverai là-bas, je vous appellerai.*

ज्यों ही मेहमान आएँगे त्यों ही मुझे ख़बर देना । *Informez-moi dès que les invités arriveront.*

Si les sujets des deux propositions ne sont pas les mêmes

Le sujet de la première proposition est marqué par के (comme tout agent de proposition participiale dont l'agent diffère de l'agent de la proposition principale : cf chapitre sur le participe).

बच्चे के रोते ही मैंने उसे दूध पिलाया । *Dès que l'enfant s'est mis à pleurer, je lui ai fait boire du lait.*

मेरे यहाँ पहुँचते ही पुष्पा अपने कमरे में जाती गई ।

Dès mon arrivée à la maison, Pushpâ est allée dans sa chambre.

ओबामा के आते ही बदलबान दिखने लगे हैं । *Dès l'arrivée d'Obama on a vu des changements.*

सफ़ेद बाल के आते ही आदमी हिसाब लगाने लगा है । *Dès l'arrivée des cheveux blancs, l'homme s'est mis à les compter.*

Cependant si le sujet du participe est impersonnel, il peut rester au cas direct (non marqué par के), même s'il est différent du sujet du verbe principal :

बारिश शुरू होते ही सब भाग गए । *Dès qu'il s'est mis à pleuvoir, ils se sont tous enfuis.*

Expression de la concession

हालाँकि + indicatif... फिर भी / लेकिन (construction surtout utilisée à l'écrit.)

हालाँकि वे लोग काफ़ी अमीर हैं फिर भी फटे-पुराने कपड़े पहनते हैं ।

Bien que ces gens soient riches, ils portent de vieux vêtements déchirés.

हालाँकि तुम्हें ज़्यादा मुश्किल हुई तो भी ऐसे सफ़र करने में तुम्हें बहुत फ़ायदा होगा ।

Bien que cela ait été difficile, faire ce voyage t'a sans doute été très profitable.

Version sanscritisée (toujours à l'écrit) :

यद्यपि तुम्हें अधिक कष्ट हुई तथापी ऐसे यात्रा करने में तुम्हें बहुत लाभ होगा ।

Au lieu de फिर भी, on peut trouver मगर, लेकिन, किंतु...

के बावजूद : Verbe à l'infinitif oblique (-ने) + के बावजूद

काफ़ी अमीर होने के बावजूद वे लोग फटे-पुराने कपड़े पहनते हैं ।

Bien que ces gens soient riches, ils portent de vieux vêtements déchirés.

घर से समय पर निकलने के बावजूद हम देर से पहुँचे ।

Bien que nous soyons partis à temps de la maison, nous sommes arrivés en retard.

(étymologie : बा = avec, वजूद = existence)

Participe inaccompli (-ते) + हुए भी Décrit une situation habituelle,

installée dans la durée. Jamais de construction indirecte.

Si le sujet de la proposition principale est différent du sujet du participe, celui-ci est marqué par के.

अमीर होते हुए भी वे लोग फटे-पुराने कपड़े पहनते हैं ।

बाप के मना करते हुए भी बच्चे बाहर खेलने गए । *Bien que le père l'ait interdit, les enfants sont sortis jouer.* (interdiction habituelle)

Cependant si le sujet du participe est impersonnel (la pluie, l'obscurité...) il peut rester au cas direct, non marqué par के.

Infinitif oblique (-ने) + पर भी Décrit une situation ponctuelle.

Construction indirecte possible mais rare. Comme précédemment, si le sujet de la proposition principale est différent du sujet du verbe à l'infinitif, celui-ci est marqué par के.

अमीर होने पर भी वे लोग फटे-पुराने कपड़े पहनते हैं । (Actuellement ils sont riches et leurs vêtements sont déchirés, mais ce n'est pas une situation qui dure).

भारत-पाक संबंध में तनाव बढ़ने पर भी युद्ध नहीं होगा । *Bien que les tensions s'aggravent en ce moment entre l'Inde et le Pakistan, il n'y aura pas de guerre.*

बाप के मना करने पर भी बच्चे बाहर खेलने गए। *Bien que le père l'ait interdit, les enfants sont sortis jouer.*

Absolutif + भी

उसने भारत में रहकर भी हिन्दी नहीं सीखी। *Bien qu'il ait vécu en Inde, il n'a pas appris le hindi.*

राम धनी होकर भी घमंडी नहीं। *Bien qu'il soit riche, Ram n'est pas arrogant.*

Avoir beau, même si :

चाहे ... क्यों न + subjonctif

भले ही न + subjonctif

कितना भी क्यों न + subjonctif

कोई मनुष्य किसी मनुष्य कि बेच या दान नहीं कर सकता चाहे वह पिता क्यों न हो। *Aucun être humain ne peut vendre ou donner un autre être humain, même si c'est son père.*

लड़की गरीब क्यों न हो वह हमारी जात बिरादरी की है। *La fille a beau être pauvre elle est de notre caste.*

अपको खुशी भले ही न हुई हो भी मेरी तसल्ली के लिए ज़रा हँसिए। *Même si vous n'avez pas été contente, riez un peu pour me faire plaisir.*

लड़की (चाहे) कितनी भी सुन्दर क्यों न हो फिर भी उससे शादी नहीं करूँगा। *La fille a beau être belle, je ne l'épouserai pas.*

वह भले ही भारत जाए मैं तो नहीं जाऊँगा। *Même s'il va en Inde, moi je n'irai pas.*

उसकी माँ चाहे जो भी कहती थी तो वह उसे मजबूर नहीं कर पाती थी। *Sa mère avait beau lui dire ce qu'elle voulait, elle ne pouvait pas la forcer.*

चाहे वह तीन साल तक जीवित रहे। *Même en vivant jusqu'à cent ans.*

Expression de l'obligation

Les différentes expressions de l'obligation ont une structure commune :

L'agent (à qui une obligation est imposée) est marqué par को.

Le verbe principal est à l'infinitif, suivi d'un auxiliaire, à choisir selon le sens voulu :

चाहिए : obligation générale ou morale

होना : obligation ponctuelle

पड़ना : obligation forte, contrainte extérieure forte

L'expression de l'obligation est donc une forme de construction indirecte.

Lorsque le verbe expliquant la nature de l'obligation est transitif, l'ensemble du groupe verbal à l'infinitif (verbe + auxiliaire) s'accorde avec le COD.

Si le COD est marqué par को, ou bien s'il n'y a pas de COD, l'infinitif est en -ना.

(Règle similaire à la construction ergative, sans les exceptions.)

On peut toutefois rencontrer le groupe verbal accordé avec l'agent (au cas direct) mais c'est très rare.

चाहिए Obligation morale ou générale : "tu devrais...", "il faudrait..."

झूठ नहीं बोलना चाहिए । *Il ne faut pas mentir.*

खाना खाने से पहले तुम लोगों को हाथ धोने चाहिए । *Il faut se laver les mains avant de manger.*

तुम्हें इतनी मिर्च नहीं खानी चाहिए । *Tu ne devrais pas manger autant de piment.*

तुम्हें जल्दी सोना चाहिए । *Tu devrais dormir tôt.*

तुम्हें शर्म आनी चाहिए । *Tu devrais avoir honte.*

A l'imparfait :

चाहिए था, चाहिए थी, चाहिए थे : on a fait quelque chose que l'on n'aurait pas dû faire, ou bien l'on n'a pas fait ce qu'il aurait fallu faire.

तुम्हें इन लोगों को नहीं बुलाना चाहिए था । *Tu n'aurais pas dû inviter ces gens.*

(infinitif en -ना car le COD est marqué par को)

तुम्हें इतने सारे समोसे नहीं खाने चाहिए थे । *Tu n'aurais pas dû manger autant de samosas.*

(accord de l'infinitif avec समोसे, masculin pluriel)

आपको चाहिए था कि आप खुद चले जाएँ ।

Il aurait fallu que vous y alliez vous-même. (subjonctif en hindi comme en français)

चाहिए peut aussi exprimer un besoin :

मुझे पानी चाहिए । *Il me faut de l'eau.* मुझे पानी चाहिए था । *Il me fallait de l'eau.*

(Le verbe s'accorde avec le sujet पानी, masculin).

होना + infinitif Obligation ponctuelle : exprime ce que l'on a à faire à un moment donné

हमें कल दिल्ली जाना है। *Demain nous devons aller à Delhi.*

कल मुझे बैंक से पैसे लेने हैं, मेरे साथ चलोगे ? *Demain je dois retirer de l'argent à la banque, tu m'accompagneras ?*

आपको किससे बात करनी है ? *À qui voulez-vous (devez-vous) parler ?*

तुम्हें किससे मिलना है ? *Qui dois-tu rencontrer ?*

जब पिताजी को सब्जी लेने बाज़ार जाना होता था तो वे दफ़्तर से आधे घंटे पहले निकलते थे।

Quand Père devait aller chercher des légumes au marché, il sortait du bureau une demi-heure plus tôt.

पड़ना Contrainte extérieure forte, indépendante de notre volonté.

गाड़ी खराब थी, हमें टैक्सी लेनी पड़ी। *La voiture était en panne, nous avons été obligés de prendre un taxi.*

बेचारी बहू को वे पुराने कपड़े पहनने पड़ते थे जो उसकी ननदों फेंकने की बजाय उसको देती थीं।

La pauvre belle-fille était contrainte de porter les vieux vêtements que ses belles-sœurs lui donnaient au lieu de les jeter. (ici les sœurs du mari)

कल हमें पैदल चलना पड़ेगा। *Demain il nous faudra aller à pied.* (Par exemple parce qu'il y a grève des trains.)

मजबूर, बाध्य मजबूर = adjectif = *forcé, contraint* (registre urdu).

L'équivalent sanscritisé est बाध्य (rare).

X est contraint de faire quelque chose = X कुछ करने के लिए मजबूर है

X oblige quelqu'un à faire quelque chose = X किसी को कुछ करने के लिए मजबूर करता है

(Au lieu de के लिए, on peut écrire पर)

आध्यापक ने छात्रों को अभ्यास करने के लिए मजबूर किया। *Le professeur a obligé les étudiants à faire leurs exercices.*

ज़रूरत की + infinitif oblique

ज़रूरत = *nécessité* (doublet sanscrit = आवश्यकता)

ज़रूरी = *nécessaire* = आवश्यक ज़रूर = *bien sûr* = अवश्य

क्या तुम्हारा वहाँ जाना ज़रूरी था ? तुम्हें वहाँ जाने की क्या ज़रूरत थी ?

Qu'est-ce que tu avais besoin d'aller là-bas ?

फ़ोन करने की कोई ज़रूरत नहीं, उनको मालूम है।

Je n'ai pas besoin de téléphoner, ils sont au courant.

अगर आप को वहाँ जाने की ज़रूरत हो तो मुझे बता देना।

Si jamais vous avez besoin d'aller là-bas, prévenez-moi.

Commandements, interdictions, obligations

Ordre, injonction

किसी से कुछ करने को कहना

मैंने तुमसे सफ़ाई करने को कहा । *Je t'ai dit de faire le ménage.*

(on peut entendre के लिए à la place de को)

मैंने तुम्हें सफ़ाई करने का आदेश दिया । मैंने तुम्हें सफ़ाई करने की आज्ञा दी ।

मैंने तुम्हें सफ़ाई करने का हुक्म दिया । *Je t'ai donné l'ordre de faire le ménage.*

Prescrire निर्धारित करना

Réclamer : माँगना

उसने मुझसे दस रुपए माँगे । *Il m'a demandé 10 roupies.*

Exiger : माँग करना

NB : माँगना : *faire venir*

माँ अपनी साड़ियाँ बनारस से माँगाती थी । *Maman faisait venir ses saris de Bénarès.*

Interdiction (को / से / के लिए) मना करना

मैंने तुमको मुझे ८ बजे से पहले जगाने से मना किया ।

Je t'ai interdit de me réveiller avant 8 heures. (on peut avoir को ou के लिए à la place de से)

सिग्रेट पीना मना है । *Interdit de fumer.*

उसने मुझे अंदर आने को / से / के लिए मना किया । *Il m'a interdit d'entrer.*

Être défendu मना होना

Refus कुछ करने से इनकार करना / कुछ करने से मना करना

मैं यह काम करने से इनकार करता हूँ । मैं यह काम करने से मना करता हूँ । *Je refuse de faire ça.*

मैं यह किताब पढ़ने से इनकार करता हूँ । मैं यह किताब पढ़ने से मना करता हूँ ।

Je refuse de lire ce livre.

Accord कुछ करना स्वीकार करना, कुछ करना मंजूर करना

मैंने तुम्हारा फैसला स्वीकार किया । *J'ai approuvé ta décision.*

मैंने यह काम करना स्वीकार किया । मैंने यह काम करना मंजूर किया । *J'ai accepté de faire ce travail.*

Obliger à faire quelque-chose

किसी को कुछ करने पर / के लिए / को करना

être obligé : कुछ करने को / पर / के लिए मजबूर होना

Voir le chapitre consacré à l'expression de l'obligation.

मनाना *se concilier / persuader / célébrer*

मानना *obéir / considérer / avoir de la considération pour*

Expression d'une hypothèse : Si ... alors

En français une hypothèse est de la forme : *Si A alors B*

En hindi : अगर A तो B ou यदि A तो B

अगर, यदि peuvent être omis, mais pas तो.

On distinguera deux sortes d'hypothèses selon les faits concernés :

les faits qui sont susceptibles d'être réalisés : mode virtuel

ce qui n'est ni réalisé ni réalisable : mode irréel (en général exprimé en français par le conditionnel)

Le mode virtuel

Dans "*Si A alors B*", à quels modes seront *A* et *B* ?

Plusieurs configurations sont possibles, avec des nuances différentes :

subjonctif + subjonctif

subjonctif + indicatif ou impératif

indicatif + indicatif

accompli + futur ou impératif

Subjonctif + subjonctif : incertitude sur *A* et *B*, tout est ouvert !

अगर आप कहें तो मैं आपको पैसे दे दूँ। *Si vous demandez je vous donne de l'argent.*

(Peut-être que vous ne demanderez pas, peut-être aussi que je changerai d'avis...)

यदी वहाँ भी जगह न मिले तो मुझे फ़ोन कर दें। *Si vous ne trouvez pas de place appelez-moi.*

अगर तुम कभी इधर आओ तो मुझ से ज़रूर मिलना। *Si un jour tu passes par ici, viens me voir sans faute.*

बुरा मत मानें तो एक बात कहूँ। *Si vous ne le prenez pas mal, est-ce que je peux dire quelque-chose ?*

Subjonctif + indicatif ou impératif

On n'exprime aucune certitude sur l'hypothèse ; mais si elle se trouve réalisée, il n'y a aucun doute sur les conséquences.

अगर आप यह बस लें तो अप सीधे अकबर होटल पहुँच जाएँगी।

Si vous prenez ce bus, vous arriverez tout droit à l'hôtel Akbar.

(Vous faites ce que voulez et vous ne prendrez peut-être pas ce bus ; mais si vous le prenez il n'y a aucun doute sur la destination. Avec पहुँचें on introduirait un doute sur la destination du bus.)

अगर आप बस से जाएँ तो जल्दी पहुँच सकते हैं।

Si vous y allez en bus vous arriverez rapidement.

उनके आने के बाद बातचीत हो तो अच्छा रहेगा।

Si on discute après leur arrivée, ce sera bien.

अगर सो गया हो तो उसे जगाना नहीं। *S'il dort, ne le réveillez pas.*

Subjonctif + passé composé dans l'hypothèse : en fait on n'en sait rien.

अगर आपको प्यास लग रही है तो मैं आपको एक ग्लास पानी पिला सकता हूँ। *Si vous avez soif je peux vous donner un verre d'eau à boire.*

Je n'exclus pas que vous ayez soif maintenant. Au contraire avec le subjonctif, le fait que puissiez avoir soif n'est qu'une hypothèse réalisable dans un avenir plus ou moins proche :

अगर आपको प्यास लगे तो मैं आपको एक ग्लास पानी पिला सकती हूँ।

अगर तुम बाज़ार जाओगे तो मेरे लिए दो किलो चावल ले आना। *Si tu vas au marché, ramène-moi 2 kg de riz.*

C'est ce que pourrait dire par exemple la belle-mère à sa bru soumise : il n'y a guère de discussion possible, et c'est plus un ordre qu'une hypothèse.

On pourrait traduire en français par *quand tu iras au marché...*

Indicatif + indicatif, impératif ou subjonctif

On connaît la réponse, ce n'est pas réellement une hypothèse.

अगर जानती हो तो बताती क्यों नहीं ?

Si vous connaissez la réponse, pourquoi ne le dites vous pas ?

अगर दुश्मन समझेंगे तो पकड़ लेंगे। *S'ils nous considèrent comme des ennemis ils nous attraperont.*

Il est sous-entendu que c'est bien ainsi qu'ils nous considèrent.

अगर आप घोड़े पर चढ़ सकते हैं तो आइए।

Si vous savez monter à cheval, venez. (Et vous savez monter à cheval)

यदि आप दूसरों की मदद कर सकते हैं, तो अवश्य करें; यदि वह नहीं कर सकते तो कम से कम उन्हें नुकसान नहीं पहुँचाएं। *Si vous pouvez aider les autres, faites le ; sinon évitez au moins de leur faire du mal. (Dalai-Lama)*

Accompli dans l'hypothèse + futur de l'indicatif ou impératif

C'est une projection dans le futur : on envisage un fait qui peut être réalisé un jour.

On suppose A réalisé, et on imagine les conséquences. L'action de la proposition subordonnée doit être accomplie pour que puisse se réaliser l'action exprimée dans la principale.

अगर वह मर गई तो क्या तुम दूसरी शादी करोगे ? *Quand elle sera morte, est-ce que tu te remarieras ?*

अगर वह शाम तक नहीं आई तो हम पुलिस बुलाएँगे। *Si elle n'est pas rentrée d'ici ce soir, nous appellerons la police.*

अगर उसने फिर चोरी करने की कोशिश की तो उसके पिता उसे सजा देंगे। *S'il réessaye de voler, son père le punira.*

अगर भाई ने माँ को बताया तो क्या होगा ? *Qu'est-ce qui se passera si le frère en parle à Maman ?*

अगर नींद आई तो उसे मत जगाओ। *S'il dort, ne le réveillez pas.*

(le sommeil est envisagé comme l'un des cas de figure possibles)

तुमने पत्र न लिखे तो तुम्हारी माँ ज़रूर परेशान हो जाएगी ।

Si tu n'écris pas à ta mère, elle s'inquiétera sûrement.

(plusieurs lettres, d'où l'accord avec le COD au pluriel pour le verbe à l'accompli)

अगर मैं आया तो आप से ज़रूर मिलूँगा । *Si je viens je vous rencontrerai sûrement.*

Le more irréal

Les faits envisagés ne sont pas réalisables.

Dans la forme la plus simple, on utilise une forme du verbe semblable au participe inaccompli (mais qui n'est pas le participe !)

काश मैं अमीर होता ! *Ah si j'étais riche !*

Mais je ne le suis pas et je ne vois pas comment je le deviendrais...

काश मैं अमीर होती ! *Ah si j'étais riche !* (féminin singulier)

काश हम अमीर होते ! *Ah si nous étions riches !*

काश हम अमीर होतीं ! *Ah si nous étions riches !* (féminin pluriel)

काश वह अपना पाठ पढ़ता । *Si seulement il étudiait ses leçons.*

लड़की कोई जवाब नहीं दे सकती, बेचारी क्या जवाब देती ?

La fille ne peut pas répondre, quelle réponse pourrait-elle donner, la pauvre ?

अगर मुझे छुट्टी मिलती तो मैं दिन भर आराम करती ।

Si j'avais des vacances, je me reposerais toute la journée.

Attention : l'irréal n'a pas de marque temporelle ; donc selon le contexte la phrase peut correspondre à du passé ou du présent. On pourrait donc comprendre ainsi la phrase précédente : *Si j'avais eu des vacances, je me serais reposé toute la journée.*

Négation : avec l'irréal, la négation est न

अगर वह रोज़ वहाँ न चलती । *Si seulement elle n'était pas allée là-bas.* (mais elle y est allée)

अगर लोगों को इतने सारे टेक्स न देने पड़ते तो वे ज़्यादा चीज़ ख़रीद लेते ।

Si les gens ne devaient pas payer autant de taxes, ils achèteraient plus de choses.

अगर मेरे पास पैसे होते तो भी तुम्हें न देती । *Même si j'avais de l'argent je ne t'en donnerais pas.*

अगर हमारे देश में भ्रष्टाचार न होता तो जनता की हालत इतनी ख़राब न होती । *S'il n'y avait pas de corruption dans notre pays, la situation du peuple ne serait pas si mauvaise.* (Sous-entendu : mais il y a de la corruption...)

Il est possible que ce soit le verbe होना qui porte la marque de l'irréal, combiné avec les formes verbales déjà vues : vérité générale, forme actualisée...

Participe inaccompli + irréal

Exprime un état qui serait installé dans la durée.

सूर्य नमस्कार करते होते तो आज यह हालत न होती आपकी ।

Si vous faisiez la salutation au soleil (de manière habituelle), vous ne seriez pas dans

cet état là.

उन दिनों आप नमाज़ पढ़ते होते तो हम मसजिद में ज़रूर मिलते ।

Si à l'époque vous aviez eu l'habitude de faire vos prières, nous nous serions sûrement rencontrés à la mosquée.

Forme actualisée + irréal

अगर वे सचमुच आ रहे होते तो कुत्ता आवाज़ देता ।

S'ils étaient vraiment en train de venir, le chien aboierait.

अगर जीवित होता तो आज माइकल जैक्सन 51वाँ जन्मदिन मना रहा होता ।

S'il était vivant Michael Jackson fêterait son 51ème anniversaire.

उस समय अगर तुम काम कर रहे होते तो...

Si à ce moment là tu avais été en train de travailler, ...

Auxiliaires modaux / explicateurs + irréal

अगर टीवी पर अच्छे प्रोग्राम दिखाई जाते तो मैं देख लेती ।

S'il y avait de bons programmes à la télé, je la regarderais.

अगर वह आपके साथ चल सकती तो वह कितनी खुश होती !

Si elle pouvait vous accompagner, comme elle serait contente !

अगर वह यह काम कर सकता तो वह आपसे करने को न कहता ।

S'il pouvait faire ce travail lui-même, il ne vous demanderait pas de le faire.

(sous-entendu, il ne peut pas le faire lui-même) ou : अगर वह यह काम कर पाता तो

अगर वह काम कर चुका होता तो वह कमरे से निकलता ।

S'il avait déjà fini son travail, il sortirait.

Action qui n'a pas été accomplie dans le passé

बेचारी कुछ नहीं बोली । क्या जवाब देती ? *La pauvre n'a rien dit. Qu'aurait-elle pu répondre ?*

L'action aurait été effectuée si certaines circonstances avaient été réalisées, qui ne l'ont pas été.

Irréal passé On utilise le participe accompli et le verbe होना à l'irréal :

चला होता / चली होती / चले होते / चली होतीं

Situation irréal située dans le passé :

अगर उस दिन बारिश न हुई होती तो हम बाज़ार गए होते ।

Si ce jour là il n'avait pas plu, nous serions allés au marché.

अगर वह काम कर चुका होता तो वह कमरे से निकला होता ।

S'il avait fini son travail, il serait sorti de la pièce.

अगर आपने पहले से बताया होता कि वे नहीं आएँगे तो हमने उनका इंतज़ार न किया होता ।

Si vous nous aviez dit avant qu'ils ne viendraient pas, nous ne les aurions pas attendus.

अगर तुमने ऐसी बातें न कही होतीं तो वे नाराज़ न हुए होते ।

Si vous n'aviez pas dit des choses pareilles, ils (ou il honorifique) ne seraient pas fâchés.

अगर तुमने वह काम ठीक से किया होता तो तुम्हें उसे दोबारा न करना पड़ता ।

Si tu avais fait ce travail correctement tu ne serais pas obligé de le refaire.
(de le refaire maintenant)

अगर बच्चे बाहर खेलने न गए होते तो वे इस तरह बीमार न पड़े होते ।

Si les enfants n'étaient pas allés jouer dehors, ils ne seraient pas tombés malades de cette façon.

(mais ils sont sortis jouer et sont malades, c'est un événement qui s'est produit une fois)

अगर बच्चे बाहर खेलने न गए होते तो वे इस तरह बीमार न पड़ते ।

Incertitude sur le lien de cause à effet entre la sortie des enfants et le fait qu'ils sont tombés malades.

अगर बच्चे बाहर खेलने न जाते तो वे इस तरह बीमार न पड़े होते ।

C'est une habitude de sortir : s'ils n'avaient pas l'habitude de sortir...

अगर आप वहाँ न गए होते तो आप उससे न मिले होते ।

Si vous n'étiez pas allé là-bas, vous ne l'auriez pas rencontré.

अगर आप वहाँ गए होते तो आप उससे मिलते ।

Si vous étiez allé là-bas, vous l'auriez rencontré.

Oppositions, contraste, emphase : तो

Lorsqu'elle n'introduit pas la proposition principale après une relative, la particule तो marque une opposition avec la proposition précédente, ou une emphase :

मैं आपको जानता हूँ । लेकिन मैं तो आपको नहीं जानती ।

Je (m.) vous connais. Mais moi (f.) je ne vous connais pas.

आप नहीं जाते । मैं तो जाऊँगा । *Vous n'y allez pas, mais moi j'irai.*

तो फिर *Dans ce cas*

तो फिर मैं आप से कल मिलूँगा । *Alors je vous rencontrerai demain.*

Dans une exclamative, तो सही renforce une exclamation ou un ordre.

सोचिए तो सही ! *Réfléchissez donc !*

बल्कि / बल्कि *mais au contraire, mais encore, cependant* : marque une opposition à une première proposition à caractère négatif, ou non asserté (interrogation, irréel).

उलटे : *au contraire*

Quelle heure est-il ?

L'expression de l'heure utilise le verbe बजना (au sens propre "sonner").

एक बजा रहा है । *Il est une heure* दो बजे रहे हैं । *Il est deux heures*

Pour dire l'heure en comptant les minutes, on utilise des mots désignant des fractions : सवा = + ¼ साढ़े = + ½ पौने = - ¼

Pour les instants autres que le quart, la demi, moins le quart, on utilise d'autres constructions où intervient encore le verbe बजना.

सवा = + ¼ सवा बजा है । *Il est une heure et quart.*

सवा peut aussi être utilisé devant des nombres ou toute quantité dénombrable :

सवा सौ = 125 सवा est invariable

सवा एक est pour l'instant incorrect en hindi standard, mais on l'entend parfois...

सवा दो = 2 + ¼

साढ़े = + ½ वे साढ़े तीन बजे आएँगे । *Ils viendront à 3h 30.*

पौने = - ¼

पौने बजा है । *Il est une heure moins le quart.*

पौने दो बजे हैं । *Il est deux heures moins le quart.*

On peut bien sûr utiliser पौने sur des quantités dénombrables :

पौने किलो = 750 grammes पौने तीन सौ = 275

Expression de la 1ère demi-heure

On utilise l'absolutif de बजना : बजकर.

चार बजकर बीस मिनट = 4h 20 mot à mot : 4h ayant sonné, 20 minutes

पर indique que l'heure est précise : ट्रेन छः बजकर दस मिनट पर छूटेगी । *Le train partira à 6h10 précises.*

Expression de la 2ème demi-heure

On utilise le verbe बजना à l'infinitif oblique + la post-position में.

पाँच बजने में दस मिनट हैं । *Il est 5 heures moins 10 minutes.*

(mot à mot : "dans le sonner de 5h, 10 mn")

1 1/2, 2 1/2

Des mots spécifiques sont utilisés pour 1 ½ et 2 ½ :

डेढ़ = 1 + 1/2 डेढ़ सौ = 150 डेढ़ बजा है = *Il est une heure et demi*

ढाई = 2 + 1/2 ढाई बजे हैं = *Il est deux heures et demi*

आधा = moitié

Mots et expressions

Les chiffres et les nombres

शून्य = ० = 0	एक = १ = 1	दो = २ = 2	तीन = ३ = 3	चार = ४ = 4
पाँच = ५ = 5	छह = ६ = 6	सात = ७ = 7	आठ = ८ = 8	नौ = ९ = 9
दस = 10	ग्यारह = 11	बारह = 12	तेरह = 13	चौदह = 14
पंद्रह = 15	सोलह = 16	सत्रह = 17	अठारह = 18	उन्नीस = 19
बीस = 20	इक्कीस = 21	बाईस = 22	तेईस = 23	चौबीस = 24
पच्चीस = 25	छब्बीस = 26	सत्ताईस = 27	अट्ठाईस = 28	उनतीस = 29
तीस = 30	इक्कीस = 31	बत्तीस = 32	तैंतीस = 33	चौतीस = 34
पैंतीस = 35	छत्तीस = 36	सैंतीस = 37	अड़तीस = 38	उनतालीस = 39
चालीस = 40	इकतालीस = 41	बयालीस = 42	तैंतालीस = 43	चवालीस = 44
पैंतालीस = 45	छयालीस = 46	सैंतालीस = 47	अड़तालीस = 48	उनचास = 49
पचास = 50	इक्यावन = 51	बावन = 52	तीरपन = 53	चौवन = 54
पचपन = 55	छप्पन = 56	सत्तवन = 57	अट्ठावन = 58	उनसठ = 59
साठ = 60	इकसठ = 61	बासठ = 62	तिरसठ = 63	चौंसठ = 64
पैंसठ = 65	छियासठ = 66	सड़सठ = 67	अड़सठ = 68	उन्हत्तर = 69
सत्तर = 70	इकहत्तर = 71	बहत्तर = 72	तिहत्तर = 73	चौहत्तर = 74
पचहत्तर = 75	छिहत्तर = 76	सतहत्तर = 77	अठहत्तर = 78	उनासी = 79
अस्सी = 80	इक्यासी = 81	बयासी = 82	तिरासी = 83	चौरासी = 84
पचासी = 85	छियासी = 86	सतासी = 87	अठासी = 88	नवासी = 89
नब्बे = 90	इक्यानवे = 91	बानवे = 92	तिरानवे = 93	चौरानवे = 94
पचानवे = 95	छियानवे = 96	सत्तानवे = 97	अट्टानवे = 98	निन्यानवे = 99

शून्य = सिफ़ = 0 (शून्य = *le vide*) सौ = 100 हज़ार = 1000 लाख = 100 000
 करोड़ = 100 lakhs = 10 millions अरब = 1 milliard
 सवा लाख = 125 000 डेढ़ लाख = 150 000 पच्चीस लाख = 25 lakhs = 2 millions et demi

Ordinaux

Les premiers ordinaux ont des formes spécifiques :

पहला = *premier* दूसरा = *deuxième* तीसरा = *3ème* चौथा = *4ème* छठा = *6ème*

Ce sont des adjectifs qui se déclinent comme des adjectifs réguliers en -आ.

Les autres ordinaux se déduisent des cardinaux correspondants à l'aide du suffixe -वाँ :

पाँचवाँ = *cinquième* सातवाँ = *septième*

Ces ordinaux se déclinent, en prenant des désinences nasalisées :

सातवीं रात = *septième nuit*

Fractions

सवा = + 1/4 साढ़े = + 1/2 पौने = - 1/4 डेढ़ = 1 + 1/2 ढाई = 2 + 1/2 आधा = moitié

(voir des exemples dans le chapitre sur l'expression de l'heure)

एक तिहाई = un tiers एक चैथाई = un quart

पाँचवाँ भाग = पाँचवाँ हिस्सा = एक बटे पाँच = 1/5 दो बटे पाँच = 2/5

भाग (m.) = हिस्सा (m.) = part बटा = sur : signe de fraction

दशमलव (m.) = *décimale* दस दशमलव आठ = *dix virgule huit*

Formes en -ओं

petits nombres : exprime la totalité दोनों *les deux* तीनों *les trois*

grands nombres : quantité approximative : हज़ारों *des milliers*

Multiplicateur : suffixe गुना

Les petits nombres présentent des formes irrégulières :

दोगुना, दुगुना *deux fois* तिगुना *trois fois* चौगुना, चार गुना *quatre fois*

पाँच गुना *cinq fois*, छह गुना *six fois*...

Opérations arithmétiques

Additionner जोड़ना दो और दो चार *deux et deux font quatre*

Multiplier गुना करना दो बार सात चौदह *deux fois sept quatorze*

Diviser बँटाना नौ बटा तीन तीन *neuf divisé par trois égale trois*

Soustraire घटाना चार में से दो गए बचे दो *deux ôtés de quatre reste deux*

Mesures : L'expression de la quantité précède la matière mesurée :

डेढ़ किलो बढिया गोश्त = *3 livres de bonne viande*

Pour la construction ergative, l'accord se fait avec le nom de la matière mesurée :

पिताजी ने दो किलो हलवा खड़ीदा । *Père a acheté deux kilos de halva.*

मैंने सुबह से पाँच कप जाय पी ली । *J'ai bu cinq tasses de thé depuis ce matin.*

Comment le dire ?

Accent

mettre l'accent sur quelque-chose = किसी पर ज़ोर देना, ज़ोर डालना

Ils me pressèrent de choisir Rajkot. उन्होंने मुझे राजकोट चुनने का ज़ोर डाला।

Accepter

स्वीकार करना, स्विकारना, मान लेना

उसने यह बहाना मान लिया। *Il accepta cette excuse.*

Accord

assentiment सहमती (f.), मंजूरी (f.), स्वीकृति (f.)

d'accord मंजूर, सहमत (मत (m) *avis, vote*)

contrat ठेका (m.)

Accueillir quelqu'un

किसी की खातिर करना, किसी का स्वागत करना

Accusation

आरोप (m), इलज़ाम, (m)

accuser = आरोप लगाना, इलज़ाम लगाना

मैं तुम पर गिलास तोड़ने का आरोप लागाता हूँ। *Je t'accuse d'avoir cassé le verre.*

accusé : अभियुक्त (sanskrit)

Acheter

किसी से कुछ खरीदना *acheter quelque-chose à quelqu'un*

Acquérir

cf *conquérir*

Admirer

सराहना (को) = *admirer (en silence)*

(का) तरीफ़ करना, (की) प्रशंसा करना = *louer, faire l'éloge*

Adolescent

किशोर *adolescente* = किशोरी

Adopter

गोद लेना (गोद (m) = *giron*)

Afin que

ताकि + subjonctif

Âgé

बुजुर्ग (plus poli que बूढ़ा)

Aide

मदद (f.)

aider quelqu'un किसी की मदद करना, किसी का हाथ बंटाना

demander de l'aide हाथ फैलना

Aimer

किसी को प्यार करना ou : किसी से प्यार करना

वह अपने दोस्तों को प्यार करता है। *Il aime ses amis.*

वह अपनी पत्नी से प्यार करता है। *Il aime sa femme.*

मैं तुझ से प्यार करता हूँ। *Je t'aime.*

मैं अपनी बिल्ली को चाहता हूँ। *J'aime bien mon chat.*

प्यार (m) = प्रेम (m) = *amour*

मुझे पनीर पसंद नहीं है। *Je n'aime pas le fromage.*

Air हवा (f)

air de musique = धुन (m)

avoir l'air de : cf *paraître*

Il a l'air heureux = वह प्रसन्न नज़र आ रहा है।

Ambiance महौल (m)

mettre de l'ambiance = रौनक लगाना, चहल-पहल मचाना

Amour-propre स्वाभिमान (m)

Animation हलचल (f), चहल-पहल (f.)

Anniversaire सालगिरह (f), जन्मदिन (m), वर्षगाँठ (m)

जन्मदिन, वर्षगाँठ : *anniversaire d'une naissance*

सालगिरह : *anniversaire d'un événement*

Bon anniversaire ! जन्मदिन मुबारक हो ! जन्मदिन की बधाई !

Annonce इशतहार (m), विज्ञापन (m)

Cf *proclamer*

Apercevoir दिखना, दिखाई देना, नज़र आना

Applaudir तालियाँ पीटना

ताली एक हाथ से नहीं बजती। *On n'applaudit pas d'une seule main.*

(proverbe = il faut être deux pour une mauvaise action.)

Apporter (के लिए) लाना

Apprendre

apprendre quelque-chose de concret (par exemple à conduire, la musique):
सीखना (toujours avec un COD)

lire, étudier une matière livresque = पढ़ना (éventuellement sans COD)

enseigner सिखाना, पढ़ाना

Après के बाद

jour après jour = दिन-ब-दिन

année après année = साल-ब-साल

Arrangement, organisation, possibilité

इंतज़ाम (m) : niveau courant de la langue parlée

प्रबंध (m) : niveau intermédiaire, employé en particulier par les hindous de la région de Bénarès

व्यवस्था (f) : niveau de langue écrite, plus abstrait

इस होटल में शराब पीने का इंतज़ाम है। *Dans cet hôtel il y a la possibilité de boire de*

l'alcool.

कृपया मेरे रहने की व्यवस्था कर दीजिए । *S'il vous plaît prenez des dispositions pour mon hébergement.*

पैसे का प्रबंध कौन करेगा ? *Qui s'occupera de l'argent ?*

इस कार्यक्रम की सारी व्यवस्था प्रोफ़ेसर दास कर रहे हैं । *Le professeur Das s'occupe de l'organisation de ce programme.*

Arrêter *s'arrêter* रुकना, बंद हो जाना *arrêter* रोकना, बंद करना

appréhender पकड़ना, गिरफ़्तार करना

arrêté, appréhendé गिरफ़्तार *arrestation* गिरफ़्तारी (f.)

Arriver पहुँचना, आना

निकर उसके घुटने के ज़रा नीचे तक आती थी । *Le short lui arrivait un peu au-dessous du genou.*

Attendre

किसी का इन्तज़ार करना (origine persane, langage courant),

किसी की प्रतीक्षा करना (origine sanscrite, langage soutenu)

मैं तुम्हारा इंतज़ार बस स्टॉप पर करूँगा । *Je t'attendrai à l'arrêt du bus.*

मैंने तुम्हारी प्रतीक्षा बस स्टॉप पर एक घंटे तक की ।

Je t'ai attendu une heure à l'arrêt du bus.

Attention ध्यान (m) = *concentration*

किसी का ख़याल रखना = *faire attention à, se préoccuper de*

Autre और, दूसरा

Cf. *l'un autre, l'un ou l'autre* (un)

Avertir सूचना देना, आगाह करना

avec une nuance de menace : चेतावनी देना

Aveugle नेत्रहीन (registre élevé, à utiliser par exemple pour le poète Surdas)

अंधा (urdu, registre familier)

Bakshish बख़शिश देना = *donner un bakshish* = हथेली गरम करना

(« chauffer la paume de la main »)

Base, fondement आधार (m.)

आधारभूत = *fondamental* आधारित = *fondé sur*

Bateau नाव (f.), बेड़ा (m.)

Battre पीटना

Bavard बातूनी

Bavarder, papoter किसी से गपशप करना

Beau सुंदर, खूबसूरत

Il y a belle lurette que... = कब की

उसकी माँ चाहे जो भी कहती थी तो... *Sa mère avait beau lui dire ce qu'elle voulait*

cf chapitre sur l'expression de la concession

Belle-fille बहू, पुत्रवधू

Besoin ज़रूरत (f)

आप को किस चीज़ की ज़रूरत है ? *De quoi avez-vous besoin ?*

Bien que

हालाँकि + indicatif

Participe inaccompli + हुए भी

Infinitif oblique + पर भी

Absolutif + भी

plus de détails : chapitre sur la concession

Bonheur खुशी (f), सुख (m)

bonheur de la femme mariée सुहाग (m)

(selon les conceptions traditionnelles indiennes, c'est la situation de la femme dont le mari est en vie; adjectif: सुहागन)

Bonne année नया साल मुबारक हो ! (मुबारक = *de bon augure*)

Dans un registre sanscritisé : नया वर्ष की शुभकामना !

(शुभ = *bon* (a), *bien-être* (m), कामना (f) = *désir, souhait*)

Bosse (sur le dos) कुबड़ (m.)

bossu कुबड़ा

Bravo शाबाश

Cambrioler डाका डालना

cambrioleur डाकू (m.) *cambriolage* डकैती (f.)

Camp

camp de tentes, campement शिविर (S.) (m.)

parti पक्ष (m.) विपक्ष *camp opposé* (adjectif et nom)

Campagne *hors de la ville* : देहात (f - un peu péjoratif)

मैदानी इलाक़ा = *région de plaine, plate*

offensive = अभियात (m)

campagne de publicité = विज्ञापन अभियात

Car Cf. *Cause*

Cas मामला (m), स्थिति (f) = *situation*

en cas de problème = कोई समस्या खड़ी हो जाए

occurrence = घटना (m), उत्पत्ति (f)

en tous cas = बहर-हाल

Casser तोड़ना *se casser; se rompre* टूटना, टूट जाना

casser les pieds दिमाग़ ख़राब करना

ne me casse pas les pieds मेरा दिमाग़ ख़राब मत करो

Cause *à cause de* = के कारण, की वजह से

कल रात देर से सोने के कारण मैं आज सुबह देर से उठा ।

मैं कल रात देर से सोया इसलिए मैं आज सुबह देर से उठा ।

मैं आज सुबह देर से उठा क्योंकि मैं कल रात देर से सोया ।

Je me suis levé tard ce matin car je me suis endormi tard hier soir.

Célèbre मशहूर, जाना-माना, प्रसिद्ध, नामी

Cesser

Cf. *arrêter*

ne pas cesser de cf l'aspect continuatif

sans cesse निरंतर (sanskrit), लगातार

Cher, chéri प्रिय

Chercher ढूँढना, खोजना

Il cherche le sommeil वह सोचने की कोशिश कर रहा है ।

Chez = के घर पर, के पास, के यहाँ

मेरे यहाँ = *chez moi*

Chômage बेरोज़गारी

Clin d'œil

En un clin d'œil, en un rien de temps = देखते ही देखते, चुटकी में

(चुटकी (f) = *pincée, claquement de doigts*)

Cœur दिल (m.)

pour parler techniquement du cœur (médecine) : हृदय (m) (ह + ऋ)

मोमदिल, मोमबत्ती = « *cœur d'artichaut* » (मोम (f) = *cire*)

बुज़दिल = « *cœur de chèvre* » = *couard*

दरियदिल = « *cœur grand comme la mer* » = *généreux*

Colère voir « *fâché* »

गुस्से से आग बबूला हो जाना *être très en colère*

Comme voir la page sur les comparaisons

गुजराती होने के नाते मुझे लगा कि गुजराती भाषा के मध्यम से ही मैं अपने देश की अच्छी ज़्यादा सेवा कर पाऊँगा। *Comme j'étais Gujarati j'estimais que c'était dans la langue gujarati que je pouvais rendre le plus de services à mon pays.*

Commencer voir la page sur le mode inceptif

Complètement = एकदम, बिलकुल

Complicé जटिल (sanskrit) (tortueux, pour un problème difficile)
difficile = कठिन (sanskrit), मुश्किल (arabe)

Comporter

bien se comporter avec quelqu'un = किसी से अच्छा बरताव करना

mal se comporter avec quelqu'un = किसी से बुरा बरताव करना

Concerner

En ce qui concerne X = जहाँ तक X की बात है, जहाँ तक X का सवाल है

Condition

à la condition que, pourvu que बशर्ते (persan), इस शर्त पर कि

Conférence व्याख्यान (m.)

संवाददाता सम्मेलन *conférence de presse*

Confiance विश्वास (m.)

धर्म में विश्वास करना *faire confiance à la religion*

किसी पर विश्वास करना *faire confiance à quelqu'un*

आत्मविश्वास (m.) *confiance en soi* हीनभवना (f.) *complexe d'infériorité*

Confier

confier aux bons soins de X = X के हवाले करना

Congé *prendre congé de X* = X से बिदा लेना

महिला ने लड़की से बिदा लिया। *La femme prit congé de la jeune fille.*

vacances : छुट्टी (f.), छुट्टियाँ (f.pl.)

Conquérir राज्य जीत लेना = *conquérir un royaume*

अधिकार पाना (sanskrit)

हासिल करना (arabe) *prendre le contrôle, acquérir (rôle très actif)*

हासिल होना (A.) *être acquis*

प्राप्त करना (S.) *acquérir (plus neutre)*

कब्ज़ा करना (A.) *prise de contrôle assez violente*

Conséquence Cf. *Cause*

ऐसा ou इतना dans la proposition principale, complété par une subordonnée

introduite par कि :

तुम ने ऐसा क्या किया कि वह गुस्सा हो गया ?

Qu'as tu fait pour qu'il se mette en colère ?

Considérer Cf *Prendre pour*

Contexte संदर्भ (m., un peu littéraire), के चलते

arrière-plan = पृष्ठभूमि (f.)

dans un contexte d'inflation मुद्रा स्फीती के चलते

Corps जिस्म (m), बदन (m), तन (m), शरीर (m)

Corruption भ्रष्टाचार (m.), बेईमानी (f.)

pot-de-vin रिश्वत (f), घूस (f.)

Couci-couça ठीक-ठाक

Coup धक्का (m), सदसा (m)

ईंट का जवाब पत्थर देना *rendre coup pour coup*

Courage हिम्मत (f), साहस (m)

प्राणों की मुट्टी में लेना *prendre son courage à deux mains*

Courant

au courant = वाकिफ़, सूचित, जानकार

Coûter

यह साड़ी कितने की है ? *Combien coûte ce sari ?*

यह झोला कितने का है ? *Combien coûte ce sac ?*

यह झोला पच्चीस रूपए का है । *Ce sac coûte 25 roupies.*

लागत (f) *coût* लागत कितनी होगी ? *Combien ça coûtera ?*

Croire

मेरे ख्याल में वह जा चुका है । *Je crois qu'il est déjà parti.*

मेरी समझ में ऐसा संभव नहीं है । *Je ne crois pas que ce soit possible.*

उसे अपनी आँखों पर विश्वास नहीं आया । *Il/Elle n'en crut pas ses yeux.*

ईश्वर में भी उनका विश्वास नहीं है । *Il ne croit même pas en Dieu.*

Danger खतरा (m.)(arabe), संकट (m.)(sanskrit)

dangereux = खतरनाक

être hors de danger = खतरे से बाहर होना

en cas de danger = खतरा होने पर

signal d'alarme = खतरे की घंटी

mettre en danger = खतरे में डालना

prendre des risques = खतरे से खेलना

en danger = संकटकालीन *état d'urgence* = आपातकाल (m.)

Date तारीख (f.), तिथि (f.)

मैं पाँच तारीख बंबई जा रहा हूँ । *Le 5 je vais à Bombay.*

Une date précise est marquée par को / के दिन / के रोज़ :

इतवार को छुट्टी है । *Le dimanche est jour de congé.*

Indication d'un mois au cours duquel a lieu un événement : में

भारत में जुलाई में बारिश होती है । *En Inde il pleut en Juillet.*

Décider फैसला करना (S.), निर्णय करना (S.), निश्चय करना (S.)

se décider à faire quelque-chose कुछ करने को ठानना

Déclarer Cf *proclamer*

Défi चुनौती

चुनौती देना *lancer un défi* चुनौती स्वीकार करना *relever un défi*

Déjà

क्या आप कभी विदेश गए हैं ? *Etes-vous déjà allé à l'étranger ?*

Cf. les auxiliaires modaux : चुकना

Demander

interroger, s'enquérir पूछना

मैं आप से एक बात पूछूँ ? एक क्या, सौ पूछिए ।

Puis-je poser une question ? Bien sûr, pourquoi une seule.

मेरी ओर से उनको पूछना । *Demandez des nouvelles de ma part.*

उसने मुझ से पूछा क्या तुम आओगी ? *Il m'a demandé si je viendrai.*

réclamer, exiger माँगना

अब मैं उससे फल नहीं लूँगी, वह ज़्यादा पैसे माँगता है ।

Désormais, je ne lui achète plus de fruits, il en demande trop cher.

यह बिल्ली हरेक से खाना माँगता है । *Ce chat réclame à manger à tout le monde.*

commander au restaurant मंगाना

demander de faire quelque-chose किसी से कुछ करने को कहना

Cf le chapitre sur l'expression de l'injonction

Départ प्रस्थान (m)

चले जाना *partir*

बोरिया-बिस्तर संभालना *se préparer au départ*

बोरिया-बिस्तर बाँधना *partir de chez quelqu'un*

(बोरिया (f) = *petit sac en jute* बिस्तर (m) = *couchage* (drap et couverture))

Dépendre निर्भर होना

अगर मुझ का बस चलता *si cela ne dépendait que de moi*

Depuis से लेकर ... तक

खाद्य पदार्थों के पैकेटों से लेकर टीवी और विज्ञापनों तक माध्यम से

avec des moyens allant des emballages de produits alimentaires à la télévision et à la publicité

उत्तर से लेकर दक्षिण तक *du nord au sud*

अर्से से *depuis longtemps*

Derrière के पीछे

derrière la porte = दरवाज़े के पीछे

Désorganisé अस्त-व्यस्त = *en désordre, dispersé, perturbé*

Dès que = participe inaccompli en -ते, suivi de ही

plus de détails sur la page consacrée à « dès que »

Détail

en détail विस्तार से, विस्तार में

Développement विकास (m.)

Devenir

हो जाना *devenir (involontairement)*

बनना *devenir volontairement*

तुम क्या बनना चाहते हो ? *Que veux-tu devenir ? Que veux-tu faire plus tard ?*

बनना peut aussi avoir le sens de *jouer un rôle* :

इस नाटक में कौन राजा बनेगा ? *Dans cette pièce, qui jouera le roi ?*

Devoir

voir le chapitre sur l'expression de l'obligation

supposition : pour énoncer un fait sans l'affirmer : mode présomptif

Difficulté जटिलता (f) = *complexité*

problème = कठिनाई (f.), मुश्किल (f.)

causer des difficultés = कष्ट देना

Dire

Dire à quelqu'un de faire une action X :

किसी से X करने को कहना ou bien : किसी से X करने के लिए कहना

तुमने उन्हें आने के लिए क्यों कहा ? *Pourquoi leur as-tu dit de venir ?*

Les verbes de parole se construisent pour la plupart avec से :

कहना *dire* बोलना *parler* पूछना *demander*

Exception : बताना se construit avec को

Rapporter ce qui a été dit :

pour rapporter ce qu'une personne a dit, ou demandé, le hindi cite en général

exactement les paroles attribuées à l'orateur, précédées de la conjonction **कि** :

उसने कहा कि मैं सच बोलूँगा। *Il a dit qu'il dirait la vérité.*

उसने मुझसे पूछा कि आप कैसे हो ? *Il m'a demandé comment j'allais.*

On utilise la même construction pour exprimer ce que pense une personne :

उसने सोचा कि मैं दिल्ली जाऊँगा। *Il a pensé aller à Delhi.*

यह सोचना मुश्किल लगता है कि पहले मैंने यह चाय पहले चखी तक नहीं थी।

Et dire que je n'avais jamais goûté au thé auparavant !

ou bien : कौन कहेगा कि ...

Distinguer

दुध का दुध (और) पानी का पानी करना *distinguer le lait et l'eau, distinguer le vrai du faux, faire la part des choses*

Distraction *divertissement* = मनोरंजन (m.)

distrain, oublieux भुलक्कड़

Distraire बहलाना (verbe transitif)

बहलाना (verbe intransitif) = *se distraire*

se distraire = अपना मन बहलाना

distraire quelqu'un = किसी का मन बहलाना

Divers अलग-अलग

Dizaine दस एक

Donc, c'est pourquoi, ainsi, en conséquence लिहाज़ा

मैं कल घर नहीं रहूँगा। ठीक है, तो फिर मैं परसों आऊँगा।

Je ne serai pas à la maison demain. Bon, je viendrai donc après-demain.

Dormir सोना

घोड़े बेचकर सोना *dormir comme un loir*

Doute शक (m.)

Droit अधिकार (m), हक़ (m)

avoir le droit de = किसी को (...का) अधिकार होना

अधिकार जमाना *littéralement : amasser des droits*

d'où : acquérir autorité sur, conquérir

voir le chapitre sur les constructions indirectes

Echec असफलता (f.), नाकामयाबी (f.)

किसी योजना को पानी में मिला देना *faire tomber à l'eau son projet, le faire échouer*

Eculé घिसा हुआ (घिसना = *frotter, user / être usé*)

मैं नहीं जानती थी कि तुम इस कहानी को इतना घिसा हुआ अंत दोगे।

Je ne pensais pas que tu donnerais à cette histoire une fin aussi éculée.

Eduqué पढ़ा-लिखा

Effort मेहनत (f.)

Egal बराबर

ça m'est égal मुझे परवाह नहीं है।

Egalité बराबरी (f.), समानता (f.)

महिलाओं और पुरुषों के बीच बराबरी *égalité des sexes*

Electricité बिजली (f) (= aussi *éclair*)

बिजली चली गई। *Il y a eu une coupure de courant.*

बिजली आ गई। *L'électricité a été rétablie.*

Embaucher किसी को रखना

Embobiné किसी की बातों में जाना *être embobiné par quelqu'un*

Empêcher

rendre impossible = रुकवाट डालना, बधा डालना, रोकना

Ne pas pouvoir s'empêcher de = participe accompli en -ए + बिना नहीं रहना

डायरेक्टर साहब को गिरते हुए देखकर कर्मचारी हाँसे बिना नहीं रह सके।

En voyant le directeur tomber les employés n'ont pas pu s'empêcher de rire.

जो भी मेहमान आता था उससे बच्चा पूछे बिना नहीं रह सकता तुम मेरे लिए क्या लाए थे ?

L'enfant ne pouvait pas s'empêcher de demander à tous les invités qui arrivaient : qu'est-ce que tu m'as apporté ?

voir aussi l'entrée « Sans » dans ce lexique

voir le rôle de पड़ना comme explicateur verbal

Encaisser वसूल करना

वसूल (adjectif) *encaissé, réglé, payé*

Encore

आप और क्या लेंगे ? *Que prendrez-vous d'autre ?*

कल कुछ और लोग आएँगे। *D'autres gens viendront demain.*

डिब्बे में और लोग भी हैं। *Il y a encore d'autres personnes dans le wagon.*

और *peut donc être* : adverbe (*davantage, encore, plus*) ; adjectif : *autre* ;

conjonction : *et*

आप फिर आइए। *Revenez une autre fois.*

Ennuyer

ennuyer quelqu'un : तंग करना

casser les pieds दिमाग खराब करना

s'ennuyer :

बोर होना (langage courant) ऊबना, ऊब जाना (langage soutenu)

तंग आना langage familier : *en avoir marre*

Ensuite फिर

पहले मैं मद्रास जाऊँगा फिर बंबई । *J'irai d'abord à Madras puis à Bombay.*

Entendre

किसी को कुछ करते हुए सुनना = *entendre quelqu'un faire quelque-chose*

मैंने उस लड़की को हिन्दी बोलते हुए कभी नहीं सुना ।

Je n'ai jamais entendu cette fille parler hindi.

हमारी उससे खूब बननी है । *Nous nous entendons bien avec lui.*

Entraide *s'entraider* = एक दूसरे के काम आना

Entre के बीच में

वे हिन्दी और उर्दू के बीच चुन सकते थे । *Ils pouvaient choisir entre le hindi et l'urdu.*

में से, के बीच *parmi*

Entrefaites

sur ces entrefaites, sur ce = इतने में

Entrer

अंदर आओ ! *entre!* अंदर आइए ! *Entrez !*

वह कमरे के अंदर आई । वह कमरे में गई । वह कमरे में आई । *Elle est entrée dans la pièce.*

वह कमरे में घुस गई । *Elle a pénétré dans la pièce.*

Registre plus formel : प्रवेश करना (transitif)

राधा ने कमरे में प्रवेश किया । *Radha fit son entrée dans la pièce.*

Envie इच्छा (f.)

avoir envie = किसी का मन करना, ou किसी का दिल करना, ou किसी का जी करना

avoir envie de faire quelque-chose = x का y करने का जी करना

Environ, à peu près के करीब, लगभग, तक्ररीबन

environ dix : दस के करीब, लगभग दस

दस एक = *une dizaine* बीस एक = *une vingtaine*

Epuisé थके हुए, थके-माँदे

Erreur cf *faute*

Espèce तरह (f), प्रकार (m) = *genre*

बेवकूफ़ कहीं का ! *espèce d'idiot !*

Espoir = आशा (f.), उम्मीद (f.)

espérer = किसी को आशा होना

Esprit *principe pensant* मन (m)

être incorporel आत्मा (m)

grand esprit, grande intelligence अक्लमंद (adj.), होशियार (adj.)

esprit de répartie हाज़ीरजवाबी *qui a la répartie facile* हाज़ीरजवाब

Essai, tentative

कोशिश (f, vient du persan, langue courante),

प्रयत्न ou प्रयास (m, origine sanscrite, registre de langue soutenu)

essayer de faire quelque-chose कुछ करने की कोशिश करना

उसने कल हिन्दी बोलने की कोशिश की। उसने कल हिन्दी बोलने का प्रयत्न किया।

Hier il a essayé de parler hindi.

ज़मीन-आसमान एक कर देना *essayer très fort*

Est (point cardinal) पूर्व adjectif : पूर्वी = *de l'Est* (पूर्व signifie aussi *antérieur*)

Etat

situation हालत (f), स्थिति (f)

état de santé तबियत (f)

pouvoir national राष्ट्र (m)

Etonnement आश्चर्य (m.), हैरानी (f.)

Exaspérer

agacer उत्तेजित करना, गुस्सा दिलाना

être exaspéré लाल-पीला होना

Excepté X = X को छोड़कर

Excuse Cf. *Prétexte*

s'excuser = माफ़ी माँगना

Exemple उदाहरण (m.)

par exemple = उदाहरण के लिए, उदाहरणार्थ, मिसाल के तौर पर, मसलन

Exploitation शोषण (m)

exploiter quelqu'un किसी का शोषण करना

exploité शोषित *exploiteur* शोषक

Exprès जान बूझकर

मैं जान बूझकर नहीं गिरा। *Je n'ai pas fait exprès de tomber.*

Extrêmement निहायत, बहुत ज़्यादा

Face रू (persan) (m) चेहरा (persan) (m) = *visage*

रूबरू *face à face* के सामने *en face de*

वह कैमरे की ओर मुड़ता है। वह कैमरे की ओर मुँह करता है। *Il fait face à la caméra.*

Fâché, en colère नाराज़

किसी से नाराज़ होना = *être fâché contre quelqu'un*
किसी को गुस्सा आना = *se mettre en colère contre quelqu'un*
colère = गुस्सा (m), क्रोध (m)

Fade फीका

Faillir

Pour exprimer que quelque chose de grave a été évité :
participe inaccompli en -te redoublé + बचना (verbe intransitif = *être épargné*)
बच्चा नहर में डूबते-डूबते बचा था । *L'enfant avait failli se noyer dans le canal.*

Pour des circonstances moins dramatiques on utilisera plutôt करिब (*presque*) :
हमने ट्रेन करिब-करिब मिस की । *Nous avons failli manquer le train.*

Au lieu de बचना on peut aussi utiliser रह जाना :

बारीश होते-होते रह गई । *Il a failli pleuvoir.*

वह बात कहते-कहते रुक गया । *Il a failli parler.*

Faim = भूख (f.) *affamé* = भूखा

Fait *en fait* = दर असल

Familial खानदानी au sens large : y compris les oncles, les cousins... sens positif
पारिवारिक : peut être utilisé pour parler des problèmes familiaux

Faute ग़लती

ग़लती करना *commettre une faute, plus ou moins volontairement*

किसी को ग़लती होना *commettre une faute involontairement, par inadvertance*

मुझसे ऐसी क्या ग़लती हो गई ? *Quelle faute ai-je pu commettre ?*

Favorable फ़ायदेमंद = *avantageux, bénéfique*

Félicitations बधाई (f)

Femme महिला, स्त्री, औरत, नारी

पत्नी *épouse* जनी *mère, fille, belle-mère, servante*

स्त्री *féminin* स्त्रीकरण (m) *féminisation*

स्त्रीलिंग (m) *féminin* (genre grammatical)

Fermer (transitif) = बंद करना

être fermé = बंद होना

devenir fermé = बंद हो जाना

Filer कातना

कातना prend normalement un COD : क्षुमा कातना = *filer du lin*

Fille, jeune fille, jeune femme लड़की, युवती (par opposition aux garçons)

बेटी, पुत्री *fille* (par rapport aux parents)

कन्या *fille vierge* कन्यादान « *don de la fille* » = *mariage*

Fils बेटा, पुत्र

पुत्रवती (f) *femme qui a un fils* पुत्रवान (adj.) *qui a un fils*

पुत्रवधु *belle-fille*

Fin अंत (m), समाप्ति (f), आखिर (m)

न खत्म होनेवाली क्रतारें *des files d'attente interminables*

Flatter = मक्खन लगाना (« *étaler du beurre* »)

Fois

fois = *occasion, coup* : बार (f), दफ़ा (f, arabe), मरतबा (m, arabe)

multiplicateur : गुना दुगुना = 2 *fois*, तिगुना = 3 *fois*

Fond तल (m)

au fond de soi-même, en son for intérieur = मन ही मन

Gagner

gagner de l'argent कमाना *voir rencontrer* = मिलना

vaincre हराणा (v.t.), जीतना (v.t.)

Gêne

souffrance, malheur, peine कष्ट (m.)

géné, troublé, mal à l'aise बेचैन, चिंतित

Gratuit मुफ्त, मुफ्त का

gratuitement मुफ्त में

Gré

अपने मन से *de son propre gré*

Griffe पंजा (m), खुर (m)

tomber dans les griffes de quelqu'un किसी के हथ्थे चढ़ना

Grosso modo मोटे तौर पर

Habitude आदत (f.) *voir l'aspect fréquentatif*

Haine नफ़रत (m.)

Hasard *par hasard* = संयोग से, इत्तेफ़ाक़ से

Héritage विरासत (f) (persan)

विरासत में पाना *hériter*

विरासत से *par héritage*

Hésiter हिचकिचाना

ne pas savoir quoi faire संकोच करना

finir par dire कह डालना

hésitation, timidité, réserve संकोच (m.)

Heure 60 minutes = घंटा (m.)

arriver à l'heure au travail काम पर समय से आना

50 kilomètres-heure = 50 किलोमटर प्रति घंटा

Histoire इतिहास (m) (connaissance du passé)

récit कहानी (f), कथा (f)

faire des histoires, créer des problèmes परेशान करना, मुसीबत खड़ी करना

Honte शर्म (f., persan), लज्जा (f., registre sanscritisé, un peu pédant)

औरत को अपनी बेटी का आलस बताते हुए शर्म आई। *La femme eut honte de parler de la paresse de sa fille.* (sous-entendu : elle s'est arrêtée de parler)

औरत अपनी बेटी के आसल पर शर्मिन्दा हो गई। *La femme eut honte de la paresse de sa fille.*

किसी को शर्म आना / होना, शरमाना *éprouver de la honte, être intimidé*

शर्म से पानी-पानी हो जाना *être très honteux*

Humble विनम *humblement* विनम्रता से

Il y a

sens temporel : लगभग सात साल पहले = *il y a environ 7 ans*

Imaginaire *fictif* = कल्पनिक, अवास्तविक

मानो वह बस कोई मनगढ़ंत बात रही हो।

C'était à se demander s'il n'y avait pas eu une grande part d'imagination.

Imiter नक़ल उतारना

imiter quelqu'un किसी का देखादेखी करना

Immédiatement, tout de suite अभी, फ़ौरन, झट से, झटपट, तुरंत, झट

Importuner परेशान करना, सिर खाना

Impossible असंभव (sanskrit), नामुमकिन (persan)

यह बात मुझसे नहीं होगी। यह बात मुझसे नहीं हो जाएगी।

Il n'est pas possible que je m'occupe de cette affaire.

मैं शादी करनेवाला नहीं हूँ। *Il n'est pas question que je me marie.*

यह नहीं होने का। *Ça ne peut pas exister.*

Un verbe intransitif à la forme passive permet d'exprimer une impossibilité radicale (voir le chapitre sur le passif) :

मुझ से जाया नहीं गया। *Je n'ai pas pu y aller.*

Improviste *arriver à l'improviste* = टपक जाना, टपक पड़ना

à l'improviste : बिना कहे, बिना बुलाए

Inconditionnel

स्वतंत्रता का वह अनन्य उपासक है। *C'est un adepte inconditionnel de l'indépendance.*

Inflation मुद्रा स्फीती

inflation galopante तेज़ी से बढ़ती जा रही मुद्रा स्फीती

Information सूचना (f), जानकारी (f)

s'informer, s'enquérir पता लगाना

nouvelles समाचार (m.pl.)

cf *savoir*

Injustice अन्याय (m.), नाइंसाफ़ी (f.), बेइंसाफ़ी (f.)

Inscrire दर्ज करना, दाखिल करना

Inspection दौरा

प्रांतों का दौरा करना *faire une inspection dans les provinces*

Installer लगाना = *établir*

बसना = *s'installer, s'établir, résider*

रुक जाना = *s'installer pour de bon*

बैठना = *s'installer provisoirement, pour un travail temporaire*

Instant क्षण (n.m.), पल (n.m.)

en un instant = बात कि बात में

Insulter अपमान करना

Intention इरादा (m.)

Intenter cf *procès*

Interdire मना करना

पिताजी ने बच्चों को बाहर खेलने से मना कर दिया।

Père a interdit aux enfants de jouer dehors.

interdit, illégal, illicite गैरक़ानूनी

Intransitif अकर्मक (verbe)

Inutile बेकार, व्यर्थ

inutile, futile फ़िज़ुल, फ़ज़ुल

débattre inutilement फ़िज़ुल की बहस करना

bavardage inutile फ़िज़ुल बातें

Invité मेहमान (m.)

inviter बुलाना

inviter à dîner खाने पर बुलाना

Ivre *soûl* = नश में, पिए हुए

ivrogne = पियक्कड़ (très péjoratif), शराबी

extatique = मदहोश

Jalousie जलन (f) (= *brûlure*)

किसी से जलना = *être jaloux de quelqu'un*

यह बच्चा अपनी बहन से जलता है। *Ce garçon est jaloux de sa sœur.*

Jamais कभी नहीं

मैं कभी विदेश नहीं गया। *Je ne suis jamais allé à l'étranger.*

क्या तुम कभी सिगरेट नहीं पीते ? *Tu ne fumes jamais ?*

Jamais plus = अब कभी नहीं

मैं अब यहाँ कभी नहीं आऊँगा। *Je n'y remettrai plus jamais les pieds.*

Jeu खेल (f) = *amusement*

mettre en jeu दाँव पर लगाना

jeu d'argent, jeu de hasard जुआ (m)

A jeun खाली पेट

Jeune (a.) युवा

jeune (m., registre tenu) = युवक

la jeunesse, le fait d'être jeune = युवावस्था (f.)

la jeunesse, les jeunes = युवापन (m.)

jeune soldat = जवान (m.)

Jour दिवस (m.)(sanskrit), दिन (m.)

jour après jour = दिन-ब-दिन, दिन पर दिन, दिनोदिन

du jour au lendemain = रातों रात

Jurer (de) कसम खाना (की)

Laisser *laisser faire quelque-chose* : voir mode permissif

Langue, langage

registre sanscrit :

langue que l'on parle, langage भाषा (f)

langue dans la bouche जीभ (f)

बोलचाल की भाषा *langage parlé*

उच्च स्तरकी भाषा, ऊँचे दर्जे की भाषा *langage noble*

registre urduisé :

ज़बान (m) (langage, ou langue dans la bouche)

Légèrement *sans appuyer* = हलके से

inconsidérément = बिना सोच-समझे

légèrement plus propre = ज़्यादा-सा साफ़

Libre

non contraint, indépendant स्वतंत्र, आज़ाद

vide, non occupé ख़ाली

कमरा कल तक ख़ाली करना है । *Il faut libérer la chambre d'ici demain.*

sans engagement ख़ाली

हे रिक़शा ख़ाली हो ? *Hé le rickshaw, vous êtes libre ?*

Lieu जगह (f)

au lieu de cf à la *place de* (entrée « *place* » de ce lexique)

Lire, étudier

lire, étudier une matière livresque = पढ़ना éventuellement sans COD

राजा जिसे पढ़ने का शौक़ था *Raja, qui lisait beaucoup*

Liste सूची (f., sanscrit), फेहरिस्त (f, persan)

Loisir फ़ुर्सत (f.)

Luxe ऐश (m.)

vivre dans le luxe = ऐश करना

Maintenant अब

cf. *immédiatement*

Mais लेकिन, मगर, पर, किंतु, परंतु

au contraire = बल्कि, उलटे :

बल्कि marque une opposition à une 1ère proposition à caractère négatif, ou non asserté (interrogation, irréal) ; à traduire par « mais encore » si la 1ère proposition contenait « non seulement ».

Maison मकान (m) (bâtiment), घर (m) (foyer)

Mal

Il a mal au ventre. उसको पेट में दर्द है ।

avoir du mal à faire quelque-chose = किसी को कुछ करने में मुश्किल होना

se donner du mal = कष्ट करना

Manger खाना

समोसे खाना = *manger des samosas*

Le verbe खाना doit obligatoirement avoir un complément ;

si l'on ne peut pas spécifier ce qui est consommé, le COD est खाना lui-même : खाना खाना

में खाना खा रहा हूँ । *Je suis en train de manger.*

Mangeur

mangeur d'hommes = नरभक्षी, आदमखोर

Manière तरह (f), तरीका (m), ढंग (m)
de toute manière, en tous cas वैसे भी

Manifestation
protestation, défilé प्रदर्शन (m.), जुलूस (m.), जलूस (m.)
manifestester जुलूस निकलना
manifestant प्रदर्शनकर्ता

Manquer अभाव होना, कमी होना
अपने परिवार की उन्हें याद आया करती थी। *Sa famille lui manquait.*
मेरे पास पैसे की कमी नहीं है। *Je ne manque pas d'argent.*
Cf. *faillir*

Marchander दामों पर बहस करना, मोल करना
क्रीमियों पर मोतभाव होता था। *On marchandait sur les prix.*

Marron, gris भूरा

Masculin मरदाना (mâle, viril, pour homme)
पुंलिंग (genre grammatical)

Mauvais बुरा

Médaille पदक (m), तमगा (m)
médaille d'or = स्वर्ण पदक, *d'argent* = रजत पदक, *de bronze* = कास्थ पदक

Même वही
identique = समान
ऐसे ही हातात में *exactement dans les mêmes circonstances*
मुझ तक को वह पसंद नहीं आया है। *Même à moi ça ne m'a pas plu.*
बच्चे तक आए थे। *Même les enfants étaient venus.* (NB : ne pas confondre avec तक
dans le sens de jusqu'à, qui gouverne un complément au cas oblique.)
exactement cf ही et भी
même si cf le chapitre sur l'expression de la concession
cf *soi-même*

Mendier भीख माँगना
aumône, charité भीख (f.) *mendiant* भिखारी (m.)

Mensonge झूठ (m) *mentir* झूठ बोलना

Mépris नफ़रत (m.)

Merci शुक्रिया, धन्यवाद
remercier शुक्रिया अदा करना
merci de répondre rapidement कृपया जवाब शिघ्र दीजिएगा

Mesure

dimension माप (m)

modération अनुपात (m)

au fur et à mesure que ज्यों-ज्यों ... त्यों-त्यों...

Mettre रखना = *poser*

se mettre à, commencer : cf aspect inceptif

Ministre मंत्री

प्रधान मंत्री = *premier ministre (niveau fédéral)*

मुखिया मंत्री = *premier ministre d'un état régional (= « chief minister »)*

dans un contexte non moderne, en particulier moghol : वज़ीर

Mois मास (m) महिना (m)

मासिक = *mensuel*

Moins = कम

कम से कम = *au moins*

Moment क्षण (m), पल (m)

au moment convenu तत्काल

तभी घंटी बजी । *A ce moment la sonnette retentit.*

Monter

चंग पर चढ़ाना *monter la tête*

यार उन्हें चंग पर चढ़ाये रहते थे । *Les copains continuaient à lui monter la tête.*

Montrer दिखाना

दीखना *être vu* (intransitif) देखना *voir, regarder* दिखवाना *faire voir*

Mourir

मरना, चल जाना, चल बसना, मर जाना, गुज़र जाना

चार के कंधों पर चढ़ना = *monter sur les épaules des 4 porteurs*

(pour aller à la crémation)

quelqu'un est en train de mourir :

किसी की मौत हो जा रही है । किसी का देहांत हो जा रहा है । किसी की मृत्यु हो जा रही है ।

Il est allé résider au paradis. उनका स्वर्गवास हो गया ।

défunt, feu दिवंगत (sanskrit) : manière polie de parler d'une personne décédée

Moyen साधन (m.), तौर (m.), तरीका (m.)**Muet** गूँगा (familier), मुक (politiquement correct)**Muraille** *enceinte, enclos* = चहारदीवारी (f) (चहार = 4)**Mutuellement** आपस में, एक दूसरे से

आपस में मत लड़ो ! *Ne vous battez-pas !* ou : एक दूसरे से मत लड़ो !
लड़कियाँ आपस में कम लड़ती थीं । *Les filles ne se bagarraient pas souvent.*

Naître पैदा होना, जन्म लेना

Ni... Ni... न ... न ...

इसे न तू बदल सकती है न तेरा खुदा । *Ni toi ni ton Dieu n'y peuvent rien changer.*

N'importe quoi कुछ भी

जब भी *n'importe quand* जहाँ भी, कहीं भी *n'importe où*
और कोई *n'importe qui d'autre* और कुछ *n'importe quoi d'autre*
और कहीं *n'importe où ailleurs*
जब भी आ जाओ ! *Viens quand tu veux !*
जहाँ भी चाहो, चले जाओ ! *Va où tu veux !*
कुछ न कुछ *une chose ou une autre*

Nom नाम (m.)

परिवार का नाम चलाना *maintenir le nom de la famille*

Nommer

donner un nom नाम रखना

citer नाम लेना

désigner, nommer à un poste नियुक्त करना

नस्रुद्दीन की क्राज़ी के पद पर नियुक्ती कि गई । नस्रुद्दीन की क्राज़ी के पद पर नियुक्ती हो गई ।

नस्रुद्दीन को क्राज़ी के पद पर नियुक्त किया गया ।

Nasruddin fut nommé au poste de juge.

Nord उत्तर (signifie aussi *réponse*) adjectif : उत्तरी = *du Nord*

Nouvelles

demander des nouvelles de quelqu'un : (किसी का) हालचाल पूछना

Obtenir प्राप्त करना, पाना (verbe transitif), मिलना (intransitif)

हासिल होना *être obtenu*

Occupé à quelque-chose

X में लगना, X में लग जाना *se mettre à, commencer, se plonger dans*

X में लगा होना *être occupé à X, être plongé dans X*

(X peut être un nom ou un infinitif)

Oeil आँख (f), नेत्र (m)

वह माँ की आँखों से आँखें नहीं मिला पता ।

Il n'arrive pas à regarder Maman dans les yeux.

Oisif खाली बैठना = *rester oisif*

On pronom impersonnel : traduit par लोग ou par le passif

Organisation Cf. *Arrangement*

Original

original dans la conception, personnel मौलिक

authentique मूल

Ostentation दिखावट (f)

दिखावट करना *se mettre en avant, faire semblant d'être compétent*

दिखावटी *qui se met en avant*

Oublier भूलना, भूल जाना

भुलाना *oublier délibérément*

Ouest पश्चिम adjectif : पश्चिमी = *de l'Ouest*

Paître चरना (intransitif) चराना (transitif) *faire paître* चरा (m) *pâturage*

Papier कागज़ (m.)

कागज़ात (masculin pluriel) = *papiers, documents, dossier*

Paraître

sembler = मालूम होना, लगना, मालूम पड़ना, जान पड़ना, नज़र आना

Le garçon semble malade = लड़का बीमार मालूम होता है। लगता है कि लड़का बीमार है।

apparaître = दिखना, दीखना, देखाई देना, नज़र आना, जान पड़ना

Parce que क्योंकि, इसलिए कि

बारिश हो रही है इसलिए वे सैर करने नहीं गए। वे सैर करने नहीं गए क्योंकि बारिश हो रही है।

Parce qu'il pleut il ne sont pas allés se promener.

Pardonner (à) = माफ़ करना (को), क्षमा करना (को)

Parfois कभी-कभी

कभी-कभार = *de temps en temps, mais pas souvent*

Parmi में से

उसके भाइयों में से = *parmi ses frères*

Parole

आप अपने वचन से फिर गये। *Vous avez manqué à votre parole.*

मैं अपने वचन का पक्का हूँ। *Je tiens toujours parole.*

Part

de la part de = तरफ़ से

मैं कल आप की तरफ़ से बोलूँगा। *Demain je parlerai de votre part.*

Participer = भाग लेना, हिस्सा लेना, शरीक होना

Partir, s'en aller चला जाना (ne pas confondre avec चल जाना = mourir)

गाड़ी अपने आप चली गई। *La voiture est partie toute seule.*

वह अपना पता छोड़े बिना चला गया है। *Il est parti sans laisser d'adresse.*

मैं यह घर छोड़कर चली जाऊँगी यदि वह यहाँ रहने आया। *Je (f) partirai de cette maison s'il vient habiter ici.*

Partition विभाजन (m.)

Passer

en passant par = से होकर

मामूली मुसाफ़िरों का रूप धारण करना *se faire passer pour de simples voyageurs*

Passion, goût शौक (m.)

Patience सन्न (m., arabe), सहन (m., sanscrit)

उसकी माँ सन्न खो बैठी। उसकी माँ का सन्न उड़ गया। *Sa mère perdit patience.*

Payer पैसा देना

उनके पास मकान का किराया देने के लिए पैसा नहीं था।

Ils n'avaient pas d'argent pour payer le loyer.

चुकाना : *régler une dette* : sens assez fort

मैं तुम लोगों को उल्लू बनाता था। *Je me suis payé votre tête.*

Peine cf *gêne*

à peine = बस, मात्र, सिर्फ़

न के बराबर = *presque pas*

se donner de la peine = कष्ट करना

यह पुस्तक पढ़ने लायक है। *Ce livre vaut la peine d'être lu.*

Penser सोचना = *réfléchir*

सूझना *penser à quelque-chose, venir à l'esprit*

मुझे यह बात नहीं सूझी। *Je n'y ai pas pensé.*

Percer, transpercer छेदना

être transpercé छिदना, बिंधना, भिदना

Perplexe असमंजस में

असमंजस (f) *dilemme*

Peur डर (m.)

de peur que : कहीं + subjonctif

कहीं बस न चली गई हो। *Pourvu que le bus ne soit pas parti.*

किसी के हाथ-पैर फूल जाना *trembler de peur, avoir très peur*

Cf. *soupçon*

Photo *prendre une photo* = फ़ोटो खींचना

Pickpocket जेब-कटरा (« *coupeur de poche* »)

Place

à la place de, au lieu de = की जगह, के बजाए, की बजाय

नोट की जगह खुले पैसे दें। *A la place d'un billet donnez-moi plutôt de la monnaie.*

नोट की बजाय खुले पैसे दें। (ou के बजाए)

(On ne vous a pas encore donné le billet, et vous annoncez tout de suite que vous préférez de la monnaie.)

मैं आपकी जगह होता तो उन लोगों से फिर न मिलूँगा।

A votre place je ne rencontrerais plus ces gens-là.

क्या तुम टीवी देखने के बजाए अपना काम नहीं कर सकते ?

Pourquoi ne fais-tu pas ton travail plutôt que de regarder la télé ?

Plaire à (किसी को) पसन्द होना, पसंद आना, अच्छा लगना

पसन्द होना *ne se met jamais au passé simple* : कुछ पसंद नहीं आया।

Plaisanterie मज़ाक़

plaisanter = मज़ाक़ करना

se moquer de quelqu'un = किसी का मज़ाक़ उड़ाना

en plaisantant = मज़ाक़ में

prendre à la légère = को मज़ाक़ समझना

Plat *plan* = बराबर, समतल

à plat ventre = औंधे मुँह पड़ा हुआ *tomber à plat ventre* = औंधे मुँह गिरना

(औंधा = *sens dessus-dessous, renversé*)

Plein खचाखच

वह खचाखच भर गया था यहाँ तक की तिल धरने की भी जगह न थी।

C'était tellement bondé qu'on n'aurait pas pu y placer un grain de sésame.

La plupart

la plupart de nos parents हमारे माता-पिताओं का अधिकांश /

माता-पिताओं में से ज़्यादा / हमारे माता-पिता ज़्यादातर

Pluriel (grammaire) बहुवचन

Plutôt que cf *à la place de* (entrée « *place* » de ce lexique)

Point *être sur le point de* : futur immédiat (suffixe वाला)

au point que यहाँ तक कि

Pollution प्रदूषण (m.) *pollué* = दूषित, प्रदूषित

Porter *soulever* = उठाना

porter (un vêtement) sur soi पहनना

वह लाल साड़ी पहने हुए थी । *Elle portait un sari rouge.*

जोखु ने लोटा मुँह से लगाया । *Jokhu porta le pot à la bouche.*

Possibilité Cf. *Arrangement*

Pour cent प्रतिशत, फ़िसदी

100 % शत-प्रतिशत, सौ फ़िसदी

70 % सत्तर-प्रतिशत, सत्तर फ़िसदी

Pourquoi

pour quelle raison ? क्यों *réponse : parce que*, क्योंकि

dans quel but ? किस लिए *réponse : इसलिए*

Pourtant वैसे तो, फिर भी

Pourvu que, à la condition que cf *condition*

Préférence, prédilection लगाव (m), पसंद (f), झुकाव (m)

Prendre quelqu'un pour किसी को समझना, किसी को मानना

गाँववालों ने रससी को साँप समझा था ।

Les villageois avaient pris la corde pour un serpent.

वह हमें बेवकूफ़ समझता है । *Il nous prend pour des imbéciles.*

जब कोई अपने को दूसरा गाँधी समझने लगे, तो उसे समझाना मुश्किल हो जाता है ।

C'est difficile de faire entendre raison à quelqu'un qui se prend pour un autre Gandhi.

मैंने आपको अपना भाई समझा । *Je vous ai considéré comme mon frère.*

Présenter हाज़िर करना, परिचय कराना

हाज़िर होना *être présent*

परिचय (m) *présentation*

X का Y से परिचय कराना *présenter X à Y*

Pressé जल्दी में

Prétexte बहाना

इस बहाने से आप मेरा सारा पैसा ले लेंगे ।

Sous ce prétexte vous allez me prendre tout mon argent.

आप किसी न किसी बहाने हमेशा घर से बाहर रहते हैं ।

Sous un prétexte ou un autre vous êtes toujours sorti.

यह बहाना नहीं चलेगा । *Cette excuse ne marchera pas.*

Principe सिद्धांत (m) = *règle*

मूलतत्व (m) = *postulat*

en principe = क़ायदे से

क़ायदा (m) = *pratique, méthode, règle*

Privé निजी (opposé à *public*)

(से) वंचित रहना *être privé de*

Procès मुकदमा (m.)

intenter un procès मुकदमा दायर करना

Proclamer घोषित करना (sanskrit), एलान करना, ऐलान करना (arabe)

proclamation घोषणा (f,sanskrit), एलान (m), ऐलान (m,arabe)

एलान ए जंग (m) *déclaration de guerre*

Progrès

faire des progrès तरक्की करना

Promenade सैर (f)

se promener सैर करना, ठहलना

aller faire un tour हवा खाना

Promettre (de) कसम खाना (की)

मैंने तुम्हें सिखाने की कसम खाई थी। *Je t'avais promis de t'instruire.*

Pronom सर्वनाम (m)

Puisque चूँकि *corrélé avec* इसीलिए = *c'est pourquoi*

Pur अमिश्रित / शुद्ध / अविकृत

ghee pur शुद्ध घी

Qualité गुण (m)

बढ़िया = *de bonne qualité, excellent*

घटिया = *de mauvaise qualité, médiocre*

Quand

Quand ... alors जब ... तब

जब तुम बड़ी होगी तब समझोगी। *Quand tu seras grande, tu comprendras.*

जब तुम मुझे बुलाओगे तब मैं आऊँगी। *Je viendrai quand tu m'appelleras.*

jusqu'à quand ? कब तक ? *depuis quand ?* कब से ?

Quelque part कहीं भी, कहीं न कहीं

Quel que soit

जो कुछ मैं कर सकता था मैंने किया। *J'ai fait tout ce que je pouvais.*

Qu'importe बला से

Quoi

हमारे पास खाने के पैसे तक नहीं थे। *Nous n'avions pas de quoi manger.*

Raison cause = कारण (m.), वजह (f.)

आपकी बात ठीक है। आपका कहना ठीक है। *Vous avez raison.*

आप बिलकुल ठीक कह रहे हैं। *Vous avez tout à fait raison.*

Rapide जल्द, शीघ्र

Rassemblé इकट्ठा

Re- (préfixe de répétition) दोबारा, फिर से

दोबारा करना *recommencer, refaire* दोबारा देना *redonner*

दोबारा सीखना *réapprendre* दोबारा अंदर जाना *rentrer, entrer de nouveau*

दोबारा कहना, दोहराना *redire, répéter*

फिर से रखना *remettre en place*

फिर से प्रकट होना *réapparaître*

फिर से गरम करना *réchauffer*

फिर से बंद करना *refermer*

Réaliser *effectuer* = सिद्ध करना

सहसा उसे खयाल में आया कि लड़के घर में नहीं हैं।

Elle réalisa soudain que les enfants n'étaient pas à la maison.

Réalité असलियत (f), सच्चाई (f)

en réalité दर असल

Réclamer माँगना

Récemment हाल में, तुरंत *tout récemment* = हाल ही में

Rédaction लेख (m), निबंध (m) = *dissertation, essai*

Référence

faire référence à X, citer X = X का हवाला देना

Regarder

किसी से आँखें लड़ाना *regarder amoureusement*

Régulièrement बराबर, नियमित रूप से

Religion धर्म (m.), मज़हब (m.)

pratique quotidienne पूजापाठ (m.)

Remontant असरदार

Remplir भरना

काज़ी का कार्यभार संभालना *remplir les fonctions de juge*

Rencontrer मिलना (intransitif, jamais au passif)

किसी से मिलना *rencontrer quelqu'un* (par exemple en prenant rendez-vous)

किसी को मिलना *trouver ou rencontrer par hasard*

Exemples :

कल हम तुम्हारे भाई से मिले। *Hier nous avons rencontré ton frère.*

मुझे सड़क पर (ou में) एक बटुआ मिला। *J'ai trouvé un porte-monnaie dans la rue.*

हम बाज़ार जा रहे थे कि अचानक हमें तुम्हारी माँ मिली।

Nous allions au marché quand ta mère nous est tombée dessus.

शर्माजी मुझे कहाँ मिलेंगे ? *Où trouverai-je Mr Sharma ?*

कितनी तनख्वाह मिलती है ? *Combien gagnez-vous ?*

rencontre = मुलाकात (f)

मैंने उससे तीन साल पहले मुलाकात की थी ।

Je l'ai rencontré il y a dix ans. (J'ai fait des efforts pour ça.)

मेरी उससे तीन साल पहले मुलाकात हुई थी ।

Je l'ai rencontré il y a dix ans. (rencontre sans effort particulier)

मिलना a aussi le sens d'*obtenir*.

Renoncer त्याग देना (sanskrit), इरादा छोड़ देना (का)(arabe), छोड़ना

संयसी = *renonçant, ascète*

मैंने वहाँ जाने का इरादा छोड़ दिया है । *J'ai renoncé à y aller.*

वह अम्मा को ऐसा भाषण दे देकर हार गया है । *Il a renoncé à servir ce genre de discours à Maman.*

Renseignement cf *savoir*

Repas भोजन (= *banquet*)

जून (m) *ration d'un repas / moment du repas*

दो जून की रोटी *deux repas par jour*

Résident आवासी (m) *les résidents locaux* = वहाँ के आवासी

Ressenti महसूस (adjectif)

Ressentiment, froideur, mauvais sentiments मनमुटाव (m)

Restant बाक़ी, शेष

restes de nourriture जूठन (f)

Résumé संक्षेप (m)

résumer = संक्षेप करना *en résumé* = संक्षेप में

Retard देर (f.), विलंब (m.)

उसे बड़ी देर हो गई है । उसने बड़ी देर कर दी । *Elle est très en retard.*

मैं देर करता हूँ । *Je suis en retard (c'est de ma faute).*

यह लड़का हमेशा देर से पहुँचता है । *Ce garçon arrive toujours en retard.*

गाड़ी दो घंटे देर से आई । *Le train a eu deux heures de retard.*

Réussir सफल होना, कामयाब होना

उसका काम बन गया = *Il/elle a réussi, son projet a abouti.*

Rien कुछ नहीं

de rien कोई बात नहीं

Rire हँसना (v.i.) *le rire* हँसी (f)
se tordre de rire लोट-पोट हो जाना

Sacré पवित्र (pour un objet sacré)
धार्मिक गिता *chant sacré*

Sacrifice कुरबान (m)
offrande = चढ़ावा (m), बली (f)
offrir en sacrifice = बलि चढ़ाना *être offert en sacrifice* = बलि चढ़ना
renonciation = बलिदान (m), त्याग (m), निछावर (m)
उन्होंने अपनी खुद की उम्मीदों को अपने बच्चों के लिए कुरबान कर दिया था ।
Il/elle avait sacrifié ses désirs aux intérêts de ses enfants.

Sale गंदा, मैला
saleté = मल (m.), गंदगी (f.), मैल (m.), गंद (f.)

Sans के बिना, के बगैर
बहस के बिना = *sans querelle*
sans + infinitif = participe accompli en -ए + बिना
वह चाय के पैसे दिए बिना चला गया । *Il est parti sans payer son thé.*
तुम पूछे बिना क्यों गए ? *Pourquoi es-tu parti sans rien dire ?*
मैंने उसके जाने बिना सब इंतज़ाम कर दिया । *J'ai tout organisé sans qu'il le sache.*
वह काम किए बिना रहता है । वह बिना काम किए रहता है । *Il reste sans rien faire.*

Savoir
Information पता (m) (= *adresse*)
détenir une information किसी को मालूम होना, किसी को पता होना
donner une information पता देना
chercher à savoir पता करना
devenir connu पता चलना
Connaissance scientifique विज्ञान
उसको समझ में नहीं आया क्या करे । *Il/elle ne sut que faire.*

Semaine सप्ताह (m) (origine sanskrite) हफ़्ता (m) (persan)
साप्ताहिक *hebdomadaire* (allongement de la 1ère voyelle pour un adjectif en -हिक)

Sembler cf *paraître*

Seulement केवल, सिर्फ़, ही
voir le chapitre sur ही
non seulement... mais encore तो क्या ... भी
आप राधिका तो क्या, कौटिल्य का भी रिकार्ड तोड़ डालेंगे ।

Vous briserez non seulement le record de Râdhikâ, mais encore de Kautilya.

Siffler सीटियाँ बजाना

Silence *absence de bruit* = खमोशी (f), *mutisme* = मौन (f)

बातचीत कुछ देर के लिए रुकी । *Il y eut un silence dans la conversation.*

बातचीत रुक गई । *La conversation s'arrêta.* (sans reprendre)

Sinon वरना, नहीं तो, अन्यथा

Slogan नारा (m.)(arabe)

lancer, chanter des slogans नारे लगाना

Soif प्यास (f.) *assoiffé* = प्यासा

Soi-même

अपने आप : implique une autonomie d'action, accomplie sans aide extérieure

गाड़ी अपने आप चली गई । *La voiture est partie toute seule.*

मकान अपने आप नहीं बनेगा । *La maison ne se construira pas toute seule.*

वह अपने आप पानी पीता है । *Il boit de l'eau tout seul, sans aide.*

खुद (origine persane) : contraste avec d'autres agents

मैं खुद डक्टर हूँ । *Je suis moi-même docteur.*

स्वयं : comme खुद, mais origine sanscrite

वह मेहमानों को देशी शराब पिलाता है तो स्वयं विस्की पीता है ।

Il fait boire de l'alcool local aux invités mais lui-même boit du whisky.

अपने आप peut s'employer à la place de खुद ou स्वयं ; l'inverse n'est pas vrai.

Soin सेवा (f)

किसी की सेवा करना, ou किसी का खयाल करना = *prendre soin de quelqu'un*

परिचर्या (f) (sanskrit) *soins médicaux*

Soit ... soit ... चाहे ... चाहे

Soleil सूर्य, सुरज, रवी

Sorte *toutes sortes de* = तरह-तरह का/के/की, किस्म-किस्म का/के/की

Souci चिंता (f), फ़िक्र (m)

se soucier de = की परवाह करना

Soudain अचानक, सहसा, एकदम, एकाएक

आकस्मात् *de façon inattendue, par hasard*

सहसा *avec précipitation*

फुरती से *brusquement, rapidement*

Souffrance कष्ट (m)

Soupçon शक (m.)

उसे शक हुआ कहीं वह पुलिस का सिपाही न हो । *Il soupçonnait qu'il était de la police.*

Sourd बहरा (familier), बधिर (politiquement correct)

Souvent अक्सर *très souvent* आए दिन

Stimulant प्रेरक (adjectif)

प्रेरित करना *stimuler, inciter*

Stress तनाव (m.)

Subir खाना

शिकस्त खाना *subir une défaite*

मार खाना *subir des coups*

धोखा खाना *être trompé*

Sud दक्षिण adjectif : दक्षिणी = *du Sud*

Suicide खुदकुशी (f.), आत्महत्या (f.)

Sujet *matière à discussion* विषय (m.)

au sujet de के बारे में, को लेकर

Supporter

endurer झेलना, भुगतना

tolérer बरदाश्त करना

उससे नहीं रहा गया । *Elle ne put le supporter.*

soutenir सहारा देना, थामना

Sûrement निश्चित (adjectif et adverbe)

sûrement pas थोड़े ही, शायद ही

Surprise आश्चर्य (m.), हैरानी (f.)

Surtout अधिक से अधिक

Surveiller

नज़र करना

निगरानी करना, नीगरानी रखना : sens plus actif

Table तुम्हारी मेज़ पर *à ta table*

Tailleur दर्ज़ी

चौकड़ी मारकर बैठना *être assis en tailleur*

Tantôt कभी

कभी x कभी y = *tantôt x, tantôt y*

कभी x कभी y तो कभी z = *tantôt x, tantôt y, tantôt z*

(Le dernier élément de l'énumération est signalé par la particule तो).

कभी नहीं = *jamais*

Tel quel, intact ज्यों का त्यों

वह विवाद ज्यों का त्यों बना रहा। *Cette dispute persista telle quelle.*

मुक्किलों के हृदय में उसका सम्मान ज्यों-का-त्यों रहा। *Ses clients continuèrent à le respecter autant qu'auparavant.*

Temps, période काल

तुम्हारा काल आ गया है ! *Ton heure est venue !*

Temps, moment समय, वक़्त

इतने में गाड़ी आ गई। *Entre-temps le train est arrivé.*

इस बीच आप लोग चाय पी लीजिए। *Pendant ce temps, prenez le thé.*

बात की बात में *en un rien de temps, en moins de temps qu'il ne faut pour le dire*

Temps libre फ़ुर्सत (f.)

avoir du temps libre = किसी के पास ख़ाली समय होना

Je n'ai pas le temps मुझे वक़्त की कमी है।

Tentative voir essai

Tergiverser आज-कल करना, आज-कल बताना, टालना

Terrain *sol* = ज़मीन (f) *terrain de jeu, de parade* = मैदान (m)

Testament वसीयत (f.)

Tête सिर (m)

अपनी खिचड़ी अलग पकाना = *faire cuire son khichri tout seul*

= *n'en faire qu'à sa tête*

तुम मेरे सर पर मत चढ़ो ! *Toi ne me prends pas la tête !*

रूठना = *faire la tête, bouder*

Tomber पड़ना

tomber sur quelqu'un = किसी पर टूट पड़ना

Tordre मरोड़ना, मोड़ देना

torsion मरोड़ (f), ऐंठ (f), ऐंठन (f)

se tordre, se courber ऐंठ जाना

se tordre de rire लोट-पोट हो जाना

Tôt जल्दी, शीघ्र

tôt ou tard कभी न कभी, देर-सवेर

Tour

pourtour चक्कर (m.), फेरा (m.)

artifice तरकीब (f.)

place dans une succession बारी (f.)

chacun son tour (idée de discipline) बारी-बारी से, अपनी-अपनी बारी से

l'un après l'autre एक के बाद एक, एक-एक करके

C'est ton tour. तुम्हारी बारी आई।

Tout सब

tous comptes faits = कुल मिलाकर (कुल (m) = *troupeau*)

en tous cas बहरलाल

complet, entier, fini तमाम (arabe)

Trace, indice निशान (m)

pas la moindre trace = नायोनिशान, नाम-ओ-निशान

Traîner

उनके कदम पीछे रह जाते थे ! *Il traînait les pieds.*

Traiter quelqu'un de = किसी से बताना, किसी को कुछ कहना

उसने मुझे बेवकुफ़ कहा। *Il m'a traité d'imbécile.*

चोर को चोर कहना *appeler un voleur un voleur* (appeler les choses par leur nom)

साँप को साँप कहना *appeler un serpent un serpent* (en français on dirait « *appeler un chat un chat* »)

Tranquillement आराम से

Transitif सकर्मक (verbe)

Transport यातायात (m), परिवहन (m)

moyen de transport = यातायात के साधन (m.)

transports en commun = सार्वजनिक परिवहन

Traverser पार करना

पार (m.) *rive opposée / côté / extrémité*

Très बहुत ou बड़ा

Tromper

tromperie धोखा (m), छल (m) *tromper* धोखा देना, छलना

jeter de la poudre aux yeux किसी की आँखों में धूल झोंकना

être trompé धोखा खाना

erreur ग़लती (f) *Je m'étais trompé.* मैं ग़लत था।

Trompe-la-mort जाँबाज़

Trouver, rencontrer par hasard किसी को मिलना

il se trouve que = संयोग से, इत्तेफ़ाक़ से

Tuer quelqu'un किसी का खून करना, किसी की हत्या करना, किसी को मार देना, किसी को मार डालना

L'un l'autre एक दूसरे से

जब दोनों की नज़र एक दूसरे पर पड़ गई तो उनकी आँखें चार हो गईं ।

Quand ils se sont vus, ils sont tombés amoureux l'un de l'autre.

लड़कियाँ एक दूसरी से कम लड़ती थीं । *Les filles ne se battaient pas souvent.*

L'un ou l'autre, une chose ou une autre एक न एक / कुछ न कुछ / कोई न कोई

वह एक न एक दिन ज़रूर आएगा । *Il viendra sûrement un jour ou l'autre.*

सीता दिन भर कुछ न कुछ पढ़ती रहती है । *Sita reste toute la journée à lire une chose ou une autre.*

Union जोड़ (m) : union entre organisations, entre systèmes

रिश्ता (m) : union entre personnes

Unique एकमात्र

Untel फ़लाँ

Urgence आपात (m, sanscrit) cf *danger*

Vain, inutile व्यर्थ, बेकार

Vendre बेचना, बिकाना, बिक्री करना

être vendu बिकना

Vengeance बदला (m), प्रतिशोध (m)

venger X = बदला चुकाना का X *se venger de X* = बदला लेना का X

Venir आना

faire venir = मँगाना

माँ अपनी साड़ियाँ बनारस से मँगाती थी । *Maman faisait venir ses saris de Bénarès.*

Verbe क्रिया (f)

Versus, opposé à बनाम

Vie ज़िन्दगी (f.), जीवन (m.)

vivant ज़िन्दा (adjectif invariable)

जीवनस्तर = *niveau de vie* जीवनशैली = *style de vie*

X के जीते जी *du vivant de X*

Vieux pour un objet, un quartier, une rue...: पुराना

pour une personne : बूढ़ा mais बुजुर्ग (= *âgé*) est plus poli.

पुराना दोस्त = *vieil ami, ami de longue date*

Vingtaine बीस एक

Vite जल्दी, जल्दी से

जल्दी adverbe et n.f. = *rapidité*

जल्द (adjectif) *rapide, brusque*

जल्द से जल्द, शीघ्र ही, शीघ्रतिशीघ्र *aussi vite que possible*

Vivre जीना

यह लोग हवा पर रहते हैं। *Ils vivent de l'air du temps.*

Vœu, serment प्रतिज्ञा (f)

Voici / voilà

यह रहा पता। *Voici l'adresse.*

यह रही उसकी बहन। *Voici sa sœur.*

ये रहे तुम्हारे समोसे। *Voici tes samosas.*

Voir देखना

दिखाना *faire voir, montrer*

किसी को दिखाई देना *devenir visible*

किसी को कुछ करते हुए देखना *voir quelqu'un faire quelque-chose*

venir voir quelqu'un, visiter किसी से मिलना

वह मुझसे मिलने आई। *Elle est venue me voir.*

Vouloir *vouloir faire quelque-chose* = चाहना + infinitif

मैं बाज़ार जाना चाहता हूँ। *Je veux aller au marché.*

vouloir que quelqu'un fasse quelque-chose, ou que quelque-chose se passe =
= चाहना कि + subjonctif

मैं चाहता हूँ कि तुम खुश हो। *Je veux que tu sois heureux.*

en vouloir à quelqu'un = किसी को नाराज़ होना

Voyage सफ़र (m)

voyage en Inde हिन्दुस्तान सफ़र

Expressions utiles : hindi-français

आँख (f) *oeil*

वह माँ की आँखों से आँखें नहीं मिला पता ।

Il n'arrive pas à regarder Maman dans les yeux.

आँखें लाल-पीली करना *se mettre en rage*

एक

एक के बाद एक, एक-एक करके = *l'un après l'autre*

कहाँ et कब

Emploi rhétorique de कहाँ et कब : *où as-tu vu que...?*

मैं हमेशा के लिए कहाँ जा रही हूँ ? *Où as-tu vu que je m'en vais pour toujours ?*

कहीं

कहीं = *quelque part, n'importe où*

कहीं भी *n'importe où*

कहीं न कहीं = *d'une manière ou d'une autre, ici où là*

कहीं और *autre part*

और कभी *à n'importe quel autre endroit*

कभी और *à un autre endroit*

कहीं-कहीं *à différents endroits*

कहीं न = *de peur que*

कान *oreille* (m)

X के कान भरना = *exciter X en lui racontant des choses fausses*

घोड़ा (m) *cheval*

घोड़े बेचकर सोना *dormir comme un loir*

टस

वह टस से मस न हुआ । *Il ne bougea pas d'un pouce, ne broncha pas.*

दाँत (m) *dent*

दाँतों तले उँगली दबना *être au comble de l'étonnement*

दिमाग (m) *cerveau*

दिमाग खराब करना *casser les pieds*

मेरा दिमाग खराब मत करो *ne me casse pas les pieds*

दिमाग खराब है तुम्हारा ? *Ça va pas la tête ?*

दिन भर दिमाग खाता है । *Il se prend la tête toute la journée.*

नाक (f) *nez*

मेरी नाक में दम आ गया । *J'en ai assez, ça me tape sur les nerfs.*

नाक बजाना *sauvegarder son honneur*

नाक रगड़ना *supplier humblement, s'humilier*

पानी (m) *eau*

में शर्म से पानी-पानी हो गया । *Je suis mort de honte.*

पैर (m) *pied*

किसी के पैर पकड़ना *prendre les pieds de quelqu'un = le supplier*

अपने पैर पर कुल्हाड़ी मारना *se donner un coup de hache,*

« *se tirer une balle dans le pied* »

बाल (m) *cheveu*

बाल की खाल उधेड़ना *couper les cheveux en quatre*

बाल बाँका न होना *rester sauf*

बाल-बाल बचना *l'échapper belle*

मन (m) *esprit, âme*

मन ही मन *au fond de soi, en son for intérieur :*

opinion ou sentiment non exprimé

अपने मन से *de son propre gré*

मान (sanskrit) (m) *honneur*

मुँह (m) *bouche*

मुँह बनाना *faire la grimace*

मुँह लगाना *répondre (en brisant un rapport hiérarchique)*

औंधे मुँह पड़ा हुआ *à plat ventre*

औंधे मुँह गिरना *tomber à plat ventre*

योग (m) (sanskrit) *ce qui rassemble, union, conjoncture*

union avec la divinité : yoga

संयोग : *ce qui arrive en même temps, coïncidence*

संयोग से : *par hasard*

सिर (m) *tête*

सिर पर पाँव रखकर भागना *prendre ses jambes à son cou*

तुम मेरे सर पर मत चढ़ो ! *Toi ne me prends pas la tête !*

सिर खाना *importuner*

हाथ (m) *main*

किसी का हाथ बंटाना *aider quelqu'un*

हाथ फैलाना *demandeur de l'aide*

किसी से हाथ मिलाना *serrer la main de quelqu'un*

हाथ-पैर मारना *faire des pieds et des mains*

हाथ मलना *avoir des remords*

बाएँ हाथ का खेल *un jeu d'enfant, une chose très facile à faire*

होना

हो न हो *peut-être, probablement*

लगना

Expression d'une sensation : de faim, de froid...

उसे भूख लग रही है। *Il commence à avoir faim.*

तुम्हें दिल्ली में गरमी लगेगी। *Tu auras chaud à Delhi.*

मुझे ठंड लगी है। *J'ai froid.*

मुझे डर लगता है। *J'ai peur.*

बहुत धूप लगती है। *Le soleil tape très fort.*

अच्छा लगना *plaire*

आपको यहाँ कैसा लग रहा है ? *Comment vous plaisez-vous ici ?*

Être installé, attaché, appliqué

आपके हाथ में रंग लग गया है। *Vous avez de la peinture sur la main.*

सब दरवाज़े लग गये। *Toutes les portes ont été installées.*

NB : la forme transitive est aussi utilisable :

मज़दूरों ने सब दरवाज़े लगा दिये। *Les ouvriers ont monté toutes les portes.*

Coûter

आपको कुछ न लगेगा। *Il ne vous en coûtera rien.*

Durée :

जाने में दो घंटे लगते हैं। *Il faut deux heures pour y aller.*

आपको कितनी लगेगी ? *Combien de temps prendrez-vous ?*

Sembler : expression générale ne correspondant pas à une certitude

वह कमज़ोर लगता है। *Il paraît faible.*

मुझे लगता है कि बरसात होने वाली है। *Il me semble qu'il va pleuvoir.*

Commencement : cf le chapitre sur le mode inceptif

वह कहने लगी कि ठीक है। *Elle a commencé à dire que tout allait bien.*

लगाना

verbe transitif : *accrocher, attacher, poser, mettre, installer, appliquer, attribuer*
पैसा लगाना *investir*

X पर हाथ लगाना *toucher X*

X में हाथ लगाना *prendre part à X*

फूल लगाना *planter des fleurs*

X पर आरोप लगाना *accuser X*

X में मन लगाना *se concentrer sur X*

X पर ध्यान लगाना *prêter attention à X*

X पर रोक लगाना *stopper X, interdire X*

X का पता लगाना *s'informer sur X*

X पर कर लगाना *mettre un impôt sur X*

आदत लगाना *prendre l'habitude* (cf. chapitre sur l'aspect fréquentatif)

नारे लगाना *lancer des slogans*

Dire bonjour, rituels d'accueil, formules de présentation

हथ जोड़ना	<i>joindre les mains</i> (en disant नमस्ते)
किसी का स्वागत करना	<i>accueillir quelqu'un</i>
नमस्ते करना	<i>dire bonjour</i>
टिका लगाना ou तिलक लगाना	<i>mettre un point de vermillon sur le front de la personne accueillie</i>
सिंदूर	<i>vermillon, poudre rouge à poser sur le front</i>
चंद	<i>santal</i>
अक्षथ	<i>grains de riz</i>
आरती करना	<i>faire l'offrande de lumière</i>
पैर छुना	<i>toucher les pieds</i>
आशीर्वाद देना	<i>bénir</i>
प्रणाम	<i>bonjour</i> (registre très formel)
आदाब ou आदाब-अर्ज	<i>bonjour</i> (musulman)
राम-राम	<i>bonjour</i> (à la campagne)
सत श्री अकाल	<i>bonjour</i> (chez les Sikhs)
खुश हो	<i>sois heureux</i>
खुश रहो	<i>reste heureux</i>
जीते रहो	<i>reste en vie = longue vie!</i>
राम तम्हारी रक्षा करे	<i>Que Ram te protège!</i>

Lettres पत्र-लेखन

1/ Lettres non officielles अनौचारित्र पत्र, privées निजी पत्र, व्यक्तिगत पत्र

1.1 Le destinataire est plus âgé, ou plus respecté बड़ों को

Formules d'adresse संबोधन

Honoré père, honorée mère = पूज्य पिताजी, पूज्य माताजी
(पूज्य, पूजनीय, आदरणीय = *respectable*)

Cher oncle प्रिय चाचा

autres destinataires plus âgés आदी अन्य संबंधी : प्रिय

Entrée en matière / salutation de début अभिवादन

चरणस्पर्श = « *toucher des pieds* »

प्रणाम

सादर नमस्ते : registre familial (सादर = *respectueux*)

Formules de conclusion समाप्त

आपका प्रिय xxx = *votre cher xxx*, आपकी प्रिय xxx = *votre chère xxx*

आपका आज्ञाकारी पुत्र = *votre fils obéissant*

आपकी आज्ञाकारिणी पुत्री = *votre fille obéissante*

आपका भतीजा = *votre neveu*, आपकी भतीजी = *votre nièce*

1.2 Pour les égaux (frères, soeurs, amis) बराबरवातों को

Formules d'adresse संबोधन

प्रिय भाई *cher frère* प्रिय बहन *chère soeur*

प्रिय xxx = *cher xxx, cher ami*

मित्रवर = *excellent ami* (un peu formel)

Entrée en matière / salutation de début अभिवादन

नमस्ते

नमस्कार (moins formel)

Formules de conclusion समाप्त

आपका प्रिय भाई *votre cher frère* आपकी प्रिय बहन *votre chère soeur*

तुम्हारा भाई *ton frère* तुम्हारी बहन *ta soeur*

तुम्हारा मित्र / तुम्हारा दोस्त *ton ami*

तुम्हारी सखी / तुम्हारी सहेली *ton amie*

आपका मित्र *votre ami* आपकी सखी *votre amie*

तुम्हारा हितैषी / तुम्हारी हितैषिन् *ton ami / ton amie qui te veut du bien* (un peu protecteur)

सद्भाववी *amicalement*

भवदीय *cordialement vôtre* (pour un homme)

भवदीया *cordialement vôtre* (pour une femme)

1.3 Le destinataire n'est pas un familier अपरिचितों को

Formules d'adresse संबोधन

प्रिय xxx = *cher xxx*

महाशय / महोदय = *Monsieur*

महोदया = *Madame*

Entrée en matière / salutation de début अभिवादन

नमस्ते

सादर नमस्ते

(सादर = *respectueusement*)

Formules de conclusion समाप्त

भवदीय (m) भवदीया (f) = *cordialement*

आपका xxx / आपकी xxx

1.4 Le destinataire est plus jeune, ou moins respecté छोटेों को

Formules d'adresse संबोधन

प्रिय पुत्र = *cher fils* प्रिय पुत्री = *chère fille*

प्रिय भाई / प्रिय बहन = *cher frère, chère soeur*

आयुष्मान / आयुष्मानी / चिरंजीव

Entrée en matière / salutation de début अभिवादन

सुखी रहो = *sois heureux*

नमस्ते

आशीर्वाद *bénédiction*

शतायु होओ = *que tu vives cent ans*

Formules de conclusion समाप्त

शुभाकांक्षी / शुभाकांक्षिन् = *qui te veut du bien*

हितैषी / हितैषिन् / तुम्हारा शुभेच्छू / शुभ चिंतक = *bienveillant*

1.5 Le destinataire est l'époux पति को

Formules d'adresse संबोधन (l'épouse ne prononce ni n'écrit le nom de son mari, cela pourrait porter malheur...)

प्रियवर / प्रियतम

प्राणेश्वर = « *seigneur de ma vie* » : assez formel...

Entrée en matière / salutation de début अभिवादन

सख्तेह नमस्ते = *affectueusement*

Formules de conclusion समाप्त

तुम्हारी / तुम्हारी ही

तुम्हारी जीवनसंगिनी

आपकी xxx

सदा आपकी xxx

1.6 La destinataire de la lettre est l'épouse पत्नी को

Formules d'adresse संबोधन

प्रिय

प्रियतमे = *la plus aimée*

प्राणेश्वरी = *la maîtresse de mon souffle*

Entrée en matière / salutation de début अभिवादन

सस्नेह नमस्ते = *affectueusement*

Formules de conclusion समाप्त

तुम्हारा / तुम्हारा ही

तुम्हारा अभिन्न xxx (inséparable)

Formules d'introduction générale

तुम्हारा पत्र मिला । *J'ai reçu ta lettre.*

आपका पत्र प्राप्त हुआ । *J'ai reçu votre lettre.*

मैं किन शब्दों में आपको धन्यवाद दूँ ? *Comment vous remercier ?*

Quelques formules de conclusion

आपके पत्र की प्रतिक्षा करूँगा । *J'attendrai votre lettre.*

मैं तुम्हारे जवाब का इन्तज़ार करूँगा । *J'attendrai ta réponse.*

जवाब ज़रूर लिखना । *Donne vite ta réponse.* (registre familier)

शेष कुशल हो । *Que tout se passe bien.*

बाक़ी लिखने पर *Au prochain courrier*

बाक़ी मिलने पर *A la prochaine rencontre*

बाक़ी फ़ोन करने पर *Au prochain contact téléphonique*

अगर मुझसे कोई भूल हुई तो क्षमा देना । *Si j'ai commis un oubli quelconque, pardonne moi.*

(Si l'un des deux correspondants décédait alors qu'un conflit même insoupçonné reste non résolu, ce serait mauvais pour le karma ; donc il est prudent de désamorcer toute dispute.)

2/ Lettres officielles औच्चारित्र पत्र, lettres administratives सरकारी पत्र, requêtes

आवेदन पत्र, invitations निमंत्रण पत्र

De la part de : द्वारा

Destinataire सेवा में = *à l'attention de*

Date दिनांक

Formules d'adresse

प्रिय महोदय / महोदय / श्रीमान *Monsieur*

महोदया / श्रीमाती *Madame*

मन्यवर

आदरणीय / आदरणाय *respectable*

Objet de la lettre

आवेदन पत्र *lettre de candidature*

Contenu de la lettre

Les demandes doivent utiliser les formes polies en -गा, ou le subjonctif.

सेवाएँ प्रस्तुत करना *présenter une candidature*

योग्यताएँ *qualifications*

अनुभव *expérience*

कृपया *SVP*

निवेदन है की ... La requête est que...

मुझे आशा है कि आप मुझे अवसर देकर कृतार्थ करेंगे ।

J'espère qu'en m'accordant ce poste vous me donnerez l'occasion de vous être reconnaissant.

कोई कुछ करने का काष्ट उठाना

आप शीघ्र उत्तर देने का काष्ट उठाएँ । *Veillez répondre rapidement.*

Formules de conclusion

सधन्यवाद / धन्यवाद सहित *avec mes remerciements*

भवदीय / भवदीया *vosre dévoué / vosre dévouée*

आपका xxx / आपकी xxx *vosre xxx*

प्रार्थी / प्रार्थिन् *le candidat / la candidate* (dans une lettre de candidature)

आपका आज्ञाकारी / आपकी आज्ञाकारिणी *vosre obéissant / vosre obéissante*

कृपाकांक्षी / कृपाकांक्षिणी *qui sollicite une faveur*

Divers

Préfixes

अ préfixe privatif : inverse le sens d'un nom, d'un adjectif, d'un radical de verbe, produit un adjectif (origine sanscrite)

अकाल *hors de saison, prématuré, inopportun* अचल *immobile*
अविवाहित *célibataire*

अनु *selon, après, en séquence*

अनुकरण (m) *imitation* अनुकूल *bien adapté* अनुगूँज (f) *écho*
अनुवाद (m) *traduction* के अनुसार *d'après*

अव préfixe péjoratif -- mal, descente, inadéquation (sanskrit)

अवगुण *défaut* अवतार *descente, apparition dans le monde*

उप ressemblance (sanskrit)

उपनाम *surnom* उपभाषा *dialecte* उपराष्ट्रपति *vice-président*

कु préfixe péjoratif (sanskrit)

कुपंथ *mauvais chemin* कुजाति *caste inférieure*
कुभाव *rancoeur* कुनाम *mauvaise réputation*

खुद *soi-même* (persan)

खुदकुशी *suicide* खुदगर्ज *égoïste*
खुददार *fier* खुदमुख्तार *indépendant*

खुश *bon* (persan)

खुशबू *bonne odeur* खुशहाल *en bonne condition, en bon état, prospère*
खुशकिस्मत *chanceux* खुशमिज़ाज *qui a bon caractère, gai*

ग़ैर préfixe privatif, négatif (ग़ैर est un nom masculin = *étranger, les autres*) (arabe)

ग़ैरहाज़िर *absent* ग़ैरज़रूरी *pas nécessaire, superflu*
ग़ैरइंसाफ़ी *injustice* ग़ैरमुनासिब *inapproprié*

निश-/ निष-/ निस-/ निर transforme un nom ou un radical de verbe en adjectif à nuance négative (origine sanscrite)

निश्चल *immobile* निष्पाप *innocent* निरदोष *sans vice*
निर्दय *sans pitié* निस्संकोच *sans hésitation* निर्मल *sans souillure, pur*

परि *autour* (sanskrit)

परिनगर (m) *banlieue*

परिमाप (m) *périmètre*

परिक्रमा (f) *circumambulation, révolution*

परिस्थिति (f) *circonstances*

पूर्व *antérieur / préliminaire* (sanskrit)

पूर्वदृष्टि *prévoyance*

पूरर्वता *préséance*

पूर्व *ancêtre*

पूर्वधारणा *préjugé*

प्रति *contre, en retour* (sanskrit)

प्रतिबिंब (m) *reflet*

प्रतिहिंसा (f) *vengeance*

प्रतिक्रिया (f) *réaction*

प्रतिदान (m) *récompense, remboursement*

प्रतिपक्ष (m) *opposition, camp opposé*

बद (adjectif) = *mauvais* (persan)

बदमाश *vilain*

बदकिस्मत *malchanceux*

बदसूरत *laid*

बदनाम *de mauvaise réputation*

बदतमीज़ *impoli, insolent*

बा *préfixe affirmatif, approbateur = avec* (persan)

बाअदब *avec respect*

बाखुदा *croyant*

बाख़बर *informé*

बाशौक *passionné*

बाइज़ज़त *respectueusement*

बाक्रायदा *conforme aux lois*

बे *préfixe privatif = sans* (persan)

बेइंसाफ़ *injuste*

बेहद *sans limite*

बेकार *inutile*

बेवफ़ा *infidèle*

बेनाम *antonyme*

बेईमान *malhonnête*

बेवक्त *inopportun*

बेचारा *pauvre, malheureux*

बेवकूफ़ *sans intelligence, idiot*

बेताब, बेचैन *agité*

बेबुनियाद *sans fondement*

वि *séparation, opposition, division, différence, diversité* (sanskrit)

विदेश *pays étranger*

विपरीत *contraire, opposé*

विमुक्त *libéré, relâché*

विवेक *discernement*

विदेशी *étranger*

विमत *désaccord*

विरुद्ध *hostile, défavorable*

विभिन्न *différent*

Intensification

विख्यात *célèbre*

विशाल *immense*

विजय *victoire*

विशुद *très pur, purifié*

विमुग्ध *charmé*

स *avec* (sanskrit)

सबल *fort*

सफल *qui porte des fruits, fructueux, réussi*

सर्व *total, entier, universel* (sanskrit)

सर्वनाम *pronom* सर्वकाल *de tous temps*

सर्वक्षमा *amnistie* सर्वगत *omniprésent*

सु, सौ *bon*

सुधार *amélioration* सुरक्षा *protection, sécurité*

सौभाग्य *bonne chance* सुहाग *état heureux de la femme mariée dont le mari est vivant*

स्व *sien, propre, inné, auto* (sanskrit)

स्वतंत्र *libre* स्वचालित *automatique*

स्वदेश *pays natal* स्वभाव *tempérament*

हम *pareil, accompagnant* (persan)

हमउम्र *du même âge* हमदम *compagnon* हमराज़ *confident*

हमवतन *compatriote* हमसाया *fidèle, proche* हमसफ़र *compagnon de voyage*

हमराह *qui suit la même route, compagnon*

Suffixes producteurs de mots

-अक → nom d'agent (« -teur », « -eur ») masculin

समर्थन (m) soutien, défense, approbation → समर्थक partisan, défenseur

गा (racine de गाना) → गायक chanteur

दर्शन (m) vue, vision → दर्शक spectateur

प्रबंध (m) organisation → प्रबंधक organisateur

शिक्षा (f) éducation → शिक्षक éducateur

लेखक écrivain

-आलय (« lieu, demeure, séjour ») → noms masculins

पुस्तक (f) → पुस्तकालय bibliothèque

कार → कार्यालय bureau

प्रतीक्षा (f) attente → प्रतीक्षालय salle d'attente

विश्व (m) univers + विद्या (f) connaissance → विश्वविद्यालय université

मंत्री (m) ministre → मंत्रालय ministère

हिम (m) neige, glace → हिमालय Himalaya

-आव (suffixe d'origine sanscrite) + racine verbale → noms masculins

बढ़ना (v.i.) augmenter, croître → बढ़ाव augmentation, बढ़ावा encouragement

बचना (v.i.) échapper, être sauvé → बचाव protection, défense, sécurité

चढ़ना (v.i.) monter, grimper → चढ़ाव montée

चुनना choisir → चुनाव choix, élection

बदलना (v.t., v.i.) changer → बदलाव changement

-इक → adjectifs (entraîne l'allongement de la première voyelle de la racine)

सिद्धांत (m) principe, théorie, doctrine → सैद्धांतिक théorique

दिन (m) jour → दैनिक quotidien

विज्ञान (m) science, connaissance → वैज्ञानिक scientifique

राजनीति (f) politique → राजनैतिक

परंपरा (f) tradition → पारंपरिक traditionnel

समाज (m) société → सामाजिक social

सप्ताह (m) semaine → साप्ताहिक hebdomadaire

उद्योग (f) industrie → औद्योगिक industriel

-ई (suffixe d'origine persane) + racine nominale ou adjectivale → nom abstrait féminin

गरीब pauvre → गरीबी pauvreté

-ई fournit des noms de personnes exerçant un métier

तेल (m) huile → तेली marchand d'huile

पहाड़ (m) montagne → पहाड़ी montagnard

-ईकरण → noms d'action causée, masculins

बिजली (f) électricité → बिजलीकरण électrification

उद्योग (m) industrie → उद्योगीकरण industrialisation

आधुनिक (adj.) moderne, modernisé → आधुनिकीकरण modernisation

एक un → एकीकरण unification

केंद्र (m) centre → केंद्रीकरण centralisation

साधारण (adj.) commun, ordinaire, usuel → साधारणीकरण généralisation

स्थायी (adj.) stable, permanent → स्थायीकरण stabilisation, confirmation

-कार (suffixe d'origine sanscrite) → nom d'agent masculin

कला (f) art → कलाकार artiste

नाटक (m) pièce de théâtre → नाटककार auteur dramatique

-खाना (suffixe d'origine persane = « lieu de résidence ») → noms masculins

गुसल (m) bain → गुसलखाना salle de bain क़ैद (f) emprisonnement → क़ैदखाना prison

कार → कारखाना atelier, usine

किताब → किताबखाना bibliothèque

दवा (f) médicament / soins médicaux → दवाखाना pharmacie / dispensaire

-ता (suffixe d'origine sanscrite) + adjectif → noms abstraits féminins

सुन्दर beau → सुन्दरता beauté

-दार

(suffixe d'origine persane = « qui possède, qui contrôle ») + nom → adjectif ou nom d'agent

मज़ा (m) plaisir, goût, amusement → मज़ेदार (adj.) plaisant, savoureux, amusant

दुकान (f) boutique, commerce → दुकानदार commerçant, marchand, boutiquier

मसाला (m) épice → मसालेदार (adj.) épicé

ख़रीद (f) achat → ख़रीदार acheteur

ज़मीन (f) terre, sol → ज़मिन्दार propriétaire foncier

समझ (f) intelligence, compréhension → समझदार intelligent

ईमान (m) honnêteté, intégrité → ईमानदार honnête

-पन (suffixe d'origine sanscrite) + racine nominale ou adjectivale → nom abstrait masculin

बच्ची / बच्चा enfant → बचपन enfance

बूढ़ी vieille, बूढ़ा vieux → बूढ़ापन vieillesse

अकेला seul → अकेलापन solitude

अंधा aveugle → अंधापन cécité

-बाज़ (suffixe d'origine persane) + nom → adjectif ; nom + -बाज़ी → nom

कला (f) art, habileté → कलाबाज़ acrobate, कलाबाज़ी acrobatie

गुस्सा (m) colère → गुस्सेबाज़ coléreux, irascible

नशा (m) intoxication, ivresse → लशेबाज़ drogué, alcoolique

धोखा (m) tromperie → धोखेबाज़ trompeur

-य (suffixe d'origine sanscrite) + adjectif → noms abstraits masculins ;

allongement de la voyelle radicale

सुन्दर beau → सौन्दर्य beauté

-यत् (suffixe d'origine arabe) → noms abstraits féminins

असल / असली (adj.) vrai, réel, authentique → असलियत authenticité, vérité, réalité

इंसान (m) être humain → इंसानियत humanité

ख़ास (adj.) particulier → ख़ासियत particularité, spécificité

क्राबिल (adj.) capable, compétent → क्राबिलियत capacité, compétence

अहम (adj.) important, significatif → अहमियत importance

मामूली (adj.) commun, ordinaire → मामूलियत banalité

-वाद (« -isme »), -वादी (« -iste ») (suffixe d'origine sanscrite) → noms masculins :

समाज (m) société → समाजवाद socialiste, समाजवादी socialisme

आतंक (m) terreur, panique → आतंकवाद terrorisme, आतंकवादी terroriste

सुधार (m) amélioration, réforme → सुधारवाद réformisme, सुधारवादी réformiste

पूँजी (f) capital, richesse → पूँजीवाद capitalisme, पूँजीवादी capitaliste

अवसर (m) occasion → अवसरवाद opportunisme

क्षेत्र (m) champ, région → क्षेत्रवाद régionalisme

आदर्श (adj., m) idéal, modèle → आदर्शवाद idéalisme

जाती (f) caste, race → जातीवाद castéisme, racisme

आशा (f) espoir → आशावाद optimisme

-हट / -हत / -वट / -वत् (suffixe d'origine sanscrite) + racine verbale → nom féminin

रुकना → रुकावट obstacle, empêchement

घबराना → घबराहट nervosité, inquiétude, panique

मुस्कुराना → मुस्कराहट sourire

चिल्लाना → चिल्लाहट crier, hurler → चिल्लाहट cri, hurlement

दिखाना montrer → दिखावट ostentation

Notions sur la langue persane

Conséquences sur la formation de mots en hindi / urdu

(Cours de M. Harit Joshi 28/02/2011)

L'infinitif d'un verbe a comme désinence -an.

Un verbe a deux radicaux.

Il n'y a pas de règle simple permettant de déduire l'un de l'autre.

Exemple : kardan = faire

Radical 1 = kon Radical 2 = kard

Le R2 sert à la formation de l'imparfait (NB: le pronom est facultatif) :

(man) mikardâm	je faisais	(mâ) mikardîm	nous faisons
(to) mikardî	tu faisais	(shumâ) mikardîd / mikardîn	vous faisiez
(û) mikard	il/elle faisait	(ânhâ) mikardân / mikardând	ils/elles faisaient

Le R1 sert à la formation du présent :

(man) mikarnâm	je fais	(mâ) mikarnîm	nous faisons
(to) mikonî	tu fais	(shumâ) mikonîd / mikonîn	vous faites
(û) mikonâd	il/elle fait	(ânhâ) mikonân / mikonând	ils/elles font

Certains mots du hindi / urdu sont formés pas la combinaison du R1 ou R2 d'un verbe persan avec un autre mot.

Exemples :

Nom + R2 → Nom

दाशत = R2 de दाशतान = *avoir*

याद + दाशत → याददाशत (f) = *mémoire*

Nom + R2 → Adjectif

दीद = R2 de दीदान = *voir*

चश्म + दीद → चश्मदीद = *oculaire*

Nom + R1 → Nom

दार = R1 de दाशतान = *avoir*

दुकान + दार → दुकानदार

रेज़ = R1 de रीख्तान = *étaler*

रंग + रेज़ → रंगरेज़ = *celui qui étale la peinture = le peintre*

अंदाज़ = R1 de अंदाज़ना = *jeter*

तीर + अंदाज़ → तीरंदाज़ = *archer*

Nom + R1 → Adjectif

अंगेज़ = R1 de अंगीख्तान = *susciter*

हैरत + अंगेज़ → हैरतअंगेज़ = *qui suscite l'étonnement = étonnant*

खोर = R1 de खोरदान = *manger*

आदम + खोर → आदमखोर = *mangeur d'homme*

परस्त = R1 de परस्तीदान = *vénérer*

बुत + परस्त → बुतपरस्त = *idolâtre*

Nom + élément nominal d'un verbe composé → nouveau nom

अहसान (*gratitude*) + फ़रामोश → अहसानफ़रामोश = *ingrat*

Combinaison des R2 de deux verbes → nouveau nom

ख़रीद = R2 de ख़रीदान = *acheter* फ़रोख्त = R2 de फ़रोख्तान = *vendre*

ख़रीद + फ़रोख्त → ख़रीद-फ़रोख्त = *shopping*

R1 + R2 d'un même verbe :

जुस्तजु *quête*

गुफ़्तगू *discussion*

En persan l'adjectif suit le nom qu'il modifie, tous deux sont connectés par -ए-

दिवान-ए-ख़ास = ख़ास दिवान = *la salle particulière, spéciale*